



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Tasdawit Eebderrehman Mira n Bgayet
Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin
Asarem n Tezrawin Timaziyin (ATT)

ASSAT

.©©.4

TASTUNT TAGRAFLANT
N TEZRAWIN N TMAZIIT

Tayulin: tasnilest, tasnalmudt, tasekla, tayerma.

Tasyunt tanmesdist
Abley 01/ Uṭṭun 01/ Dujember 2024
ISSN ...

Amasay n tesyunt

Salim Ayad

Taseqqamut tussnant

Rachid Adjaoût (sdw. Bgayet), Ourida Aïssou (sdw. Bgayet), Mahmoud Amaoui (sdw. Bgayet), Ameziane Amer (Inalco), Arezki Aoudia (sdw. Tizi-Wezzu), Fatsiha Aoumer (sdw. Bgayet), Salim Ayad (sdw. Bgayet), Bilal Baymout (sdw. Tbatnet), Salah Bayou (sdw. Tbatnet), Hakima Bellal (sdw. Tizi-Wezzu), Ali Benchikh (sdw. Bgayet), Nadia Berdous (sdw. Tubiret), Abdelaziz Berkai (sdw. Bgayet), Malek Boudjellal (sdw. Tbatnet), Ali Chouimet (sdw. Tubiret), Mohamed Djellaoui (sdw. Tubiret), Abdenacer Guedjiba (sdw. Tbatnet), Farida Hacid (sdw. Tizi-Wezzu), Naima Hamdi (sdw. Bgayet), Brahim Hamek (sdw. Bgayet), Said Hassani (sdw. Tizi-Wezzu), Saliha Iggui (sdw. Bgayet), Moussa Imarazen (sdw. Tizi-Wezzu), Azzedine Kenzi (sdw. Tizi-Wezzu), Zahir Meksem (sdw. Bgayet), Yacine Meziani (sdw. Bgayet), Kamal Naït-Zerrad (Inalco), Allaoua Rabehi (sdw. Bgayet), Nabila Sadi (sdw. Tizi-Wezzu), Saida Mohand Saidi (sdw. Tizi-Wezzu), Mohand Akli Salhi (sdw. Tizi-Wezzu), Ouatmani Settar (sdw. Bgayet), Mustapha Tidjet (Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziyt-Bgayet), Mohand Tilmatine (sdw. Cadiz, Spenyul), Mahdi Yahiaoui (sdw. Bgayet).

Taseqqamut n usizreg

Tasdawit n Bgayet : Ourida Aïssou, Samira Amari, Salim Ayad, Anissa Benallaoua, Abdelaziz Hassani, Brahim Hamek, Saliha Iggui, Nacer Mehdi, Nabil Mehdioui, Yacine Meziani, Zoulikha Moulai, Lynda Ouatah, Miria Said, Mahdi Yahiaoui, Youcef Zennad.

Agbur

Tazwart / Asissen	04 - 05
Tasfukelt	06 - 08
Asiley n umawal s usnerni n tergalin n uzar [Mahdi YAHIAOUI].....	09 - 20
Ugur n uzar deg tezrawt n yismidgen (asaka n yismidgen imaziyen [Atmane RAHMANI].....	21 - 38
Asismel n wawalen deg usegzawal n Jean Delheure Tumzabt-Tafransist [ACHOUR Sonia].....	39 - 51
Tazwart n kraḍ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuṣiqā [Dihia MERAKEB]	52 - 67
Azal n uzar deg usnerni n tutlayt tamaziyt [LOUNISSI Abdelhamid, YEZZA Abdenacer]	68 – 80
Asebded n umawal s tantala tacawit s tarrayt n usismel n uzar [Atif MEZIANI & Soufiane BOUCETTA]	81 - 95
Amhaz n tmetti d umyezzer-nes yef tayunin n umawal [Amin SOLTANI].....	96 - 121

TAZWART/ASISSEN

Abley 01/ Uṭṭun 01 n tesyunt Assay nesddukel-d deg-s imagraden n temlilit tayelnawt "Aẓar deg tutlayt tamaziyt: aglam d usmagnu" i d-tsuddes Tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt akked Usarem n Tezrawin timaziyin akked tmezdayt n tsekliwin d tutlayin n tesdawit n Bgayet, s tallelt n usemmas n tagmi deg tutlayt d yidles n tmaziyt deg wussan n 23, 24 d 25 tuber 2023. D timlilit i d-yellan s lmendad n Mass Allaoua RABEHI akked Mass Mahdi YAHIAOUI, d iselwayen n Temlilit. Mass Brahim HAMEK d aselway n tseqqamut tussnant. Mass Nacer MEHDI d Mass Smail TALEB d iselwayen n tseqqamut n usuddes.

Gar taywalin i d-yeddan deg wuṭṭun-a, amenzu d amagrad n **YAHIAOUI Mahdi** i d-yewwin yef uẓar. Deg umagrad-is imeslay-d yef wamek ara nsawed ad nesnerni izuran n tutlayt akken ad d-nernu izuran imaynuten ara d-yefken tiwaculin timaynutin ara nsexdem deg kra n tayulin.

RAHMANI Atmane yeered ad d-isenked uguren igejdanen i icudden yer uẓar deg tayult n tesmidegt akked unalkam-nsen yef usegzi n tayunin tismidganin.

ACHOUR Sonia anda tger tamuyli yef usismel n wawalen n usegzawal akked txutert d wuguren n usismel n wawalen ilmend n uẓar deg usegzawal n Jean Delheure tumzabt-tafransist.

MERAKEB Dihia tuwi-d awal yef usemres n kra n yizuran deg umahil anirman yerzan tasuyelt n yirman n lmuṣiqā tussnant. Aya yella-d ilmend n snat n tarrayin: tamenzut d tarrayt tasnawelt, anida i d-tekkes inumak n wuddimen n yal aẓar, ma d tarrayt tis snat, d tarrayt taniremt, deg tsemres yal aẓar am tmiḍrant akken ad d-tefk yal irem deg twinest-ines tanamkant.

LOUNISSI Abdelhamid akked YEZZA Abdennacer uwten ad d-segzin assay gar umhaz n tmetti akked unerni n umawal. Maca yettyima d abrid agejdan deg umhaz n tutlayt tamaziyt s usnerni n yirman d wawalen, akked wassay ixeddem uẓar gar tmeslayin n tutlayt tamaziyt.

MEZIANI Atif Akked BOUCETTE Soufyane gan tamuylī tazyent i yimawalen yellan s tcawit. Ammud-nsen yerza imawalen n Fakihani Tubermasin, n Muḥend Saleḥ Unisi, akked Xadija Saæed, deg uwten ad sbedden asegzawal s tarrayt n usismel n uẓar.

SOLTANI Amin yesleḍ amhaz n tmetti n Wawras d tezrirt-nes yef umawal n tcawit. Tazrawt-a tla, seg tama, assay akked tasnilest tagelmant, u seg tma tict d tamuylī n tesleḍt.

TASFUKELT N TEMPLILIT

Amadal yettnerni, tutlayt, akken i tella deg tmetti s umata, yettnerni ula d nettat. Deg unulfu n tagnatin timaynutin, imsiwal, ur netthekkem deg tutlayt yellan d tamadwant, tettarra-ten tmara ad asent-semmin. Almend n wakken i d-ttlalent ney ay ttmettatent ihi tagnatin-nni, ay d-ttnulfunt ney ay neggrent tayunin deg tutlayt. Tamaziyt, ur nxulef abrid deg wanect-a, yuy-as-d unerni iswiren n tyessa-s akk, am wakken i tella twacult n tutlayin deg tella.

S wakka ay tnera tmaziyt d tutlayin tisamiyin, ladya tafniqt d taerabt, yal ta deg ubrid-is am wakken ay mlalen yiberda-nsent deg kra n talliyin deg umezruy-nsent. Lmeena n waya, yella ahat kra n wammud i tent-yezdin imi d-ḍhant akk n yiwet n twacult i wimi semman taxamsamt. Aya, yemmal-d dayen dakken anermis yellan gar-asent, isemyadef-itent deg yal aswir n tyessa n tutlayt. Maca aswir i wimi rran yimusnilsen azal, d aswir n umawal, ladya allal n usiley n umawal. Allal-a, yettban-d yebna yef wayen i nuɣ tannumi nsawal-as "azar". Ulamma ufan-d, seknen-d, qeblen yimusnilsen s kra n ubeddel yellan deg tutlayt, tanakta-a "azar" teqqim d tusbikt am wayen yuran deg twenza !

Imazzagen n tesnilest n tmaziyt, msefhamen yef wakken amawal n tutlayt yebded yef yiwen n unagraw n usuddem ihi, yef wawal n S. Chaker, d tanakta "azar" akked "askim" ay d llsas n usiley-ines. D wa ay d addad n tutlayin tixamsamin. Tanakta-a azar, taggara-a kan ay d-tuy udem deg unnar n tmaziyt. Tnulfa-d deg tazwara n tasut tis 20 mi d-isuffey Charles de Foucauld asegzawal-is *touareg - français* (gar 1918 d 1920). D netta i yesqedcen i tikkelt tamezwarut tarrayt n usismel i wimi nsawal

asismel s uẓar. Aṭas n yisegzawalen, i d-yeffyen syin d asawen, i d-yuẓen abrid n tarrayt-a n usismel. Γas, ẓef tmuyli n Salim Chaker (2017 : 6732), d awway seg tezrawin n tsamit, tanakta-a tezga-d aḥal d aseggas d allal i usismel n tewwura deg yisegzawalen ẓas ẓef-s ur d-yelli wawal deg uswir n tezri d tesnarrayt.

Tban-d i tikkelt-nniḍen deg tesdawit n Lezzayer s temsirin n René Basset akked André Basset, (Chaker, 2017: 6732). Seg yimir-nni i tebda tettay annar n tmaziyt. Γef waya dya ay yura Chaker (2017 : 6733), yenna : "Kra kra, tiẓri ẓef uẓar, i d-yettayen udem, tudef-itt tiseddi s ufus n Marcel Cohen akked yiqeddacen n **GLECS** deg yettekki seg wul André Basset d Jean Cantineau, i iselmaden deg tesdawit n Lezzayer." Seg tallit-nni dya ay d-tuwi tnakta-a tabadut-ines tamezwarut, i d-yules André Basset (2013 : 21) : "Agraw n tergalin iman-nsent yettuneḥsab d afeggag, ihi d tayessa n unamek n wawal. Tirgalin-a ttasent-d s umata deg kradet, maca zemrent ad ilint seg yiwet ar ukkuzet."

Udmawen n tnakta aẓar deg useqdec, rsen-d d asentel n yiwet n temlilit tagraylant i d-isebbed Useqqamu Unnig n Timuẓya deg tesdawit n Bgayet deg ctember 2015, s tallelt n usarem **LAELA** n tesdawit n Tizi Wezzu, s tmukrist "Asebbed n yisegzawalen iynutlayen n tmaziyt". Deffir temlilit-a tagraylant, tettunefk-d tifrat i kra n wuguren i d-ibanen deg usebbed n yisegzawalen, gar-asen, aẓar. Maca, amek tga tezri-s d tbadut-is, amek iga uselmed-is d wazal-is deg tezrawin n tmaziyt s umata? S wawal-nniḍen, amek i d-tban tnakta-a deg tezrawin n tmaziyt? Amek i tettuseqdec/tettuseqdac deg usebbed n yisegzawalen? D acu-t wazal d tliṣa n tnakta yecban ta deg ugni n usnerni n tutlayt? Ti akk d tuttriwin ara yebnun tidmi deg usentel n temlilit-a.

Tidmi-a ad tili ihi yef : ^{1^{ut}} Udmawen n tezri (tabadut, taynisemt, tamegdawalt, tagetnamka, aserwes d tutlayin tihendurupin d tutlayin tisamiyin, aserwes agensan, atg.) n tnakta aẓar deg umawal n tmaziyt, azal-is d tlisa-s ; ^{tis2} Aglam n yiqeddicen n unnar deg wayen yerzan asismel n tewwura (aẓar, afeggag, awal d wayen-nniḍen) deg yisegzawalen yellan ; ^{tis3} Askazal n wayen s d-tegla tnakta-a deg unnar n tesnawalt d tseknawalt. Tebḍa yef sin n wagumen, d wi:

I- Aẓar, d amenzay n tesleḍt tasnilsant deg unnar n tmaziyt.

- Aseqdec n uẓar deg tesnalya n yisem d umyag
- Aẓar d tesleḍt deg uswir n umawal
- Aẓar deg tezrawin n userwes d tegrallit

II- Aẓar, d allal n usmagnu n tutlayt tamaziyt

- Aẓar d usnulfu n yiwalnuten
- Aẓar deg yiqeddicen n tseknawalt.

ASILEY N UMAWAL S USNERNI N TERGALIN N UẒAR

Dr Mahdi YAHIAOUI

Tasdawit Abderrahmane Mira, Bgayet

mahdi.yahiaoui@univ-bejaia.dz

Agzul

Amagrad-a ad d-yawi yef yiwen n ukala n usnerni n tayunin n umawal, berra i usuddem d usuddes. Iswi-ines agejdan ad d-nbeggen, deg tama, amek i d-yettili unerni n uẓar deg tutlayt syin ad d-nesken imeḍqan i yetthaz unerni-ya n uẓar askiw. Deg tama-nniḍen, ad nsissen d acu i d aẓar askiw d wacu i t-yezidin d uẓar afeggagan. Deg taggara n umagrad, ad d-nefk kra n tulmisin d yiwelliheren ara yeḍfer yal yiwen akken ad d-isiley iẓuran d imaynuten s tarrayt-a n usnerni n uẓar.

Awalen isura: aẓar, aẓar askiw, aẓar afeggagan, asiley

ملخص

يهدف هذا المقال إلى وصف عملية إنشاء الوحدات المعجمية بطريقة مختلفة عن آليات الاشتقاق والتركيب. ويتمثل هدفه الرئيسي، من جهة، في توضيح كيفية تطور الجذر الأساسي لإنتاج جذور جديدة مشتقة، ومن جهة أخرى، في وصف هذا الإجراء والتعريف به لإنشاء الجذور المشتقة انطلاقاً من الجذور الأساسية. وأخيراً، يقترح هذا المقال منهجية يمكن اتباعها لتكوين جذور جديدة انطلاقاً من الجذور الموجودة بالفعل في اللغة الأمازيغية

المفاتيح: الجذر، الجذر الأساسي، الجذور المشتقة، التشكيل

Résumé

Le présent article a pour objectif de décrire un procédé de création des unités lexicales, distinct des mécanismes de dérivation et de composition. Son but principal est, d'une part, de démontrer comment une racine matrice se développe pour donner naissance à d'autres racines radicales, et, d'autre part, de décrire et de faire connaître ce procédé de création des racines radicales à partir des racines matrices. Enfin, cet article propose une méthodologie à suivre pour former de nouvelles racines à partir des racines déjà existantes en tamazight.

Mots clés : racine, racine matrice, racine radicale, formation

Abstract

This article aims to describe a process for creating lexical units, distinct from the mechanisms of derivation and composition. Its main objective is, on the one hand, to demonstrate how a matrix root develops to give rise to other radical roots, and on the other hand, to describe and highlight this process of creating radical roots from matrix roots. Finally, this article proposes a methodology to follow for forming new roots based on existing roots in Tamazight.

Keywords : root, matrix root, radical root, formation

Tazwart

Deg tutlayt n tamaziẓt ur nezmir ad d-nmeslay ẓef lašel n wawal war ma nmeslay-d ẓef uẓar i t-id-yefkan. Ma nuẓal cwiṭ s amezruy n tesnilest n tmaziẓt, imezwura i d-yegren tamsalt n uẓar deg uselmed akked leqdicat-nsent d Renet Basset d André Basset aya, deg uselmed i gan deg tesdawit n Lezzayer (Chaker S. 2017). Aselmed d usemres n uẓar ibda-d s wudem unšib deg taggara n tasut tis XIX d tazwara n tasut tis XX (Yahiaoui M. 2023), aya iban-d deg tezrawin n tesnilest n tamaziẓt. Deg yiseggasen yezrin, yella-d wawal ẓef usemres n uẓar deg waṭas n tezrawin d yiqeddacen am tid n Chaker S. (1983, 1995, 2017), Basset A. (1952), Bentolila F. (1981), Galand L. (2013), isegzawalen am Dallet J. M. (1982) d Lanfray J. (1973)..., war ma nettu leqdic n Haddadou M. A. (2007) i igan asegzawal n yizuran n tmaziẓt. War ma nekcem deg usenqed n temsalt n uẓar, gar wid yettwalin yerza ala tirgalin (Basset A. & Basset R) d win yettwalin ula d tiẓra kkint (Cohen D. 1993). Ihi Amagrad-a ur yelli d asenqed n wayen yellan ney d asenqed n tarrayin n usismel n wawalen deg

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yisegzawalen, maca d asumer n yiwet n tarrayt n usnulfu n yinmawalen s tarrayt n usnerni n tergalin n uẓar.

Iswi n umagrad-a, deg tama d aseksel n yiwet n tarrayt i d-yeslalayen inmawalen imaynuten deg tutlayt, d tarrayt i yellan seg zzman aqbur ar assa, teffer yef tmuṭli-nney. Deg tama-nniḍen, tarrayt-a ad teldi tawwurt i unsulfu n yirman uzzigen imaynuten ara nsemres deg tayulin yemgaraden.

S wakka, deg tama ara nsijhed amawal n tutlayt n tmaziṭt s wawalen uzzigen, war ma nerẓa tayessa iyef tbedd tutlayt. Deg tama-nniḍen, ad tili tarrayt-a d isefreg ara yerren tilist i tyessiwin d wawalen ireṭṭalen i d-yettadfen yer tutlayt tamaziṭt seg yal tama.

Tikti n umagrad-a, d tamsalt i necrek akked Mehdi Nacer imi nselmad almud n tesnawalt, nra ad tt-nezzu d tikti ara afen wiyad ama d inelmaden ama d iselmaden immadiyen.

Ammud ara nsemres deg umagrad-a, tuget deg-s d tukkist seg usegzawal n Jean Marie Dallet (1982) imi d yiwen n usegzawal yemmden yernu yettwasismel s tarrayt n uẓar. Ma d amur-nniḍen n wammud, d anadi n talyiwin n wawalen i d-negmer deg temnaḍin n usammar d umalu n Wayir n Bgayet. Tarrayt n ugmar n yizuran i d-negmer i uqlam tbedd yef snat n tizza:

Tamezwarut, d asnekwu n talyiwin n uẓar yettemcabin deg talya, ma yella aẓar iyef nettnadi d bu-kraḍ n tergalin, ilaq ad mtawint snat n tergalin n uẓar i tebyu tili tama n tergalt yemgaraden. Tis snat, d asnekwu n unamek n yizuran, s wakka ilaq izuran i d-negmer ad ten-yezdi unamek amatu, ara yettezzin yef yiwet n tikti yas akken inumak uzzigen mxalafen seg wawal yer wayeḍ.

Segmi ara d-ffiyent talyiwin yemtawan, ad tent-nesddakel d tisureta akken ad tent-id-neglem akken iwata.

Tarrayt ara neɖfer deg umagrad-a d aglam n talyiwin yettemcabin akken ad d-nsuffey yiwet n tarrayt n usnulfu n yinmawalen uzzigen imaynuten seg yizuran i yellan deg tutlayt.

Tamuyli i ay-yeğğan ad as-neg axemmem i taluft-a n usnerni n umawal n tuttlayt s tarrayt n usnerni n uzar, d tugta n tayulin i yellan deg tmetti. Gef wakken nwala, timetti n wass-a ur telli d tin n yiḍelli, atas n tussniwin d tayulin i yelfan deg tsartut-a kan taneggarut i yettuḥwajen irman ayen din. Mi ara nwali ayen yellan deg unnar assa, ad d-nfiq dakken llant snat n tutlayin i itteddun lwiḥid, yiwet d tuzzgt tayed d timsihert. Berkai A. (2002 :18) yura-d yef waya :

"Tayult n tutlayt tuzzigt tuget, aya yebya ad d-yini dakken llant waṭas n tayulin yef tuzzigin yernu, tayult n tutlayt tuzzigt d tamendut, anamek n waya, d amhaz n tussniwin d tewtilin i yettağğan awawal uzzig ad yettbeddil d wa yettwasnerni dima, ayen i t-isemgarden d tutlayt timsihert ideg amawal-is yerked¹".

Seg tikti-ya, i d-yewwi ad d-nsumer ttawil ara yeğğan amawal n tutlayt ad inerni akken ad d-yetṭef tayulin tuzzigin yemgaraden.

Akken yella di lwelf, nsexdam asuddem d usuddes akken ad d-nsiley tayunin d timaynutin ara yetṭfen amkan di tutlayt, maca deg

¹ *Le domaine de la langue de spécialité est pluriel, c'est-à-dire qu'il y a autant de domaines que de spécialités, et est dynamique, c'est-à-dire qu'il est en permanence objet de changements provoqués par l'évolution des sciences et des techniques qui appellent un renouvellement et un enrichissement permanent des lexiques spécialisés, contrairement à la langue commune dont le lexique est caractérisé par une certaine stabilité.*

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

tuget n liḥalat, yiwet n talya tetteebbi ayen n din n talyiwin almi kan bezzaf fell-as am "ddes, uddis, uddus, tanuddust, amaddas, asuddes...". anect-a, yettarra-yay di ṭṭin ad d-nerḍel talya ideg ara d-nsuddem ney ad d-nsuddes talyiwin timaynutin.

Nekni nettwali dakken asnerni n umawal n tutlayt, ama d tuzzigt ama d timsihert ad yili s usnerni n tyessa n uẓar. Yewwi-d ad nseyleḍ wid i d-yeqqaren aẓar ur yettbeddil ara yerked yettyimi akken yella. Nekni nettwali-t d tilawt tasnislant yettnerni d unerni n tutlayt. Ayen i d-nenna akka, nufa-t d agmuḍ deg wammud i d-negmer deg tutlayt; aẓar amatu yettnerni akken ad d-yefk aẓar uzzig ara d-yefken, seg tama-s, tawacult n umawal d tamaynut.

yef wakken i d-qqaren yimussnawen n tesnilest, amdan deg tikkelt tamezwarut yebda ameslay s yismawen syin isbedd-asen irbiben, syin akkin isnulfa-d imyagen i wumi yesbedd imerna. ma neqqim kan deg tmuyli-ya, ad d-negzu dakken amdan yebda s yisem ney s umyag i ilan anamek d amatu, i d-yettmeslayen yef tiki i yettxemmim, deg tiremt-nni ideg d-yelfa wawal-nni, anamek i s-yettwasemras iccaḍ i tilawt iyef yettwasemma, maca akken i ttagtent tayulin d tuzzigin, amdan tettarra-t tmara ad isexdem amawal uzzig ara d-imeslayen yef kra n tayult war ma isexleḍ awalen d tayulin-nniḍen.

Deg tmaziyt, nufa-d limara n waya, imezwura, war ma ẓran, smersen tarrayt n usiley s uẓar akken ad xelqen inmawalen d imaynuten s yinumak uzzigen.

Tikti, deg tmaziyt yella uẓar (askiw/asirew/aẓar askiw) i d-yettakken iẓuran ifeggaganen. S wawal-nniḍen, ad nsenned yef uẓar askiw, ad as-nernu targalt akken ad ay-yefk aẓar afeggagan d amaynut, ara d-isilyen anmawal d amaynut.

1. Asegzi n yirman

Izen akken ad d-yawed akken iwata, isefk ad nsegzi irman ara nsexdem deg yiwenniten-nney. Terra-yay tmara ad asen-nefk ismawen syin ad d-nsegzi yal tamsalt iman-is. Aẓar ihi i d tarest taddayt i d-yettakken tayunin d twaculin n umawal timaynutin. Anerni n tutlayt yettili-d akka :

**Aẓar askiw (asirew) + targalt = aẓar afeggagan + askim =
anmawal (ad d-yefk tawacult n umawal)**

1.1. Aẓar askiw (*racine matrice*)

Aẓar askiw d agraw n tergalin i yettilin d tarest n usiley n yizuran ifeggaganen imaynuten ideg d-yettbin, gar-asen, wassay n talya akked unamek. Yahiaoui M. (2024 : 486) yenna-d : "Seg uẓar askiw n wawal ad inerni s yiwet ney s snat tergalin ara d-yefken aẓar d amaynut i yettuyalen d aẓar afeggagan". S wawal-nniḍen, d netta i d tayessa tamezwarut iyef rennunt tergalin akken ad d-silyent izuran ara d-yefken tiwaculin n umawal d timaynutin.

Tikti n uẓar askiw ur telli d asnulfu, maca d tilawt i d-yewwin abrid seg tazwara n tutlayt ar assa. Mi ara nerr tamawt yer tayunin yellan deg tutlayt, ad naf aṭas n yuzuran iskiwen² i d-yefkan tayunin d twaculin n umawal i nsemras ar assa n wassa.

Tulmisin n uẓar askiw

² Tikti-a temgarad yef tmuyli n Haddadou M.A. i d-imeslayen yef uẓar amsiher (la racine commune) i yezdin aṭas n tmeslayin d tantaliwin. aẓar askiw mačči kan d zeddi, maca fell-as i d-yewwi ad nebnu llsas i tutlayt akken ad nefhem amhaz n tutlayt d wamek ara tt-nesmagnu. d anect-a ara ay-yeḡḡen ad negzu inumak n waṭas n tayunin i nenwa d tiwḥidin.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- Ażar askiw d tiralin taddayin iyef ara d-yettwasiley użar afeggagan
- Ażar askiw d amur ideg ara naf anamek amatu (ney n tdemmi) deg wawalen ara d-yefk.
- Ażar askiw d tarest iyef ara d-ternu tergalit akken ad ay-d-tefk ażar d amaynut s unamek d amaynut.

Deg tutlayt, d izuran i ibedden yef kraḍ n tergalin i iyelben wiyad, i ibedden yef yiwet, snat ney ukuz n tergalin (Chaker S., 2017). Tamuyli-nney, nettwali dakken tuget n yizuran i ilan kraḍ n tergalin d agmuḍ n unerni n użar askiw i yellan di lašel d bu snat n tergalin ideg ara naf limara n unerni-ya ama deg tantala ideg yella użar-a ama deg tantaliwin yembaēaden.

Ma nefka-d amedya yef waya, ad d-nadder ażar askiw "FR" i d-yefkan anmawal "fru/ frew" i d-yettwasilyen yef tikti n wayen akk yemcubken, i ixelden ney yedduklen. Deg usegzawal n Dallet, ad tt-naf d takcemt iman-is, tla atas n yinumak i s-tettwasemras, maca ma nfurr akken iwata deg usegzawal-a, ad d-naf tefruri yef waṭas n yizuran ara d-nsegzi seg wadda-ya.

1.2. Ażar afeggagan

Ma nra ad t-id-nesbadu, ad d-nini : ażar afeggagan d agmuḍ n unerni n użar askiw i d-yettilin s tmerna n yiwet ar snat n tergalin ya di tazwara ya di tlemmast ney di taggara n użar askiw.

Mi ara d-neddem ażar-a "fr" ad d-naf kkan-d deg-s waṭas n yizuran ifeggaganen d imaynuten i d-yettmeslayen yef tilawin tsnilsanin yemgaraden. Deg tsastant i nga nufa-d:

"fres, freq, fred, frez, fren, frez, frec" deg wayen akka i d-nesken, inumak ẓas akken d uzzigen, maca ijmeɛ-iten-d yiwen unamek amatu ara naf deg uẓar askiw "FR".

Tarrayt n usiley n yinmawalen deg tsartut-a tbedd ẓef usiley n unumawal s usnerni tergalit deg taggara n uẓar askiw.

Imedyaten yecban wa, gten mlih deg tutlayt, ad d-nadder deg-sen: –Tasartut "ddez, ddes dded" i ilan anamek amatu d tiyita s kra n tyawsa s tyawsa-nniḍen. tigawt tettmir-id seg usawen d akessar. tasartut-a ad aẓ-d-tesmekti amyag "ddu" tigawt telli seg usawen d akessar, nezmer day ad neddez neẓ ad neddes s uqejjar.

–Tasartut "krez, kreb, kreḍ" anamek iẓef tebna tsartut-a, d asuffey n wayen yellan iẓumm neẓ yerba (d anadi ẓef wayen yellan ddaw). S wawal-nniḍen, d ayen yedlan s kra n tyawsa.

"krez" d fellu n wakka akken ad nsawed ad nger tizerriɛin deg-s. "kreb", d tukksa n teqcert "kreb aqlim"; "kreḍ", d tukksa n usergel i ikeccmen deg kra n tyawsa. ma d "kreḍ", d asuffey n lewsex neẓ n usergel deg kra n tyawsa.

Akken i yezmer ad yerni uẓar deg taggara n uẓar askin i yezmer ad inerni di tazwara-s.

Tasartut "ḥres, gres, kres" tikti tamatut i tent-yezdin d tuyalin neẓ d ajeummɛ ẓer yiwen n umkan, ad ilin tyawsiwin fsint neẓ serḥent, ad uyalent ad zdint deg yiwen n umkan. Tikti-ya ad tt-naf deg uẓar askiw "rs, res" da i d-yettbin unamek amatu n wayen akk ibezrurɛen neẓ yekkren akken ad yuẓal s amkan-is, ad ires.

Ihi, awalen i d-yekkan seg tsartut-a, ẓal yiwen yettef deg usemres tawuri-ines tuzzigt "gres" d asemres i wayen yerzan imenyalen (*liquides*) (yecban aman d yidamen).

"kres", d asemres ama i tyawsiwin "ilni, imurar, tilufa..." ama i yimenyalen am uyefki.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

"ḥres" yettwasemras i tyawsin yefsin, yeldin akken ad ttwijebden, ad uyalent s amkan-nsent.

Deg taggara anerni yezmer ad yili deg tlemmast n uẓar askiw. Wa d akala ur yugit ara s waṭas, ma nserwes-it akked unerni n tazwara d win n taggara.

Tasartut "kres, kmes", da abeddel yettili deg tergalt talemmast n wawal.

Asiley s tarrayt n usnerni n uẓar

Deg wayen ara d-yasen, ad yili d iwellihen kan i wakken ad d-nsissen tarrayt-a i nsassen deg leqdic-nney, ad nefk iwellihen i ilaqen akken ur d-yettili ara usexled deg usnulfu n yizuran imaynuten.

- Deg tazwara, ilaq tayawsa-nni iyef nettnadi akken ad as-nefk isem, ad tili werḡin tla isem ama deg tantaliwin am deg tmeslayin timaziyin, ney ma ulac ad neyli deg ugurnniḍen yecban tamegdawalt, ad tili yiwet n tyawsa ad tesɛu aṭas n wawalen.
- Ilaq aẓar askiw ad yili yeqreb unamek-is yer tekti n tyawsa-nni i nra ad as-nsemmi, (anamek ney tikti-nni ur nesei isem, ad yili yeqreb yer unamek n uẓar askiw ideg ara d-nsiley awal).
- Ilaq aẓar ara d-inulfun, ad tbin tnekwa-ines tasnalyant akked tesnamkant (ad yili wassay n talya d unamek gar uẓar afeggagan d uẓar askiw).
- Yewwi-d yef talya ara d-nsuffey ad tili tecbeḥ yernu teshel i ususr deg talyiwin ara d-tefk akken ma llant.

- Ilaq anmawal ara d-yeffyen ad yizmir ad d-isuddem talyiwin timaynutin (ismawen d yimyagen) ara yeddmén talya n wawal amaziɣ.
- Ur ilaq ara awal ara d-yeffyen, ad yili lemtel-is deg tutlayt neɣ mulac ad neldi tawwurt i teynisemt ara d-ixelqen uguren d imeqqranen akka ar zdat.
- Ilaq ad neereɗ ad negzu anamek n tergalin ara s-nernu i wawal akken yal ssenf n umyag neɣ n yisem ar d-nsuffey, ad as-d-naf targalt i as-ilaqen.
- Deg taggara, asnulfu s tarrayt n uzar ur ilaq ara ad d-yeyli deg ger yifasen n menwala, ilaq d imussnawen n tutlayt ara t-yesxedmen akken ad d-snulfun amawal uzzig i yal tayult. D leqdic ara yemmagen deg tsuda tunsibin n tmurt akken ur d-yettili ara usnulfu bla lqid.

Tutlayt n tmaziɣt deg tiremt n wassa tesra i ttawilat akk i yellan deg tutlayt akken ad tqadeɛ tiɣawsin i d-yettenɣalen yef yimsiwal yal ass. Ayen i d-ikeččmen d tiɣawsiwin igellu-d ula s wawal i as-d-fkant deg tmura i t-id-yesnulfan, s wawal-nniɗen igellu-d ula s wawal aretɛtal (ad ay-id-zenzen taɣawsa ad d-rebɛen awal deg tutlayin-nniɗen).

S akkin ula d taɣulin tussnanin i iselmaden neɣ i yettutlayen s tmaziɣt ilaq ad asen-nesbedd irman ara isifsusen tussna-nni iɣef ara d-nmeslay neɣ ara nselmed.

Asuddem d usuddes iman-nsen ur isawaɗ ara akken ad d-isemmi i tiɣawsiwin i merra yellan deg tutlayt, laɣya tid yellan s wawalen iretɛtal. Gas akken asuddem d usuddes d tarrayt yeddán deg tutlayt, maca ad d-yas wass ideg ara ilin izuran sean akk awalen, tiwaculin ččurent akken ma llan, maca, akka ar zdat, ad d-nulfunt

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

tyawsiwin ara yilin d tuzzigin ad srunt i yizuran d imaynuten ara ay-yeḡḡen ad asent-nefk i tyawsin-nni akk ismawen (irman). Almend n waya, ilaq ad as-nerr i tutlayt akala-ines agaman i isijhiden amawal-ines s usnulfu n yizuran imaynuten seg tyessiwin n yizuran i yellan deg tutlayt. S wakka ad as-nger tudert d tamaynut i uẓar ara d-yefken tawacult tamawalant ara nsexdem deg yal tayult.

Umuy n yidlisen

- BASSET A. (1952), *La langue Berbère*, published for the africaninstitutue by the Oxford University Press London New York Toronto.
- BENTOLILA F. (1981), *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère, (Ait Seghrouchen d'Oum Jeniba)*, éditions SELAF, Paris.
- BERKAI A. (2009), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, édition ACHAB, Tizi-Ouzou.
- CHAKER S. (1983), *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) syntaxe*, thèse présentée à l'université de Paris V, 16 décembre 1978, atelier national de production des thèses université de Lille III.
- CHAKER S. (1995), La dérivation (linguistique), in *Encyclopédie berbère*, XV.
- CHAKER S. (2017), *Racine (Linguistique)*. Encyclopédie berbère, aix-Provence : IREMAM-MMSH. 2007. sb. 6732-6745. Hal-01773815.
- COHEN D. (1993), *Racines*. A la croisée des études libyco-berbères, Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris.
- DALLET J.-M. (1982), *Dictionnaire Kabyle – Français*, éditions SELAF, Paris.
- GALAND L. (2013), *Regards sur le berbère*, éditions ACHAB, Tizi-Ouzou.

Mahdi YAHIAOUI, *Asiley n umawal s usnemi n tergalin n uzar*

HADDADOU M.A. (2006/2007), *Dictionnaire des racines communes, suivi d'un index français-berbère, des termes relevés*, HCA, Alger.

YAHIAOUI M. (2023), *Kra n tsura i tegzi n tesnilest n Tmaziyt*, HCA, Alger

YAHIAOUI M. (2024), *Azar deg tmaziyt d allal n usiley n tayunin timaynutin, in Langues & cultures*
<https://asjp.cerist.dz/en/article/249366>

UGUR N UẒAR DEG TEZRAWT N YISMIDGEN (ASAKA N YISMIDGEN IMAZIYEN)

Atmane RAHMANI

Asemmas n Unadi di Tutlayt d Yidles Amaziy

a.rahmani@crlca.dz, atmrah@gmail.com

Agzul

Gar wuguren i d-nettemlil deg tezrawt n yismawen imazlayen asaka n yismawen n yimukan d ugur n usakez d usegzi n tayunin-a. Ismawen n yimukan s umata d tayunin yettunefken i yimukan seg talliyin tiqburin, atas gar tayunin-a iḥuza-tent umhaz, d ayen i d-igellun deg tuget n yisaka s usettwiyi-nsent ama deg unamek, ama deg talya.

Akken ad isiweḍ umnadi ad d-yefk anamek n tayunin-a (ladya deg wayen yerzan tid i iḥuza usettwiyi) isefk ad d-yekkes aẓar-nsent. Maca, mi ara yili tayunt ur tettwajerred ara akken iwata (zyada ney lixsas n usekkil deg-s) isiray-d s yiḡewwiqen d imeqqranen i userrus n tayunt-a deg twacult tamawalant iwatan.

Deg tesleḍt-a ara d-yilin deg teyzi n umahil-a, ad neereḍ ad d-nsenked uguren igejdanen i icudden yer uẓar deg tayult n tesmidegt akked unalkam-nsen yef usegzi n tayunin tismidganin.

Awalen isura : tasmidegt, ismidgen, asettwiyi, aẓar, anamek

المخلص

من بين المشاكل التي نواجهها في دراسة الأسماء الخاصة، من بينها أسماء الأماكن هو مشكلة التعرف والتفسير هذه الوحدات. في الواقع، تعتبر أسماء الأماكن وحدات تم تخصيصها للفضاءات منذ أقدم العصور، وكثير منها يتعرض لظاهرة التطور التي تؤدي في معظم الحالات إلى تغييرات في الأشكال والمعاني.

لكي يتمكن الباحث من إعطاء معنى لهذه الوحدات، خاصة تلك التي تم تشويهها، يتعين عليه القيام باستخراج جذورها. ولكن عندما لا يتم نقل الوحدة بشكل صحيح، ينتج عن ذلك صعوبات في تصنيف

هذه الوحدات ضمن العائلة اللغوية المناسبة لها.
في هذا التحليل القصير الذي نعتزم إجراؤه، سنحاول عرض المشاكل المختلفة المتعلقة بالجذور في
المجال الطوبونيميا وتأثيرها على تفسير هذه الوحدات.
المفتاحية الكلمات: المعنى الجذر؛ التشويه؛ الطوبونيم، الطوبونيميا

Résumé

Parmi les problèmes rencontrés lors de l'étude des noms propres, le cas des noms de lieux pose le défi de l'identification et de l'interprétation de ces unités. Les noms de lieux sont, en réalité, des attributions aux espaces remontant à des époques lointaines, et nombreux parmi eux sont sujets à des évolutions conduisant souvent à des altérations de formes et de sens.

Afin que le chercheur puisse attribuer une signification à ces unités, en particulier celles qui sont altérées, il est nécessaire de procéder à l'extraction de leur racine. Cependant, lorsque l'unité n'est pas correctement transcrite, cela entraîne des difficultés dans le classement de ces unités au sein de la famille lexicale qui leur convient.

Dans cette brève analyse que nous envisageons de réaliser, nous tenterons d'exposer les différents problèmes liés à la racine dans le domaine toponymique ainsi que leur impact sur l'interprétation des unités toponymiques.

Mots-clés : toponymie, toponymes, altération, racine, sens

Abstract

Among the issues encountered in the study of proper nouns, the case of place names poses the challenge of identifying and interpreting these units. Place names, in reality, are units attributed to spaces since ancient times, with many of them being exposed to the phenomenon of evolution that often leads to alterations in forms and meanings.

For a researcher to attribute meaning to these units, especially those that are altered, it is necessary to proceed by extracting their roots. However, when the unit is not transcribed correctly, this results in difficulties in classifying these units within the appropriate lexical family.

In this brief analysis that we plan to undertake, we will attempt to present the various problems related to roots in the toponymic domain and their impact on

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

the interpretation of toponymic units.

Keywords : toponymy, toponyms, alteration, root, meaning

Askasi yef tnekti n uẓar mazal ittezzi deg yinadiyen imiranen n tesnawalt tamaziyt, aya mebla cekk ilmend n wuguren i icudden yer-s imi mazal aṭas deg-sen urɛad fran. Tanekti n uẓar tekcem-d annar utlayan n tutlayt tamaziyt ney akken i d-yebder (Chaker Salem, 2017) tettwaḥtem-d yer unnar utlayan yer taggara n lqern wis XIX d tazwara n lqern wis XX. Lixsas n yisalen d yifukal ur d-nettunefk ara yef tnekti-a s yur yimeskaren imezwura i tt-id-yegren isira-d assa s waṭas n yisteqsiyen d wuguren yeḡḡan timlilit-a ad d-tili.

Ilmend n tbadutin i d-yettunefken i tnekti n uẓar, ad tili d adday argalan i d-yesnegrawen akk tayunin yekkin deg yiwet n twacult tamawalan (Taifi M, 1991). Nezmer ad naweḍ yer uẓar s tukksa akk n yiferdisen n tjerrumt d teyra i wawal, ayen i d-yeqqimen neqqar-as aẓar, amedya "yedda, D; yečča, Č; taxxamt XM".

Maca deg tilawt uguren i icudden yer uẓar ur rzin ara tukksa-ines (yas ma deg kra n yisaka, yezmer ad d-tili tukksa-ines d ugur ladya deg wayen yerzan talɣiwin tinfalanin) maca iɛewwiqen imeqqranen urzen yer tayult n tseknawalt xersum deg tigin n yisegzawalen yebnan yef uẓar imi ttilint tayunin yekkin yer twaculin tasnalyanin yemgaraden yebnan yef yiwen n uẓar, amedya n uẓar "FS" ara d-nemlil di tayunin "fsu, fsi, ifis, afus..., fru, ifri, ffer, tifiri/tafuri..."

Mebla ma nekcem s telqi deg temsalt-a n uẓar, ayen i y-erzan deg umagrad-a d uguren i icudden yer tnekti-a deg tezrawin tisnismanin s umata ney s unamek uzzig tasmidegt. Akken nwala,

tasnisemt d tussna d tamaynut yer unnar ussnan, abini-ines deg yinadiyen ikadimiyeen deg tmurt n Lezzayer yettuɣal yer yiseggasen n 1990³ s lmendad n (Cheriguen F, 1993), (Atoui B., 1998), (Ahmed Zaid-Chertouk M., 1999), (Yermech O., 2008), (Benremdan F., 2008), (Tidjet M., 2013), meḥsub d tizrawin timezwura yemmugen deg tayult-a.

Timura yuẓan ar sdat yecban, d amedya, timura n Lurup gar-asent Fransa, ɣas ma teneɛtṭal tussna-a (tasnisemt) ur d-tban ara ɣef zik ma nserwes-itt yer tayulin-nniḍen, maca ad d-nemlil aṭas n yimahilen yemmugen ɣef tṭupugrafi-is anda ttwaḥerzen yismawen n yimukan n tmurt-a, gar-asen "*Amennir/amnir n yiberdan n Fransa (Guide des chemins de France)*" n Charles Etienne deg useggas n 1552, "*Asegzawal aṭupugrafi n leḡwayeh n Pari*" deg useggas n 1821 s ɣur Charles Oudlette, "*Asegzawal aṭupugrafi n tmurt n Fransa*" deg useggas n 1859 yellan d allal agejdan i sexdamen deg waṭas n tayulin ama i tezrawt n umezruy, tarakalt ney xersum tasmidegt, mebla ma nettu isegzawalen ismidganen i d-yeffyen syin yer da.

Deg tmurt n Lezzayer imahilen am wi uqan, asegzawal asmidgan amezwaru yemmugen d win i iga (Cheriguen F, 2012), "*Dictionnaire de l'hydronymie générale de l'Afrique du Nord (Algérie, Maroc, Tunisie)*", idfer-d win n Haddadou M – A, 2013), "*Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*" yerna ur ḥuzan ara akk ismidgen yellan deg tmurt, laɣya wid

³Send azemz-a, llan yimahilen yemmugen laɣya ɣef tesmidegt maca nezmer ad d-nini ur bnin ara ɣef tarrayin n tesleḍt i iḡehden yerna d imetṭuyac kan, zerreen ɣef tesɣunin yemgaraden.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yellan berra n tallunin yettwazedyen asaka n temnaḍin timesdurar.

Lixsas n wallalen-a akked yiḡbula iyer ara yuḡal umnadi di unadi-s siran-d s yiḡewwiqen imeqqranen di tesleḍt n yismawen n yimukan. Akken nwala, ismawen-a tuget deg-sen d ismawen yettunefken i yidgan di talliyin tiqburiṅ, gar-asen wid yettwayen ladya wid yettwajerden, llan wid yesruḡen anamek isḡan ilmend n umhaz n wadi iwacu ttunefken neḡ ilmend n umhaz n tutlayt... Yef waya, ma nmuqel yer tezrawin yemmugen di tayult n tesnisemt ama d tid n tesmidegt, ama d tid n tesmident ad naf tuget n yisiziyen i d-yettunefken i yismawen n yimukan d yismawen n yimdanen ttilin d aseḡreb kan yer tayunin i iḡerben yer-sen ama di unamek neḡ di talḡa.

Amedya :

"alik" (Tidjet M, 2013 : 264) d yiwen n waṭṭan yettarran aglim d azegḡay ayen umi neqqar s tefransist (rosacée) (Pellegrin, 1949 : 367). Yezmer ad yesḡu anamek n "ḡelleq" deg teḡbaylit neḡ "ḡellek" yemmalen astehzi am wakken ḡayen i izmer ad yesḡu anamek n "uṭḡaliq" (les viscères). Nezmer ad d-nernu yer yinumak-a anamek n "uliḡi" seg wadda anemyag "liḡ".

"tafuyalt" (Rahmani A, 2022 : 230) asget "tifuyalin", amalay "afuyul", yezmer d asettwiḡi n "tefyult/afyul", d win/tin yesḡan tafekka d tameqqrant, yeḡḡuren, win/tin i ikemmlen (DAL J.-M. : 213). Maca, akken i d-yebder (Tidjet M : 82), deg temnaḍt n Summam yesḡa anamek-nniḍen, d anamek anemḡal yef win i d-yebder Dallet, "tafyult/afyul" d amdan ḡas ma yekmel ulac deg-s lḡehd, tabḡest... Deg taḡrabt "fyul" yemmal "lweḡc" (Beaussier, 1958 : 756).

Ma nerra yer uẓar n tayunin-a yellan d tarrayt s umata yettwasemrasen ama deg unadi yef tegmuzart ney yef unamek-nsen, ad naf sean aẓar d ucrik gar waṭas n twaculin timawalintisnamkanin. Deg unamek-a, mebla cekk aṭas n yiferdisen yettağğan iẓuran-a d uffiren ney ur friẓen ara, d ayen ara neered deg teyzi n umahil-a ad d-nsenked deg tayult n tsmidegt. Yef waya isteqsien iyef ara neered ad d-nerr d wi :

- D acu-ten wuguren yurzen yer tukksa n uẓar i nezmer ad d-nemlil deg tesleḍt tasmidgant?

- D acu i d analkam n wuguren-a yef usakez d usegzi n yismidgen?

1. Uguren n uẓar di tezrawin tismidganin

Tarrayt taqburt yettwasemrasen deg tesleḍt n yismidgen tebna yef tukksa n yiferdisen yettwarnan i ufeggag (ticraḍt n wunti, asget, addad, imataren udmawanen deg usaka n tayunin yebnan yef umyag... ayen umi neqqar iferdisen n tjerrumt), amedya, "tabeyyaṭ", d asmiddeg yebnan yef wadda anemyag "beyyet" yemmalen aslay n yiẓerban (lehyuḍ n yixxamen) s tumlilt, d awal i d-yekkan seg taerabt "tebyid (تيبيض)".

Tarrayt-a aṭas n usenqed i d-yellan fell-as, gar-asen ayen i d-yebder (Rosttaing C1961 : 9) dakken ur ilaq ara kan ad nettmuqul yer tayunin-a s tmuyli tamirant, maca ilaq ad neḥsu dakken ismidgen-a aṭas gar-asen iḥuzaten umhaz ama deg talya ney deg unamek, yef waya isefk ad nefk azal ameqqran i umhaz-a. Mebla cekk, ttilin yisekkilen i d-yettbanen d iferdisen n tjerrumt maca deg tilawt d ifeggagen deg yisem-nni, ma ttwakksen sirayen-d s usettwiyi n usmiddeg-nni ayen yettawin yer yir asegi, amedya, "amsiwen" yettban-d d isem yebnan yer uzwir "am" i nrennu i

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

usiley n yisem umeskar, ma yettwakkes ad d-yeqqim "siwen" i izemren ad yesɛu anamek n talluyt. Maca yezmer yekka-d seg "tamsawt" s tukksa n tecraḍt n wunti "t...t" ad d-yeqqim "amsaw", asget "amsawen/amsiwen", d isem n yimyi umi neqqar deg tefransist (fenouil) ney (abesbas) deg taɛrabt.

Deg unamek-a ladya deg tmuyli timiranin, tuyalin yer uẓar d ayen yellan d agejdan deg tezrawin tismidganin imi d tarrayt i izemren ad ay-tsawed ama yer tegmuzart n usmiddeg ney yer unamek-is. Yas ma akken i d-yebder (Haddadou M.-A., 2013) tuget n yismidgen s umata llan di tadra d ismawen imezdiyen, d ismawen yettwasexdamen di taywalt n yal ass, ɛan anamek iban, maca simal yettɛedday fell-asen wakud yezmer s wudem ney s wayed ad ten-iḥaz uttwiyi, ayen ara d-isirin s wuguren ladya deg usegzi-nsen. Tasleḍt-nney di umagrad-a tebna yef wammud i d-neddem di tezrawin yemgaraden akken i d-ttbanen di tfelwit i d-itteddun.

Tafelwit n wammud d yiḡbula-nsen

Ammud
Filkan (sb. 145): Cheriguen Foudil, 1993, <i>Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés)</i> , éditions Epigraphe, Alger.
Beni Fren : Cherigen Foudile, 2021, <i>Dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités</i> , Éditions HCA.
Relizan/ Yilizan (sb. 180): "Benkhemou Mustapha, 2016, "Les toponymes: Un lieu intemporel entre le génie d'un peuple et sa terre." In Actes du colloque national <i>La toponymie algérienne : du local au national</i> , éditions HCA, sb. 173-181.

Tadunt : Ahmed Zaid-Chertouk Malika, 1999, <i>Contribution à l'étude de la toponymie villageoise Kabyle</i>, thèse de doctorat présentée à l'INALCO, sous la direction du Pr S. CHAKER. Flili: // Tayemmaṭ: // Inammaren: //	
Leqri: Rahmani Atmane, 2022, <i>Sedduq d Bni Maεuc: tasleḍt tasnalyamkant</i>, tazrawt n duktura seddaw n tenmahla n Tidjet Mustapha, Tasdawit n Bgayet. Mdun: // Acrit/Acraṭ : //	
Afilales : Tidjet Mustapha, 2013, <i>La patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini, étude morphologique et sémantique</i>, thèse de doctorat sous la direction de F.Ch, Université de Tizi-Ouzou. Hafir/ Ḥafir : //	
Tamazirt : Ikherban Mohand Akli, 2016, <i>Contribution à une étude toponymique de la Kabylie, le cas de la feuille 45 (Fort National) des cartes d'Algérie au 1/50000e</i>, In Actes du colloque national de la toponymie algérienne : du local au national, éditions HCA, sb. 239-270.	
Bordj Menaïl : Haddadou Mohand Akli, 2013, <i>Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie</i>, Éditions Achab. Djeddars : //	
Sekrin : Moussaoui Rachid, 2017, <i>Algérie, toponymie et amazighité, toponymie des lieux, en tamazight, situés hors des</i>	

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

régions amazighophones, Éditions Tafat.

1.1. İzuran ucriken

Izuran ucriken rzan s umata tayunin ideg aẓar-nsent zemren ad kkin deg snat ney ugar n twaculin tasnalyamkanin seg tama ney yer sin n yinagrawen utlayanen yemgaraden. İzuran i icerken gar snat ney ugar n twaculin tasnalyamkanin ur yerzi ara kan deg tilawt tayult n tesnisemt ney s unamek uzzig tasmidegt, maca aya d aybel n tutlayt d takemmalit xersum deg tigin n yisegzawalen yebnan yef uẓar (muqel imedyaten i d-nebder di tezwart). Ma d izuran yekkin yer sin n yinagrawen utlayanen, ẓas akken ur yugit ara yerna maca ttimexṭa nettemlilit-id laḍya gar tayunin n tmaziẏt akked taerabt imi d tutlayin yekkin deg yiwet n twacult taxemsamt. Ma nebder-d amedya, asmideg "acriḍ/ṭ", mebla cekḵ d asettwiẏi n wawal "acraṭ/ḍ" seg uẓar CRT/CRD, yezmer ad yefk "acraṭ/ḍ" seg taerabt "الشروط", yezmer ad d-yefk "acraṭ/ḍ" yemmalen deg tmaziẏt "ticraṭ/ḍt" ayen umi neqqar deg tefransist (tatouage, vaccin). Akken nettwali yiwen n uẓar yefka-d snat n tayunin yekkin deg sin yinagrawen utlayanen yemgaraden. Gar tayunin tismidganin i izemren ad d-fkent izuran ucriken deg wammud-a d ti :

"**Filkan**" (asebter:145), seg uẓar FLK, ilmend n umeskar-a asmideg "filkan" ad yili d asettwiẏi n wawal "afalku" i d-yekkan seg tlatinit "falco", deg tefransist (*faucon*). Maca, asmideg-a ḍayen yezmer ad yettwaseqreb yer yisem n yimẏi umi neqqar deg teqbaylit "ifilku" deg tefransist (*fogère*). Akken nettwali, "afalku" d "yifilku", d sin n yismawen yekkin deg snat n twaculin tsnalyamkanin yemgaraden yebnan yef yiwen uẓar. Ismawen-a i

sin ugten deg tesmidegt n temnaɗt n Leqbayel laɗya timesdurar amedya, "aslaɗ ufalku", "læec ufalku", "iẓzer ifilku", "tifilkut"...

Aẓar FLK ad dyefk :

- "ifilkan/ifilka", (*le faucon*) deg tefransist

- "Ifilku" asget "ifilkuten" (yezmer ad yili dayen d agraw aferdis) d ssenf n yimyi umi neqqar (*la fougère*) (DAL : 206).

"**Fili**" (asebter: 366), seg uẓar FL, asmiddeg-a ilmend n Ahmed Zaid-Chertouk Malika, ad t-id-nemlil deg waṭas n temnaɗin s talyiwin d yinumak yemgaraden. Deg tmaziyt n Lmerruk "iflili", unti "tiflilit" (TAI M: 112), deg temnaɗt n Ẓadams akked temnaɗt n Yitergiyen ila s talya "aflilu", "iflili" asget "iflilan" (LAN : 89, FOUC I : 226), deg tcelḥit ila talya "flulu" (JOR : 61). Talyiwin-a ẓas ma mgaradent deg wayen i d-mmalent, maca zemrent akk ad sɛunt assay d wadeg-nni ayen yeḡḡan yuɛer ad d-yili ufran n talya i iwulmen, deg yisaka-a, isegziyen ttilin d aseqreb kan.

Aẓar FL yezmer ad d-yefk : "Iflili", "tiflilit" d ablaɗ ameqqran (grosse pierre), "iflilan" ney "iflili" (d ssenf n lebsel n lexla i nettaf di Ghadamès day ẓer Yimuhay) akked "flulu" yettwassen deg temnaɗt n At Yemmel s yisem taḥrirt, ticelbat (d ajeḡḡig n tcelbat) (Jordan A., 1934 : 61).

"**Relizane/ Yilizan**" (asebter:180), asmiddeg "relizan", deg tmuyli n umeskar-a ad yili d asettwiyi n wawal "iẓil izzan", d awal uddis yebnan ẓef "iẓil" akked "zzan". Anamek n usmiddeg-a yuzzlen ẓer yimsiwal d yimeskaren yeqqen ẓer "wuzzu", si uẓar Z "tiryi", "leḥmu", s wakka ad ay-d-yefk "iẓil i izzan", imi d tamnaɗt yettwassnen s leḥmu qessiḥen. Deg tmuyli-nney tella tenmegla deg usegzi i as-fkan i usmiddeg-a, akken nettwali d awal yebnan

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yef sin n yisumar, amezwaru d "iṭil", ma neddem "ril" d asettwiṭi n "iṭil" nerna neddem tulmisin tiṭupugrafiyin n umkan-a i iṭummen s yiṣekla n zzan (meḥsub yettili utelli ṡas deg tiram n lḥuman". Deg unamek-a, aḥric wiṣ sin deg wuddis-a "zzan" ad yemmal aseklū n zzan mačči d uzzu ney tirṭi.

Akken ad yettwaddem usegzi i as-yettunefken deg tazwara, iṣefk aḥric amezwaru deg wuddis-a "ril" ad yli d "ṭil" mačči "iṭil" imi seg tama targalt tanṡit "ṡ" di ugemmay n tefransist tettwaru d "r", ayen ara ṡ-d-yefken "ṭil", deg unamek-a, tin ṡur-s awal "ṭil" yeṣea anamek deg tutlayt yef waya, "ṡilzan" yezmer ad yili s unamek "ṡil zzan", "ad as-tiniṭ rṡan".

Aṡar ZN yezmer ad d-yefk: "Zzan/izzan", d talṡa n umyag deg yizri amalay asget d tirṡi (griller) (Benkhemou : 180) ney "Zzan", "tazanet" d ṣṣenf n useklū (*Chêne*) (DAL: 949).

Ma d aṡar ṲL yezmer ad d-yefk : "iṭil" yemmalen amkan elayen ney agmam, lḡehd... ney "ṡil" s unamek "nwu".

"Taṡunt" (asebter: 653), seg uṡar ḌN, ilmend n Ahmed Zaid-Chertouk Malika, d iṣem yettunefken i umkan ideg llan waman, ayen umi neqqar deg teqbaylit "alma", unti "talmat" seg wadda anemyag "lmu", "yelma" d ayen i ṣehban waman. Yezmer ad yili deg tadra "taṡunt" ayen ara d-yefken "adni" ney "taṡnit".

Aṡar DN ad d-yefk :

- "Adni" d iṣṡaren n remman d uzebbuj (aḡeccad) s wayes xeddmēn tidencin

- "Taṡnit" yemmalen taṡencet (DAL: 145)

"Tamazirt" (asebter : 252), tamawt tamezwarut i nezmer ad d-nexdem yef usmidēg-a ad d-tili yef tergalt timsenzert [m] ma d tafeggagt deg wawal-nni ney ala. Deg usaka am wawal "tamazirt"

ila anamek n "iger", "ahriq", "tibhriert" yezmer ad ttili d tafeggagt aẓar MZR, maca tella "tamazirt" dayen s unamek "tafat"⁴ i d-yekkan si "izir" seg uẓar ZR, d azenẓar n tafat mi ara d-ibeddu ad yettali wass, aẓar MZR yezmer ad d-yefk dayen "amezzir" d imyi. **"Bni Fren"** (asebter : 167), d asmiddeg uddis yebnan yef "bni" yemmalen (At) deg tmaziyt akked "fren". Ahric wis sin deg usmiddeg-a "fren" yezmer ad yettwaseqreb yer "fren" seg uẓar FRN yemmalen "afran", "axtiri", am wakken dayen i izmer ad yettwaseqreb yer "fren", yemmalen "tuffra" seg wadda anemyag "ffer" seg uẓar FR. Deg usaka-a targalt timsenzert "n" ad tili d amatar udmawan n wudem wis kraḍ amalay asget (nutni).

1.2. Talyiwin yettwayen

Deg tayult n tesnisemt s umata gtent talyiwin n usettwiyi n yismawen imazlayen ney uzzigen, maca win i d-yeḡḡan lḡerra tameqqrant deg unagraw asnisman n tmurt n Lezzayer d isettwiyyen i d-yekkan seg tira, akken i d-yebder Farid Benramdane deg udiwenni i iga i uymis n El Watan deg 08 dujember 2012 : "D tira n yismawen i d-ixeddmn ixettaren ḥawla"⁵.

Tumant-a n yisettwiyyen tebda-d seg yimahilen imezwura yemmugen yef tmetti tamaziyt, ama d tizrawin ney ladya segmi yebdan ajerred n yismawen n yimdanen deg tdeblin s yur tadbelt tamhersant n Fransa seg useggas 1883 deg usaka n yismidden.

⁴ Mazal deg kra n temnaḍin gar-asent tamnaḍt n At Yemmel sexdamen « tamazirt » deg unamek n tafat, amedya deg tenfalit-a « ur d-walay ula d tamazirt ».

⁵« *C'est l'écriture des noms qui cause plus de dégâts.* »

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Seg uzemz-a, tadbelt tafransist tger-d ttawil d amaynut n usemmi n yimdanen yemgaraden yef win yettwasemrasen deg tmetti uqbel, d ttawil yebna yef sin n yisumar, ismenba (*patronyme*) akked yisem n uterras (*l'anthroponyme*).

Ugur ur yeqqim ara kan deg ttawil-a amaynut, maca yegla-d s yisettwiyyen d imeqqranen deg tira n yismawen-a (ama d ismidden ney d ismidgen), agemmay n tefransist ur yezmir ara ad yaru akk imesla yellan deg tmaziyt, amedya [r] d [ɣ] deg ugemmay n tefransist d yiwen d [r], tin yur-s ugur n tuffayin yesɛan azal d ameqqran deg tutlayt n tmaziyt [d], [r], [s], [t], [z], ulac asemgired gar-asent d tzenzayin akked taggayin, ttwarunt akk s yiwet n talya [d], [r], [s], [t], [z]. Tulmisin timsislanin n yismawen n at tmurt deg tilawt ur telli d aybel yur-sen, akken i as-yenna dya (Gabeau et de Slane, 1868: 03) isefk ad tarum ismawen-a amek kan ara d ishilen i ususu s yur Ifransisen.

Isettwiyyen i icudden yer tira zemren ad ilin s kraḍ n talyiwin : Tukksa/ayelluy n usekkil: d asettwiyi yerzan tukksa/ayelluy n kra usekki agejdan deg wawal yer tazwara (*suppression à l'initiale*), deg tlemmast (*supression en médiane*) ney yer taggara (*suppression en finale*) asaka n talyiwin-a :

"Mdun" : seg "amdun", d asmideg yugten deg tayult n tesmidegt, asget "Imdunen", "yimdunen", seg uẓar MDN. Amdun, d lbila n tala, abasal, agelmim anda herzen (jmuɛayen) aman i sexdamen deg useswi n tebħirin (DAL, 1982: 487). Tamdunt, tamduct d lyer, aremmuj, amjux n waman (DAL : 487).♦ Yezmer ad d-yemmal dayan amkan yudren, amkan yeyzan. ♦ Amdun, d amkan yeyza umdan, teyza lehwa, amegdawal, "abrun", "amjux" "amxuj", "tamedmurt" (K. B II : 326).

"yil": (asaka n yilizan) seg "iyil" ma yettwaddem deg usaka n uyelluy n teyri tamezwarut), azar n wawalen-a yeqqim akken yella ẓas akken sruhen tiyri n tazwara MDN, ẐL.

"Leqri": d asmiddeg deg temnaḍt n Sedduq (Rahmani : 173). "Leqri" yezmer yekka-d seg leqraya, talẓa tamaziyt tayuri seg uẓar ẐR (ayelluy n "Y" ẓer taggara), yezmer seg leqran, azar QRN (s uyelluy n "N" ẓer taggara) neẓ seg "lqern" asaka n "tizi lqern" azar QRN...

"Sekrine" (asebter : 80) : d isem n tegruma n yidurar i d-yezgan deg tama n unẓul n temnaḍt n Štif yebæed fell-as s wazal n 40 n yikilumitren. "Sekrine/Sekrin" ad yili d asettwiẓi n wawal tisekrin.

Timerna n yisekkilen :

Di tsekka-a n usettwiẓi ad d-nemlil isekkilen ur nesei tawuri deg yismawen asaka n :

"Afliles" (asebter : 227) : deg tantala n teqbaylit yella "afilali", nezmer ad d-nini "afliles" d asettwiẓi n "afilali" yemmalen ayeggad (cuire) i xeddmn deg taggusin, deg tmeslayt n Lmerruk Alemmas yella amyag "flules".

"Djeddares" (asebter: 263-267) : ilmend n Mohand Akli Haddadou asmiddeg "Djeddares/Ġeddares" ad yili d asettwiẓi n wawal n taærabt "ġiddar" s tmerna n usekkil [s]. Asekkil [s] ẓer taggara n wawal yettarra awal-nni d asget, deg unamek-a yezmer awal "ġeddares" ad yili deg tadra "ġeddaren".

Abeddel n usekkil s wayeḍ

"Hafir/Ḥafir" : (asebter : 228), "hafir" yezmer d asettwiẓi n wawal "ḥafir" i izemren ad yettwaseqrab ẓer "ḥafara" seg taærabt,

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

"taṭuẓi" deg teqbaylit, ney yer wawal "lḥafer" ayen umi neqqar "sabot" deg tefransist.

"Bordj Menāil" : (asebter : 216), d asmideg uddis yebnan yef sin n yisumar, "bordj/lberğ" d awal i d-yekkan seg tutlayt taṭerkit akked "menāil/mnayel". Awal "mnayel" ilmend n unamek yuzzlen gar yimsiwal ad yli d "oum nāil" "um nayel", "yemma-s n nayel". Di tilawt d awal n tmaziṭ, d asettwiṭi n yisem "imnayen" s tefransist "cavaliers"

"Inammaren": (asebter: 365), d asmideg deg temnaḍt n Yiwaquren, asuf "anammer", aṣar NMR, yezmer d asettwiṭi n wawal asammer seg uẓar SMR (amkan i iwalan ar yiṭij).

"Taṭemmaṭ" (asebter : 350) : aṣar ṬM, yezmer dayen d asettwiṭi n wawal tagemmat amalay "agemmaṭ/d" seg uẓar GM.

2. Analkam n wugur n tukksa n uẓar

Analkam s wayes i d-igellu usettwiṭi n yismidgen ama d wid i icudden yer yizuran uciken ney wid i d-itteken seg tira-nse, yettban-d s tuget deg uswir n unamek. Akken nwala deg tazwara, ur nezmir ad d-nefk anamek n usmiddeg s ttbut ayen yeğğan nettakk-d akk inumak i yezmer ad d-yesu usmiddeg.

Si tama dayen, ma isettwiṭiyen-a ḥuẓan aswir n unamek-nse, mebla cekk ad sruḥen assay i seān d umkan i wacu ttunefken, ayen yeğğan ad sruḥen yer taggara tulmisin tigemmiyin i seān, ad uyalen d tayunin war azal ney akken i as-neqqar d lkaree⁶.

⁶ Lkaree deg tefransist (*stérile*), d awal i d-nemlal yer kra n yimsiwal deg temnaḍt n At Yemmel, ur yettwasexdam ara, maca mazal-it deg cfayat yer yimeqqranen.

Deg twetlin am ti, isefk akken i d-tebder Ahmed Zaid-Chertouk Malika, ad nesres ismidgen-a deg wattal anmezray, asnilsan akked urakalan-nsen. Attal anmezray yezmer ad d-yefk isalen yef tallit ideg ttunefken i yimukan-a, attal asnilasan ney utlayan, yezmer ad d-yefk isalen yef tutlayt (tameslayt ney tantala) i ten-yefkan, ma d attal arakalan yezmer ad d-yefk isalen yef umkan-nni, yef ttupugrafit-is.

Akken ad nsali amagrad-a, awal-nney n taggara nesmenyef ad t-id-nefk d iwellihen. Azraw n yismawen n yimukan deg waddad ideg llan assa, kra yettwajerred kra ney ẓas ini-d amur ameqqran mazal-it deg timawit ladya deg wayen yerzan ismidgen yellan deg temnaḍin timesdurar, wid yettwajernden yal yiwen amek i ten-yettaru. Tin ẓur-s lixsas n yiḡbula iyer ad yuḡal umnadi. Yef waya, amnadi isefk fell-as ad yesɛu allalen iḡehden s wayes ara d-yeg tasleḍt i yismidgen.

Allalen-a mebla cekk rzan tamussni n tantaliwin yemgaraden yellan deg tmurt, imi asmideg yezmer ad yesruḥ anamek-is deg tantala, maca ad yili yettwahrez deg tantala-nniḍen asaka n usmideg "tala wanu" deg temnaḍt n Sedduq (Taqaeet), aḥric wis sin deg wuddis-a "anu" yesruḥ anamek-is deg tantala n teqbaylit, maca yettwahrez deg tantaliwin-nniḍen.

Yer tama n waya, ladya deg wayen icudden yer uẓar, akken nwala, tiyra ur kkint ara deg uẓar, maca isefk ad neḡsu dakken tiyri tezmer ad tesruḥ anamek n usmideg ney ad tsuffey-it akk deg twacult tamawalant iyer yekki, yef waya, isefk deg tesleḍt ad yettunefk wazal i teyra-a, d ayen i d-yettbinen deg umedyia i d-nebder usawen, gar "iyil" d "yil".

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Umuy n yidlisen

Ahmed Zaid-Chertouk Malika (1999), *Contribution à l'étude de la toponymie villageoise Kabyle*, thèse de doctorat présentée à l'INALCO, sous la direction du Pr CHAKER Salem.

Benkhemou Mustapha (2016), "Les toponymes: Un lieu intemporel entre le génie d'un peuple et sa terre", In Actes du colloque national *La toponymie algérienne : du local au national*, éditions HCA, sb. 173-181.

Bouamara Kamal (2017), *Issin wis sin, asezwawal n teqbaylit*, dictionnaire Kabyle – Kabyle, éditions l'Odyssée.

Chaker Salem (2017), *Racine (linguistique)*, Encyclopédie berbère, XL, Paris/Louvain, Editions Peeters, 2017, sb. 6732-6745

Cheriguen Foudil (1993), *Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés)*, éditions Epigraphe, Alger.

Cherigen Foudil (2021), *Dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités*, Éditions HCA.

Dallet J.-M. (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des At Mangellat Algérie*, édition, SELAF, Paris.

Foucauld Ch. (1918-1920), *Dictionnaire abrégé touareg-français*, 2 vol, édition Ancienne Maison Bastide – Jordan, Alger.

Haddadou Mohand Akli (2013), *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*, Éditions Achab.

Ikherban Mohand Akli, (2016), "Contribution à une étude toponymique de la Kabylie, le cas de la feuille 45 (Fort National) des cartes d'Algérie au 1/50000e", In Actes du

- colloque national *La toponymie algérienne : du local au national*, éditions HCA, sb. 239-270.
- Lanfray J. (1973), *Ghadamès II : Glossaire, Parler des Ayt Waziten*, le fichier périodique, Alger.
- Moussaoui Rachid (2017), *Algérie, toponymie et amazighité, toponymie des lieux, en tamazight, situés hors des régions amazighophones*, Éditions Tafat.
- Pellegrin A. (1949), *Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie : Étymologie, signification*, Editions SAPI, Tunis, Tunisie.
- Rahmani Atmane (2022), *Tasmidegt n tmurt n Leqbayel, asaka n wasunen Timezrit, Sedduq d Bni Maεuc: tasleḍt tasnalyamkant, tazrawt n dukṭura seddaw n tenmahla n Tidjet Mustapha, Tasdawit n Bgayet*
- Taifi Miloud (1991), *Dictionnaire Tamazight – Français, (Parlers du Maroc central)*, édition : L'Harmattan – Awal.
- Tidjet Mustapha (2013), *La patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini, étude morphologique et sémantique*, thèse de doctorat sous la direction de F. Ch, Université de Tizi-Ouzou.

ASISMEḤ N WAWALEN DEG USEGZAWAL N JEAN DELHEURE TUMẒABT-TAFRANSIST

Sonia Achour

Tasdawit n Abderrahmane Mira, Bgayet
achoursonia39@gmail.com

Agzul

Taseknawalt d aḥric gar yiḥricen n tesnilest iswi-s agejdan d aheyyi d lebni n yisegzawalen deg-s nettaf tarrayin ara neḍfer i usnulfu d tigi n usegzawal ; deg tesknawalt n tmaziyt aṭas n tarrayin i yellan. Tarrayt tamenzut d amseḍfer n tkecmin n usegzawal sin wanawen yettwaseqdacen s waṭas : asismel n tkecmin ilmend n ugemmay akked usismel n tkecmin ilmend n uẓar n wawal, tuget n yisegzawalen d asismel s uẓar i ḍefren, deg leqdic-a ad d-nebder lfayda d wuguren n usismel n wawalen ilmend n uẓar n wawal deg usegzawal n Jean Delheure tumẓabt-tafransist.

Awalen isura: asegzawal, asismel, aẓar, awal, Jean Delheure

ملخص

علم العجميات فرع من فروع اللسانيات هدفها تقديم طرق تأسيس وتنشئة القاموس، في اللغة الأمازيغية في طريق تهيئة القاموس تتطرق إلى مشكلة طريقة ترتيب مصطلحات القاموس منذ ظهور المعجم الأمازيغي هناك طريقتين لترتيب المصطلحات الترتيب بجذور الكلمات وترتيب الكلمات حسب الحروف الأبجدية، منذ ظهور المعجم الأمازيغي الطريقة الأكثر استعمالاً هي الترتيب بجذور الكلمات في عملنا سوف نتحدث حول إيجابيات وسلبيات ترتيب الكلمات في قاموس جون دلوغ قاموس مزابي – فرنسي

كلمات مفتاحية: قاموس، ترتيب، جذر، كلمة، جون دلوغ

Résumé

La lexicographie est une branche de la linguistique qui s'occupe de la technique de la confection et de l'élaboration des dictionnaires. En lexicographie amazighe, le premier obstacle que rencontre souvent le

lexicographe est le problème de classement des entrées lexicales. Dans le dictionnaire il ya deux types ; le classement par ordre alphabétique des racines de mots et le classement par ordre alphabétique des mots. Dans notre travail, nous avons essayé de définir les points positifs et les points négatifs de classement dans le dictionnaire de Jean Delheure, dictionnaire mozabite-français.

Mots clés : dictionnaire, classement, racine, mot, Jean Delheure

Abstract

Lexicography is a branch of linguistics that deals with the technique of creating and elaborating dictionaries. In amazigh lexicography, the first obstacle encountered by the lexicographer is the problem of classifying lexical entries in the dictionary. The most commonly used types are alphabetical ordering of word roots and alphabetical ordering of words. In our work, we have tried to discuss the positive and negative aspects of classification by root in dictionary mozabite-french Jean Delheure.

Key words : dictionary, classification, root, word, Jean Delheure

Awal deg tmaziɣt yebna ɣef uẓar d usalay ; aẓar d tagruma n tergalin yezdin agraw n wawalen yettemyilin deg unamek, aẓar yezmer ad yesɛu yiwet n tergalt ney ugar. Asismel n tkecmi deg usegzawal s uẓar n wawal igellu-d s waṭas n wuguren, maca deg tutlayt targalant am tmaziɣt d asismel-a i iwatan. Tuget n yisegzawalen d asismel s uẓar i ɛfren, gar-asen: Dallet, Delheure, Prasse, Taifi, atg.

Deg leqdic-a, ad neeɛd ad d-nmeslay ɣef kra n timawin i d-nufa deg usegzawal n Jean Delheure "*Ağraw n yiwalen tumẓabt-tafransist*"; d asegzawal amenzu ɣef tantala tamẓabit, yeffey-d

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

deg useggas n 1984. Ad d-nwali lfayda d wuguren n usismel n wawalen ilmend n uẓar n wawal deg usegzawal-a.

Deg usegzawal n Delheure aẓar n wawal nettaf-it yura-t s usekkkil ameqqran akked tira tazurant:

- **FNS**
- **RČS**

Asegzawal i iḍfren asismel n tkecmin ilmend n uẓar n wawal. "Iẓuran i d-yettwakksen ttwasisemlen ilmend n ugemmay n tefransist akked yimeslicen-nniḍen i yerzan tamaziyt" (Taifi 2012: 38)⁷. Deg usegzawal-a, iẓuran msedfaren ilmend n tergalin n ugemmay n tefransist ; maca nufa-d kra n umgarad anda targalt "j" nufa-tt tettāfargalt "z", targalt "c" tettāfargalt "s".

Akken ad d-naf aẓar n wawal deg usegzawal-a, ad as-nekkes i wawal tiyra akk yellan di-s, day ad as-nekkes timitar tigejdanin (tawsit, amḍan, addad) d tecraḍ n usuddem ama i umyag ama i yisem

Imedyaten :

- takbuct (*marmite*) : aẓar-is "kbc"
- slewlew (*pousser des youyous*) : aẓar-is "lw"
- tazdelt (*oeuf*) : aẓar-is "zdl"
- tizeqwin (*chambres*) : aẓar-is "zq"
- siḍeε (*faire passer*) : aẓar-is "gḍe"
- arbib "ameqqran (*grand, notable, âgé*)" yettwasismel deg uẓar "mqr" imi targalt "n" ulac-itt deg wawalen-nniḍen

⁷Pognan P., Taïfi M. (2012 : 38) "*Les racines dégagées sont classées par l'ordre alphabétique du français adapté aux phonèmes particuliers du berbère.*"

icban "meqquer (*être grand, être vieux*)". Yella wanida targalt "n" tekcem deg uẓar:

- arbib "aberčan (*noir*)", "n" tekcem deg uẓar, imi tella akk deg wawalen n twacult-nni: bberčēn (*être, devenir noir*), sberčēn (*noircir, rendre noir, faire devenir noir*), tabberčent (*noirceur, couleur noir*), deg usegzawal n Dallet aberkan yettwasismel di uẓar "brk" imi targalt "n" ulac-it deg wawalen-nniḍen ibrik (*être noir*), sebrek (*noircir*), imsibrik (*brun*)

Jean Delheure isexdem aceyyee, ad d-naf aẓar ad as-id-yefk yiwen wawal kan ad aẓ-iceyyee yer uẓar-nniḍen anida llan wawalen akk n twacult-nni akked yisalen n umagrad

- aẓar "mrws" yefka-d awal "amerwas (*dette*)" aceyyee yer uẓar "rws".
- aẓar "d" yefka-d awal "luḍu (*ablutions rituelles*)" aceyyee yer uẓar "wḍ".

Aẓar anda i yettceyyie d winna i d aẓar isehḥan. Isexdem aceyyee ahat akken ad isishel anadi imi anadi n uẓar n wawal ur yeshil ara. Nufa-d aẓar "mdčl" yefka-d di-s awal "ameddučel", aceyyee yer uẓar "dčl", maca deg usegzawal ur d-nufi ara aẓar dčl.

1. Lfayda n usismel s uẓar

Asismel s uẓar d tarrayt iwatan i tutlayt n tmaziyt akked tantaliwin-is, aẓar ad d-yefk akk awalen yedduklen deg urnamek, win yettnadin yef wawal ad d-yaf yid-s tawacult-is tamawalant, aḥal n wawalen i izemren ad d-frurin seg-s. Llan yizuran yiwen wawal kan i yellan deg-sen.

1.1. Azar d twacult-is tamawalant

Azar εzm:

- *εzem (lire, étudier, réciter le Coran)*
- *aεezzam (lecteur)*
- *aneεzam (savant, instruit, professeur)*

Azar fw:

- *fewfew (scintiller, briller (feu))*
- *ifaw (être clair, faire clair, éclairer)*
- *sifaw (éclairer, rendre clair, illuminer)*
- *tifawt (clarté, lumière)*
- *tfawt (feu)*

Azar RW:

- *aru (mettre au monde, enfanter)*
- *Siru (produire, faire naître, engendrer)*
- *ara (progéniture, bébé)*
- *tarwa (progéniture, enfant)*

Azar ČRS:

- *čres (nouer)*
- *ačrus (noeud)*
- *tačrust (nouet, petit noeud)*

azar DL:

- *dal (la couleur verte, le vert foncé)*
- *tdalet (nom d'une espèce de datte)*
- *tadulit (verdure)*
- *adali (de couleur vert foncé)*

Deg wayen nwala, asegzawal n Jean Delheure yezmer ad t-isexdem win i iqeddacen deg uħric n tesnulfawalt imi llan wawalen i nezmer ad nseqdec deg umkan n yiretalen.

Tamzabit, tarifit, taqbaylit... d tutlayin n tmaziyt, yella wayen i deg ddukrent akked wayen i deg mgaradent.

Deg tmaziyt tuget n wawalen seān yiwen uẓar deg wasuf d usget deg umalay akked wunti. Deg tumzabt nufa-d kra n wawalen seān yiwet n uẓar ma yella deg teqbaylit ttbeddilen aẓar deg tewsit akked umdan:

- "Tamettut" asget-is deg temzabit "timettat/ timettutin" ma deg teqbaylit "tilawin".
- "Titt" asget-is deg temzabit "tittawin" ma deg teqbaylit "allen".
- "Afunas" unti-ines deg temzabit "tafunast" ma deg teqbaylit amalay n "tfunast" d "aεejmi", awal "afunas" nsexdam-it i uqejjem.

1.2. Amyutti n tergalin

S usismel yedfer Jean Delhuere nufa-d izuran i deg yettilli umyutti n tergalin ; abeddel n wadeg n tergalin n uẓar n wawal, targalt ad tilli tamenzut yezmer ad tuyal d talemast ney taneggarut maca anamek n wawal ur yettbeddil ara. Amyutti nufa-t deg wawalen yeseān aẓar bu tlata n tergalin.

- čεb /εčb
- tačεabt / taεčebt (tawetẓit)
- fly /lfy
- fley / lfey (frurex)

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- lms/ mls
- alemsu / amelsu (tawejjiḍt n uglm)
- nr m
- anrar /arnan (annar)
- nrw /rnw
- anraw /arnaw (amddakel)
- nkr /rkn
- nnekret / rreknet (takwat)
- ḡzmr/ zḡmr
- aḡezmir / azeḡmir (afarar)
- rḡz / rzḡ
- amirḡaz /amirzaḡ (amerzag)
- lymc /mlyc
- lleymec /mmelyec (gezgez)
- ysds / syds
- ayesdis / aseydis (ayesdis)
- qəd / eqd
- lqaəd / ləeqd (lkayed)
- rxl /xr
- rrxlet / laxert (taxert). Deg uẓar n laxert targalt "l" tettwakkes di uẓar.

2. Uguren n usismel s uẓar deg usegzawal n Jean Delheure

Asismel-a yesēa atas n wuguren. Ugur amenzu mačči menwala yezmer ad iseqdec asegzawal-a. Uguren-nniḍen ara ad d-nebder nettaf-iten day deg yal asegzawal i iḍfren asismel ilmend n uẓar n wawal, gar-asen :

2.1. Taynisemt n yizuran

Asegzawal iḍefren asismel ilmend n uẓar nettaf atas n teynisemt n yizuran, tirgalin n uẓar kif kif-itent deg talɣa. "Taynisemt tettili s waṭas deg uẓar yessean yiwet ney snat n tergalin, aẓar yessean kraḍ n tergalin mačči s waṭas." (Taifi, 2012 : 38)⁸

Deg usegzawal n Jean Delheure nufa-d dakken :

Aẓar F yella 11 n tikkal.

- f (*sur, au sujet de*)
- fafa (*bailler*)
- af (*trouver*)
- if (*surpasser, dépasser, être mieux*)
- sif (*tamiser, filtrer*)
- uf (*gonfler*)
- fa (*sorte de plat rond et bas en terre cuite, poêlon à cuire des galettes*) (aḍajin)
- fufu (*feu en langue enfentain*)
- iff ifef (*pis, mamelle*)
- tiffit (*clauque aux mains, ampoules*)
- tuffa (*palme entière, surtout sèche*)

Aẓar DM yella 6 n tikkal.

- ddem (*prendre*)
- dum (*durer*)
- ddum (*s'égoutter, s'infiltrer peu à peu*)
- udem (*figure, visage, face*)

⁸ Pognan P., Taïfi M. (2012 : 38) « *L'homonymie concerne surtout les monolitères, les bilitères et plus rarement les trilitères.* »

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- idammen (*sang*)
- tadmamt (*sorte de datte*)
- Ażar MS yella 10 n tikkal.**
- mmis (*être égalisé, plat*)
- amessas (*fade, insipide*)
- ammas (*milieu, centre, intérieur*)
- ames (*masser, essayer fortement, frotter*)
- tmisit (*silex, pierre de feu*)
- timsi (*feu*)
- tamessit (*abcès, furoncle*)
- tamisa (*sorte de courge*)
- umsisi (*bergeronnette*)
- lmusi (*couteau, rasoir*)

2.2. Asismel n yireṭṭalen ibeddun s "l"

Ireṭṭalen i d-yusan seg taerabt ney seg tutlayin-nniḍen llan wid yettwasmuzyen llan wid ur nettwasmuzey ara. Deg wid ur nettwasmuzey yettili-d ugur n usikki ney ala n usekkil "l" deg uẓaar :

- lkucet (*four à pain*) aẓar-is "kc"
- lhujret (*chambre*) aẓar-is "hjr"
- lhūmet (*quartier, région*) aẓar-is "hm"
- lmal (*fortune, possession*) aẓar-is "ml"
- lejnazet (*enterrement*) aẓar-is "jnz", Berkāi ti tezrawt-is n duktura "ljanaza" yefka-d aẓar-is "lgnz" targalt "l" tettikki deg uẓar.

Targalt "l" ilaq ad tili deg uẓar, dachu kan ma yella llan wawalen n twacult-nni i deg i ulac-itt, md: "lḥemmam" ad yettwasismel deg uẓar "**ḥm**" acku llan wawalen n twacult-is icban "aḥemmamḡi" anda targalt "l" ulac-itt.

- yfer (*pardonner*), leyfer (*pardon de Dieu*), lyufrān (*pardon*) aẓar "yfr".
- ḥzen (*être triste*), leḥzen (*tristesse, chagrin*) , meḥzun (*triste, affligé*) aẓar "ḥzn".

2.3. Awalen idduklen deg yiwen uẓar mgaraden deg unamek

Deg usegzawal-a nufa-d kra n wawalen dduklen deg yiwen uẓar, ur dduklen ara deg unamek yef waya yal awal yezmer ad yili s uẓar-is weḥd-s.

Aẓar: ɛrɔ

- ɛrɔ (*inviter*)
- ɛarɔ (*s'opposer à, aller contre, contrecarrer*)
- lɛrɔ (*largeur*)
- lmeɛrɔ (*traverse, barre en traverse*)

Ulaɛ assay yellan gar "ɛrɔ amdan" akked "tehrī". Deg usegzawal n Dallet "ɛrɔ" akked "lɛrɔ" mačči deg yiwen uẓar i llan, yal yiwen s uẓar-is

Aẓar : zkr

- zekker (*maltraiter, se moquer de*)
- azkayri (*mauvaise tête*)
- zzakar (*sorte de bague, d'anneau*)

Amyag "zekker" akked wawal "zzakar (nnue n txatemt)" ulaɛ assay gar-asen ula di tira "zzakar" yesɛa targalt "z" tessed

Aẓar: krw

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- akerwa (*patron*)
- takerwayt (*calebasse*)

Azar: ḥd

ḥedd (*un, une, quelqu'un*) : d arbadu.

lḥedd (*dimanche*)

azar : rbε

- larebea (*mercredi*)
- rrbie (*printemps*)
- rrbue (*quart*)

Deg usegzawal n Dallet "larebea" akked "rrbie" ur dduklen ara deg yiwen azar.

Azar : xbr

- xebber (*annoncer, porter nouvelle, renseigner*)
- lexber (*nouvelle, information*)
- buxebra (*sorte de bassine*)

2.4. Azar s tergalt "t" gar wacciwin

Llan kra n yizuran nettaf targalt "t" gar tacciwin, imeslay-d deg tezwart n usegzawal yenna-d : " Deg kra n tantaliwin "t" d asuddem n umyag. Deg temzabit ulac asuddem-a acku ulac isem ney amyag anda ara naf ma tella ney truḥ targalt-a."⁹ (Delheure XVIII) isexdem tarrayt n tririt n targalt "t" gar wacciwin

- DY(T) dduyyet (*être engourdi (membre) et avoir ou non des fourmillements*)

⁹ Delheure J., 1984 "Ce t n'est qu'un suffixe de dérivation verbale [...] cette dérivation n'est pas sentie en mozabite et ces verbes [...] aucune autre forme dérivée verbale ou nominale ne se trouve dans le mozabite."

- GN(T) ggunet (*être roulé, mis en tout petits grains (couscous)*)
- HN(T) hannet (*rester tranquille*)
- SM(T) sumet (*prendre pour oreiller, pour appui-tête, pour coussin*) ; deg usegzawal n Dallet deg uẓar "smt" nufa-d amyag "summet" akked wawal "tasumta".
- ERB(T) eerbet (*plaisanter*)

2.5. Ugur n uẓar n wawal asuddim d wawal uddis

Awal asuddim i ibeddun s uzẓwir "bu + awal" nettaf targalt "b" ur tettekki ara deg uẓar ; yezmer ad yili "b" deg uẓar acku ur d-yefki ara awalen n twacult-a i deg ulac targalt "b" .

- bu-seffir (*jaunisse, ictère*) yettwasismel deg uẓar "sfr"
- bu-seyyar (*crible*) yettwasismel deg uẓar "syr"
- bu-draε (*l'homme au bras*) yettwasismel deg uẓar dre
- bu-yerdm (*sorte de gros scorpion*) deg "yrdm".

Awal uddis d asddukel n sin n wawalen, yal yiwen yesεa anamek weḥd-s, mi ara mlilen ad d-fken awal yesεa anamek amaynut. Ilaq aẓar-is mačči seg yiwen wawal kan ad d-yettwakkes

- sidi-brahim (*nom d'un petit passereau familier*) yettwasismel deg uẓar "brhm".
- tinniḍes (*moment de la dernière prière musulmane*) yettwasismel deg uẓar "ḍs".
- ini-yennayen (*nom des perles rouges, rubis*) yettwasismel deg uẓar "ny".
- ben-yẓrar (*gros sac tissé en poils de chameau*) yettwasismel deg uẓar "yẓr".

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Asismel n tkecmil ilmend n ugemmayj tsishil i yimeyri anadi d useqdec n usegzawal maca tutlayt yebnan yef uẓar d asismel n tkecmil ilmend n uẓar n wawal i iwulmen ẓas akken asismel-a yesēa atas n wuguren; seg wasmi tebda tseknawalt n tmaziyt yer tallit n wassa tuget n yisegzawalen d asismel s uẓar i ɛfren, maca yemgarad iswi n tallit-nni akked yiswi n wassa, yef waya atas n unadi d leqdicat i yellan i tifat n wuguren n usismel s uẓar. Deg usegzawal n Delheure atas n wuguren i d-yegla usismel s uẓar n wawal maca yegla-d deg tama-nniɛn s lfayda i wid iqedcen yef tseknawalt akked tsenlfawalt n tmaziyt.

Umuy n yidlisen

Berkāi A. (2014), *Essai d'élaboration d'un dictionnaire tsaḥli (parler d'Aokas) - tafransist*. Tizi-Wezzou: Thèse de Doctorat, Université Mouloud Mammeri.

Cantineau J. (1950), Racines et schèmes. *Mélanges W. Marçais*.

Chaker S., (2003), Autour de la racine en berbère: statut et forme. *Folia Orientalia*.

Dallet J.-M. (1982), *Dictionnaire kabyle-français (Parler des Ait Manquellet, Algérie)*. Paris: SELAF.

Delheure J. (1984), *Ağraw n yiwalen n tumẓabt-tumẓabt-tafransist*. Paris: SELAF.

Hamek B. (2020), "Dictionnaires kabyle-français: apprentissage et lemmatisation", in *Socles*.

Pognon P., Taifi M. (2012), "Un dictionnaire en tant que corpus: traitement informatique du dictionnaire raisonné berbère-français de Miloud Taïfi", in *El Maarif el Djadida*.

TAZRAWT N KRAḌ N YIZURAN INMAWALEN I UFARES DI TESNIREMT N LMUSIQA

Dihia MERAKEB

Tasdawit Mouloud Mammeri n Tizi Wezzu

dihia.merakeb@ummo.dz

Agzul

Ad d-nmeslay deg tmawalt-a yef usemres n kra n yizuran deg umahil anirman almend n tsuyelt n yirman n lmusiq tussnant. Neddem-d kraḍ n yimediyaten seg yiwet n tezrawt tamirant i nexdem nekni yef kra n wawalen deg urmud n tewsatim timensayin n ucewweq d tiyita. Neffey-d deg-s yer kra n yigmaḍ is i d-nekkes izuran inmawalen. Izuran-a, llan deg ugar n yiwet n tantala n tmaziyt, mmalen-d inumak n wawalen n tazzagt n lmusiq (seg tama tussnant). Nwala-d dakken d izuran inmawalen i nezmer ad ten-nsemres deg umussu anirman ussnan. Akken ad nsiweḍ yer waya, neḍfer snat n tarrayin ta tsemmed tayed: tamenzut d tarrayt tasnawelt, anida i nekkes inumak n wuddimen n yal azar. Tis snat, d tarrayt taniremt anida i nsemres yal azar am tmiḍrant akken ad d-nefk yal irem deg twinst tanamkant-ines.

Awalen isura : azar, anamek, tamiḍrant, irem, awalnut

المخلص

تتعلق هذه المساهمة بموضوع استغلال بعض الجذور من الناحية الاصطلاحية: ترجمة المصطلحات الموسيقية العلمية. أخذنا مثالا على ثلاثة جذور، ناتجة عن تحليل حديث (ذو طبيعة معجمية) قمنا به بأنفسنا على عينة من العناصر المرتبطة بممارسة بعض الأنواع الموسيقية البربرية. ومن بين النتائج التي حصلنا عليها من دراستنا، لدينا جذور معجمية أمازيغية مشتركة لها سلسلة من المشتقات ذات أهمية موسيقية، والتي ترتبط بنفس خلفية المعنى. ويبدو لنا أن هذه الجذور لا تزال حية وخصبة ومن المرجح أن تضمن امتدادا لإثراء مصطلحات الموسيقى الأمازيغية. وللقيام بذلك، اعتمدنا نهجين متعارضين لجزأين متتاليين: الأول هو المنهج المعجمي، الذي سنتناول فيه المعاني التي تشملها الجذور المختارة من خلال تضمين مجالاتها الدلالية. أما الثاني فهو منهج اصطلاحى قدمت جذوره أداة معجمية أساسية في اقتراح بعض المصطلحات الموسيقية: من المحتوى إلى التعبير. تم استخدام كل جذر لتجميع

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

مشتقاته في مجال معجمي دلالي. وكل حقل معجمي دلالي كان بمثابة حقل نظري تلتزم به مصطلحات نفس القاعدة الدلالية.

كلمات مفتاحية: جذر، معنى، مفهوم، مصطلح، مصطلح جدي

Résumé

Nous communiquons dans cette contribution à propos de l'exploitation de quelques racines dans une perspective terminologique : le cas de la traduction de termes musicaux savants. Nous avons pris l'exemple de trois racines, qui résultent d'une analyse récente (d'ordre lexicologique) faite par nous-mêmes sur un échantillon de mots liés à la pratique de quelques genres musicaux berbères. Parmi les résultats que nous avons obtenus de notre étude, nous avons des racines lexicales amazighes communes qui ont des séries de dérivés d'intérêt musical, et qui sont corrélées à un même fond de sens. Ces racines sont encore vivantes, fertiles et sont également susceptibles d'assurer une extension pour une future terminologie amazighe de musique. Pour ce faire, nous avons adopté deux démarches inverses pour deux parties successives : La première est une *démarche lexicologique*, dont nous allons traiter les significations que recouvrent nos racines en incluant leurs champs sémantiques. La deuxième est une *démarche terminologique* dont les racines ont fourni un outillage lexical de base dans la proposition de quelques termes musicaux : *du contenu à l'expression*. Chaque racine nous a servi pour regrouper ses dérivés dans un champ lexico sémantique. Et chaque champ lexico sémantique nous a servi en tant que champ notionnel auquel adhèrent les termes du même radical.

Mots clés : racine, sens, concept, terme, néologie

Abstract

We communicate in this contribution about the exploitation of some roots in a terminological perspective: the case of the translation of scholarly musical terms. We took the example of three roots, which result from a recent analysis (of a lexicological nature) carried out by ourselves on a sample of items linked to the practice of certain Berber musical genres. Among the results that we obtained from our study, we have common Amazigh lexical roots which have series of derivatives of musical interest, and which correlate to the same

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n kraḍ n yizuran inmawalen i ufares
di tesniremt n lmuṣiqa*

background of meaning. These roots are still alive, fertile and are likely to ensure an extension for future Amazigh music terminology. To do this, we adopted two inverse approaches for two successive parts: The first is a lexicological approach, of which we will treat the meanings covered by our roots by including their semantic fields. The second is a terminological approach whose roots provided a basic lexical tool in the proposition of some musical terms: from content to expression. We used each root to group its derivatives into a lexicon-semantic field. In addition, each lexicon-semantic field served us as a notional field to which the terms of the same radical adhere.

Key words: root, sense, concept, term, neologism

"Deg usnulfu anmawal yella kullec yakan, isefk kan tifi¹⁰" (Roland Barthes 1970: 198). "Yal tussna, yal tazuri, yal amahil, ttbinin-d di tesniremt-ines wawalen n yal ass¹¹" (Mchel Breal 1897: 313). "Tasniremt, seg tama n umahil, d tagruma n tarrayin d yirmad almend n usirew, n uqlam d usenked n wawalen uzzigen deg yal aḥric ussnan (yezmer ad yili, d tazuri, ney d tayult n tussna¹² (Jean Lyon Rousseau, 2005 : 53). "Lmuṣiqa"*, d yiwen unnar agraylan deg tussna tanamdant. Am tayulin-nniḍen, annar-

¹⁰ "En matière de créativité lexicale: Tout existe déjà, il faut seulement le trouver."

¹¹ "Chaque science, chaque art, chaque métier, en composant sa terminologie marque de son empreinte les mots de la langue commune."

¹² "La terminologie, en tant qu'activité, se définit comme l'ensemble des pratiques et des méthodes utilisés pour la collecte, la description et la présentation des termes d'un secteur du savoir, d'un art ou d'un domaine de la connaissance humaine ». *Tabadut i d-nerra yer tutlayt n tmaziyt s tallelt n usuyel n unamek (traduction par équivalence).*"

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

a, yesëa awalen i semrasen yimussnawen. Yal awal yesëa tasmilt tuzzigt i t-yezdin d wawalen-nniḍen:

1) Awalen i yeddān akked uṣawan (*La mélodie*); amek i ddsen yimeslan i tezrart tanmeslant*.

2) Awalen i yeddān akked (*l'harmonie*); amek i mtawan yimeslan deg tuddsa.

3) Awalen i yeddān akked (*la rythmique*); d ayen yeenan akud d wamek tedda tuddsa n yimeslan*.

4) Akked wawalen i yeddān akked (*l'organologie*); d ayen yeenan tussna n wallalen*. (Marc Vignal, 2005).

Almend n usebyer n umawal ussan s tutlayt tamaziyt, taywalt-a terza-d i umeslay yef kra n tmiḍranin deg tayult n lmuṣiqa s tutlayt n tmaziyt. Ad d-nawi awal yef kraḍ n yizuran inmawalen i d-yefkan kraḍ n tmiḍaranin tussnanin deg uḥric-a. D asentel i d-nekkes seg umahil-neḡ n Duktura i ilan asentel n tmawalt n lmuṣiqa s tmaziyt: Aglam d usnerni. Deg-s i nexdem tasleḍt i wammud n wawalen deg lmuṣiqa tamensayt tamaziyt anida yuget wayen iwumi qqaren "acewweq, neḡ asiwel, awway ak d tyita n wallalen.

Deg tezrawt-a nufa-d kraḍ n tesmilin tinamkanin: yiwet d ayen yeenan ismawen n tewsat n ucewweq. Tis snat d lesnaf n wallalen imensayen, ma d tis kraḍ d ammud n wawalen i sexdamen wid yettcewwiqen d wid yetturaren allalen. Yella wayen i wumi qqaren wid yetturaren: tiyita neḡ tiwiti. Wid yettcewwiqen qqaren ssedya neḡ ssda (*anéa*). Qqaren deg sin diḡ: anina neḡ aneyna.

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n kraḍ n yizuran inmawalen i ufares
di tesniremt n lmuṣiqā*

Yur-ney kraḍ n yifeggagen: WT ney UT i ay d-yefkan anamek amenzu n tyita ney twiti; afeggag NYN ney NIN i ay-d-yefkan anamek amenzu n wallus alugan n yimesli; akked ufeggag ṢD i ay-d- yefkan anamek amenzu n tmesliwt tamtawant i tmezzuyt. Yal afeggag yefka-d ugar n yiwen n usuddim i yezdi yiwen n unamek. Kraḍ n yimumak-a qerben s waṭas yer kraḍ n tmiḍranin tigejdanin: Ayen i wumui qqaren s tefransist: (*la percussion*), (*la rythmique*) akked (*la mélodie*). Yef tekti-a ara d nmeslay s wudem ussnan deg uḍris n teywalt-a.

Tisennad tinazranin*

Am wakken i d-yenna Jean Contineau (1950 : 120) deg umagrad-is yef uẓar dakken d : "tamiḍrant i icerken yiεeggalen n yiwen n ugraw, am wakken cerken yiwen n unamek i yettilin yer yal yiwen di-sen"¹³. D ayen i yellan diy deg tbadut i d-yefka David Cohen (1993 : 161-175): "Aẓar d tagzemt n yifunimen, msedfaren s umtawa, ttilin di yiwet n tegrawt n yisuddimen"¹⁴.

Tebda-d tekti n uẓar deg usnulfu n umawal ussnan seg Tjerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) n Mulud Mæmri, i d-yeffyen deg useggas n 1976. Tasniremt i d-yuwi Mæmri d tareṣt* tamenzut i ufares n ufeggag argalan n wawal deg usnulfu anmawal deg tutlayt n tmaziyt. D amedya n tmawalin-nniḍen i d-yeffyen ar tallit tamirant ideg nella. Di-s yefka-d umaru 180 n tayunin, amur ameqqran deg-sent d talyiwin tisuddimin n yimyagen. Deg

¹³ "Concept plus au moins précis commun à l'ensemble d'un groupe, et que ce même groupe partage le fait de similitude de sens là ou on reconnaît un élément sémantique commun à tous les mots du groupe".

¹⁴ "Une séquence ordonnée de phonèmes qui constituent la totalité des éléments communs à un ensemble dérivatif"

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

umedyā, isexdem afeggag n wawal eg (xdem kra. Ili di lihāla) akken ad d-isumer talya tanisemt tigawt (acu d-yedran); amyag (tasmilt n wawalen i d-yemmalen tigawt ney lihāla); amigaw (i win ixedmen tigawt). Amedya n yiger anamkan n umyag d wayen i as-d-yezzin, d yinumak i d-yemmalen timiḍranin ur nelli ara zdat n Tjerrumt n tmaziyt. Tarrayt i isexdem Mæmri d ayen i yellan deg tutlayt n yal ass. Yeḍfer ilugan n usiley deg umawal n tantala taqbaylit (tameslayt i yettutlay) akken ad d-yefk awalen n tussna n tjerrumt. Tarrayt-a, d tarrayt i yelḥan deg waṭas n tmawalin d tesniremt i d-yeffyen deg yiseggasen i d-yeddan.

Akken ad neddu akked tarrayt-a, ad nebḍu aḍris-a yef sin n yimuren:

Deg umur amenzu ad neḍfer tarrayt n tesnawalt deg usegzi n yinumak i yezdi yal aḍar. Ad d-nefk iger anamkan n yizuran NN, WT aked ŠD. Isuddimen n yal yiwen d unamek-is deg usegzawal n tantala ideg yella.

Deg wamur wis sin, ad neḍfer tarrayt n umahil anirman deg usemmi n timiḍranin ur nelli ara talya. Yal aḍar ad ay-d-yefk tarest tanamkant iyef ara nsenned deg usiley n yirman imaynuten; i usemmed n yilmawen i yellan deg tmawalt n lmusiqa n tutlayt n tmaziyt.

1. Aḍar di tarrayt tasnawalt

Iswi n tesnawalt, d tazrawt n tayunin n umawal seg tamiwin n talya d unamek. Deg unagraw asnawal n tmaziyt, aḍar, yekki deg unamek n tayunt tanmawalt, acku d netta i d-yemmalen anamek. (Haddadou Mohand Akli, 2010 : 70). Almend n tarrayt-a nsenned

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n kraḍ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuṣiqa*

yef tukciwin n yisegzawalen n tmaziyt. Aẓar→Talyiwin
tisuddimin →Iger anmawal anamkan → tamidrant tussnant.

1.1. Aẓar (UT/WT)

Anamek n uẓar-a, yemmal-d ayen akk yurzen yer tiyita; tin ara yeg umdan s ufus ney s tallelt n tyawsa, almend n tigin n yimseli. D aẓar i ilan afeggag umyig, deg ugar n snat n tantaliwin n tmaziyt :

a) Taqbaylit: (Dallet Jean Marie, 1982: 378).

Wet ney wwet: (wwet, siy tiyita, urar allal yellan). Isem n tigawt i d-yefka umyag wwet deg tantala taqbaylit, yemmal-d anamek uzzig deg wurar n wallalen:

- Tiyyita: imesli* n tṭbel, imesli n ubendayer, arured n yimesli n tṭbel, arured n yimesli n ubendayer. Allus alugan s wayes i d-yettuyal yimesli n tyita.
- Tiyyita n yenzizen deg tesmilt n wallal yellan d anzazi (snitra, llira... d wiyad)¹⁵
- Tiyyita n ufus deg tigin n wurar.

b) Taheggart: (Charles De Foucauld, 1951 III: 1533)

¹⁵ Nsumer-t-id deg tmawalt tussnant i wallal anzazi. D tawsit deg wallalen n lmuṣiqa, terza akk allalen at yenzizen i tturaren s usiḡi n tyita yaf yenzizen-nsen. S tefransist (*catégorie des instruments à cordes pincées, pour différencier ce type de l'autre catégorie des instruments à cordes frottées qui sont des vièles*).

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

"âwt" (yiwen n unamek d win yezrin). Awt imzad (siḡ tiyita yef yimzad)¹⁶, "awt tendé" (siḡ tiyita s ufus yef tindi). Amyag "awt", yur-s ugar n sin n yisuddimen yer yimuhay:

- téwété n teswit: D ayen i wumi qqaren s tefransist (coup d'archet).
- amawat/imawaten: win yetturaren allal n tyita.
- tamawat/timawatin: tin yetturaren imzad.
- éwét: imesli alugan n tigawt n tyita n yal allal.

c) Tacelḥit d Tmaziyt n Waṭlas (Cid Kaoui, 1907: 114).

Ut, wet: (yiwen n unamek d win yezrin).

- tiyiti/tiyitiwin: tiyita, tiyita n ufus, tiyita yef wallal.
- awwat: Tigawt n yal tyita.
- tayti/tiyad: tagzemt talugant deg wafir n ucewweq ney n usefru.
- tayiti/tiyat: allus alugan n yimesli deg tegzemt n wafir n ucewweq ney n usefru.

Deg umedya n uẓar-a, nezmer ad negzu d akken tettili tyita s wudmawen i yemgaraden deg wurar n wallalen. D tiyita (tigawt) i d-isayayen yal tawsit n yimesla (n ufus, n ufus yef ṭṭbel ney abendayer, akked tyita n teswit s wayes tturarent tmuhay imzad). Afeggag WT/UT yefka-d iger anamkan n wayen yurzen akk yer tyita. Deg theggart i d-nufa kraḍ n tesmilin n usuddem; isem n wayen i d-tsay tigawt n tyita, isem n tigawt n tyita, akked yisem n umigaw (umeskar) n tyita.

¹⁶ Allal n yimzad d yiwen n wallal amensay yer yimuhay. Yekka deg tesmilt n wallalen izawanen* (*instruments à cordes frottées, de la catégorie des vièles à archet*).

1.2. Ažar (NIN/NYN)

Ažar-a yella deg tantala taqbaylit, tacełhit, tamaziyt n Wałlas akked theggart. D yiwen n unamek i yellan deg yal tamnađt: Anina ney aninay (nnaqous). D ayen i d-yemmalen diŷ imesli i d-yettakk uninay.

a) Taqbaylit : (Dallet Jean Marie, 1982 : 574).

Anina, anayna: Nnaqous, tanaqoust. (allal amezzyan sexdamen-t i usiwel ney i usemmeε). Aninay: Nnaqous. Allal n tyita i d-yettakken imesli untim.

- Anayna: imesli i d-yetteg uninay ney nnaqous.
 - b) Tarifit: (Mahammed Serhoual, 2002: 372)
Deg triftit, nufa-d kan yiwen wawal i yekkan deg użar- a.
 - Aniyina/anayna: (Yiwen n unamek d win yezrin).
 - c) Tahaggart: (Charles De Foucauld, 1951 III: 136).
 - Aneyna: (Nnaqous);
 - neyney: imesli i d-itteg wallal aninay (nnaqous);
 - Semneyni: Eg imesli/imeslan n uninay;
 - Emneyni: Imesli i d-yetteg uninay, ney allal n tindi.
 - Emneyney: allal n tendé i tturaren yirgazen yer Yimuhay.
 - Aneyn: serkeb imzad i tyita.
 - yennayna: lmeεna-s : (Iheyya i tyita, i usewsel n yimeslan).
D tanfalit i qqarent tulawin timuhay mi ara srekbent allal n yimzad.
- Ažar-a yefka-d sin n yigran inamkanen :
- 1) Ayen i d-yetteg uninay d imesli.
 - 2) Ayen i d-yetteg wallal yellan am wallus alugan n yimesli.

1.3. Aẓar (ṢD)

Taqbaylit (Dallet 1982: 807)

- Ṣadi : Cabi. Efḵ acbi. Ili deg tmeyrut n tinint n yisefra, n ucewweq.
- Mṣadi: Mmcabi. Mtawi deg tmeyrut (deg tinint n yisefra, ney deg ucewweq)
- Ṣda : Imeslan n ucewweq ney n ccna (leyna). Yal tazrart n yimeslan i tmesliwt.

Aẓar-a, yefḵa-d kraḍ n talẓiwin deg tantala taqbaylit (ayen i wumi nuweḍ). Yedda deg waṭas n wawalen n lmuṣiqa, deg tantala taqbaylit.

2. Aẓar di tarrayt taniremt

Gar tesnawalt d tesniremt llan wassayen i tent-yezdin. Deg snat ṣeant iswi n tezrawt n tayunin n yal yiwet deg-sent. Tasnawalt tettakk seg wayen i illan ẓur-s d talẓiwin d yinumak, i tesniremt almend n usnerni n usemmi n yirman. Mtawant deg snat deg usileẓ d usnulfu n tayunin n yal yiwet deg-sent. (Cabr  Maria-Teresa, 1998: 74-78). Deg tutlayt n tmaziyt, aẓar d ayen yekkan yer umawal amatu. Ad nsenned ẓef wassay i yurzen tasnawalt d tesniremt akken ad d-nsumer irman imaynuten, almend n usemmed n yilmawen i yellan deg tesniremt.

Akken ad nemtawi akked wayen i tetter tarrayt tasnirmant, ad neḍfer ilugan a:

- yal awal/irem yedda deg tmawalt n tussna;
- ilaq ad yemmel yiwen kan n unamek;
- yiwen n unamek i yiwet n talẓa (tanakta);

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n krađ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmušiq*

- yal irem d tayunt taynamkant (unité monoréférentielle). (Cabré Maria-Teresa, 1998: 94)

Yal irem ara d-nsumer, ad yili yurez-it urnamek akked użar seg wansi d-neddem afeggag n usiley. Yal tamidrunt neddem-itt-id seg tbadutin i yellan deg usegzawal afransis n tayult n lmušiq, n tezriġin Larousse. (Marc Vignal 2005)

2.1. Afares n użar WT deg yinumak n (*la percussion*)

Isem n win yekkatn yal allal n tyita (*percussioniste*) → **Amewwat** (imewwatan)

Allal i yellan deg tesmilt n tyita (percu)→ **Awitay** (iwitayen)

Isem n uħric n tyita (*percussion*)→ **Tawita**

Di talɣiwin-a i d-nefka, nsumer ad mtawint tfeġġagin W akked T deg yal asiley n wawal amaynut. Nra deg yal amedya ad yeedel użar almend n tmidrunt uyr i qqnen deg urnamek.

2.2. Afares n użar NYN deg yinumak n (*la rythmique*)

Isem n wallus aluġan arurdan (*rythme*)→ Anina (ininan)

Isem n wayen yesean allus aluġan arurdan (*rythmé*) → Aneynay (ineynayen)

Isem n wayen ur yesein allus aluġan (*non rythmé*) → Arneynay (irneynayen)

Isem n wayen itteddun s urured aluġan (*rythmique*)→ Imneyney (imneynay)

Isem n uħric n (*la rythmique*) → Tanayna

Deg tutlayt n yal ass, d tiyita i d-yettakken ayen i wumi i qqaren (le rythme). Deg tesniremt, yal tayunt, isefk ad tili s urnamek-is

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

iman-is. Yef waya i d-nsumer i yal tamidrānt isem i ilan assay d unamek-is. Anina, yas yemmal-d imesli i d-itteg uninay, nsemres-it akken ad d-nsuṭel tamidrānt (arured alugan arurdan). Talyiwin-nniḍen ḍefrent anamek agejdan n uẓar NIN. Yal yiwet iman-is.

2.3. Afares n uẓar SD di yinumak n (*la mélodie*) akked (*l'harmonie*)

Tazrart n yimeslan i yersen i tmezzuṭ (*Mélodie*) → Tasedya (tisedyiwin)

Ayen i yesean ssda (*Mélodique*) → asdi/tasdit (isdiyen/tisdiyin)

Ayen i d-yettgen ssda (*Mélodieux*) → Anasdi (inasdiyen)

Ayen i yemtawan di ssda (*Harmonie*) → Amsadi

Ayen i itteddun s umtawa n ssdya (*Harmonique*) → Imesdi/timesdit (imesdiyen/timesdiyin)

Imesli i irennun deg umtawa (*L'harmonique*) → Anmasdi (inmasdiyen)

Deg umedya n uẓar-a, nsumer-d irman i yeqqnen yur snat n tmiḍranin. Tamenzut (tazrart n yimeslan i yersen i tmezzuṭ). Tis snat (imeslan i yemtawan di tezrart). Nsemres yiwen n uẓar SD, ticki seg tama n ssda; yella umseḍfer n yimeslan deg tmesliwt. Ma seg tama n umtawa n yimeslan neqqar msadan (mwafaqen). Yef waya i nsemres afeggag sadi akked ufeggag msadi s tmerna n uzmir n talya n umyay (m-).

3. Agzul di tfelwit

Aẓar	Tamidrānt	Irem amaynut	Amek i t-id newwi
WT	Tiyita	Amewwat	S usaley (accac)

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n krađ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuşiqa*

		Awitay	S usaley (acicay)
		Tawita	S usaley (tacica)
NYN/NIN	Allus ameslan alugan	Anina	S usaley (acica)
		Aneynay	S usaley (aceccac)
		Arneynay	S usaley (ar-ceccay)
		Imneyney	S uzwir (im-ceccy)
		Tanayna	S usaley (tacacca)
ŞD	Tazrart n yimeslan yemtawan deg tmezzuyt	Tasedya	S usaley (taccya)
		Asdi/tasdit	S usaley (acci)
		Anasdi	S usaley (anacci)
		Amsadi	S usaley (amcaci)
		Imesdi	S usaley (imecci)
		Anmasdi	S usaley (anmacci)

Tamsefrut 01: Tafelwit n ugzul n wayen i d-nexdem deg umahil n teywalt

Deg krađ n yimediyaten i d-nefren, nwala-d azal anamkan n użar anmawal. Seg użar yer unamek ; nwala-d iger anamkan deg yisuddimen n yal afeggag. Tarrayt-a tull-aney deg tifi n tmiđrant tussnant deg umawal amaziş. Seg unamek yer talş tamaynut (irem amaynut) ; nsemres ażar akken ad nsekcem irman ussnanen. Yal irem yeşea tawinest i t-yezdi d yirman-nniđ n yiwet n tmiđrant. Yal irem, nufa-as-d talş akked yiger anamkan i t-yezdi d wiyađ. Nefka-d 15 n tayuni tinirmanin seg 03 n yizuran inmawalen. Nezmer ad d-nini dakken nezmer ad nkemmel deg tekti n usemres n użar deg usebyer n umawal ussnan, acku:

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- D amahil anamkan: yal aẓar yesēa anamek agejdan deg umawal;
- D amahil asnalȳan: s uẓar i nezmer ad neeqel talȳa ara yeddun d unamek n yirem amaynut ara d-nsekcem; acku yal aẓar yesēa isulay i itteddun d umȳan n tfeeggagin i yesēa;
- Aẓar yesēa anamek-ines iman-is, yef waya, ur ttilin ara wuguren n tgetnamka deg tmawalt tussnant.

Umuy n yidlisen

Achab R. (2013), *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*. Achab, Tizi-Ouzou.

Cabre M.-T. (1998), *La Terminologie : Théorie, méthode et applications*, Les Presses De l'université d'Ottawa, Armand Colin.

Cohen D. (1993), "Racines", dans : Drouin, J. et Roth, A. (éd), [*À la croisée des études libyco-berbères. Mélanges offerts à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand*], Paris, Geuthner (Comptes rendus du Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques), sb. 161-175.

Contineau J. (1950), "Racines et schèmes". Mélanges offert à William Marçais. Editions G.-P. Maisonneuve et Cie, Paris. 119-124.

Dallet J-M. (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français parlars des At-Mangellat Algérie*, SALAF, Paris.

Foucauld Ch. (1951), *Dictionnaire touareg-français. Dialecte de l'Ahaggar*, Tome 03, Imprimerie nationale de France. Consulté en ligne :

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n kraḍ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuṣiqā*

<https://archive.org/details/DictionnaireTouaregfrancaisDialecteDeLAhaggar/page/n9/mode/2up?view=theater>. Nwala-t ass n : 15.07. 2023.

Haddadou M.-A. (2010), *Précis de lexicologie amazighe*. HCA, Alger.

Cid Kaoui S. (1907), *Dictionnaire Français-Tachelhit et Tamazight (Dialectes berbères du Maroc)*. Ernest Leroux, Paris.

Lehmane A., Martin-Berthet F. (2007), *Introduction à la lexicologie : Sémantique et morphologie*. ARMAN COLIN, Paris.

Rousseau L.-J. (2005), "Terminologie et aménagement des langues". In : *Langages* N° 157, Armand Colin. 49- 103.

Serhoual M. (2002), *Dictionnaire tarifit-français (berbère du Rif)*. [Thèse de Doctorat d'Etat es. Linguistique berbère]. Université Abdelmalek Essâdi. Maroc.

TAIFI M. (1991), *Dictionnaire tamazight-français : parlers du Maroc Central*. L'Harmattan, Paris.

Vignal M. (2001), *Dictionnaire de la musique*. Larousse, France.

Timerna : Iwalnuten i d-ibanen deg uḍris

- **Lmuṣiqā (lmuṣiqat)** (*La musique*): Irem agraylan n uḥric n tussna n tuddsa n yimeslan. Irem amensay.
- **Imesli (imeslan)** (*Le son musical*) : Tayunt n tmesliwt di uḥric n tussna n lmuṣiqā. Awal i semrasen yimuhay i yal imelsi i d yetteg yimi ney wallal.
- **Tirest** (tiras) (*Base*). Neddem-it-id si umyag res (être posé).

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- **Anzazi (inzaziyen):** (*Le cordophone*). Irem i d-yemmalen allal i yesean inzizen. Anziz: tamrart i d-yettgen imesli n unezne s usiḡi n tiyita.
- **Taswit (tiswatin)** (*L'Archet*) : Irem i d-yemmalen tayawsa n ullal imzad. Tasyert uyur ttattfen tamzurt n wazawen (n wayis) si yixef yer yixef, s yis i yettawi yettarra yef wazaw n yimzad. D awal i semrasen yimuhay.
- **Imzad (imzaden)** (*une vièle monocorde*): Irem i d-yemmalen yiwen n ullal amensay n lmuṣiqa n yimuhay (allal n tesmilt n yiḡiwanen).
- **Iḡiwan (iḡiwanen)** (*Vièle à archet*): Irem i d-yemmalen tawsit n wallalen i yesean azawen ney aḡiwen. (Timrarin i d-yettgen imeslan s umussu n teswit yef waziwen).
- **Tisennad tinazranin** (*Appuis théoriques*): Neddem awal amenzu si umyag senned (*s'appuyer*). Awal wis sin si wawal tiḡri (*théorie*).

AZAL N UẒAR DEG USNERNI N TUTLAYT TAMAZIYT

Dr Abdelhamid LOUNISSI

Université de Batna -1- El Hadj Lakhda, Batna,

Lounissiabdelhamid06@gmail.com

M. Abdenacer YEZZA

Université de Batna -1- El Hadj Lakhda, Batna,

Juba.yezza@gmail.com

Agzul

Yesa uẓar azal d txutert d imeqqranen deg tesnilest tamaziɣt, mani yersa d tadit n usbeddi n yimawalen d yisegzawalen, tikti-a n uẓar tusa-d seg tutlayin tisamiyin acku tutlayt n tmaziɣt tettusismel akked twacult n tutlayin tixamsamin.

Aqdac yef uẓar, d tayawsa yuʔeren nezzeh, acku deg tuget ur yettban ca uẓar, ney nettecced deg usergi-nes, way yettwella ẓer war tussna s tmeslayin qaε n tutlayt tamaziɣt, dayen ulac n usegzawal amatu a ilaymen timeslayin-a. Maca yettyima d abrid agejdan deg umhaz n tutlayt tamaziɣt s usnerni n yirman d wawalen akked wassay a ixeddem uẓar jar n tmeslayin n tutlayt tamaziɣt.

Awalen isura : azar, tutlayt, tameslayt, amhaz n tutlayt, asnulfu

ملخص

يكتسي الجذر قيمة وأهمية كبيرة في اللسانيات الأمازيغية، فهو يعتبر إحدى الركائز الأساسية في تأليف القواميس والمعاجم، أخذت فكرة الجذر من اللغات السامية، لأن هذه الأخيرة صنفّت هي كذلك في عائلة اللغات السامية-الحامية.

إن العمل على الجذر أمر صعب جداً، لأننا في مرات كثيرة نخطأ في إستخراج الجذر الصحيح، وذلك راجع إلى عدم معرفتنا لكل المتغيرات اللسانية الأمازيغية، وكذلك عدم وجود معاجم شاملة لكل هذه المتغيرات. لكن يبقى الجذر هو الطريق الأساسي لتطور اللغة الأمازيغية، وذلك بإضافة المصطلحات والكلمات إنطلاقاً من الجذر، كما يعمل الجذر على الربط بين المتغيرات اللسانية للغة الأمازيغية.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

الكلمات المفتاحية: الجذر، اللغة، متغير لساني، تطور اللغة، استحداث

Abstract

Radical takes an important step in amazigh linguistics especially whene we need to make a dictionaries. Tamazight was classed with the hamito semitic family, the idea to realize dictionaries was token from the semitic field.

Making dictionaries by using radical is not an easy way in Tamazight because the area of amazigh dialects is wid and there are less of dictionaries of each dialects and varieties. Radical still the best way to develop Tamazight by adding words and concepts from the radical, and it can connect between the whole of amazigh dialects.

Key Words: Rdical, Language, dialect, language evolution, updating

Tamaziyt seg tutlayin tixamsamin i yellan awalen-nes ttwasilyen-d seg yiyes argalan i wumi qqaren azar (DALLET, 1982 : 21), niy mamek i d-yenna Salem Chaker seg yimenzayen n tutlayt tamaziyt, askim akked uzar. Tayawsa-a tettegga azar ila tixutert tameqqrant deg uslad n wawal amaziyt deg matta yerzan anamek niy talya.

Azar d aferdis seg yiferdisen igejdanen deg umhaz n tutlayt, axater d adda yellan nsiliy-d seg-s awalen d itraren yerni ineeet-d anamek-nsen. Ilmend n uslad n uzar i yeqqnen awalen yemgaraden, nezmer ad d-nesnulfu awalen-yid d itraren wa ad negzu mani s i d-yusa wawal-idin d wassayen-nes yid n tutlayin-tiyed.

Asemres n uzar yettalel deg umhaz n tutlayt akken ad isefsis yef wa yellan yexs ad tt-yelmed, tettegga-ten ad gzun awalen d uslad-nsen ilmend n uzar seg ara d-ryin. Akked tmaziyt tuy a brid d atrar deg usnulfu n wawalen ilmend n uzar bac ad tezmer ad tetef

taɣulin n tmeddurt qaε. S wamma ad nili nexleɖ yer useqsi-nney agejdan :

- Mamek a yettili umhaz n tutlayt ilmend n uẓar?

Akken ad d-nucc tiririt yef useqsi-a nesbadu-d cra n yirman igejdanen akked tarrayin n unerni n tutlayt, εadent newwi-d cra n yimediyaten ama seg yisegzawalen d yimawalen yettwaxedmen niy d isumar syer-nney, nenεet-d deg-sen azal n uẓar deg usnerni n tutlayt n tmaziyt.

1. Aẓar

1.1. Tabadut n uẓar

Dubois d wiyeɖ (1973 : 395), urin yef uẓar nnan-d: "aẓar d aferdis n wadda, ur iqebbel asemzi d beṭṭu, yecrek akk awalen ittekkin yer yiwet n twacult tamawalant daxel n tict n tutlayt ney n twacult n tutlayin"¹⁷

Dayen rnin (Dubois, 1973 : 395) segzin yef tarrayin i yellan yes-sent ad nexleɖ ad nesεa aẓar i yal twacult, mi i d-nnan "aẓar nettafit seld ad nekkes ukk iwsilen d tehrayin; ireffed ayen yellan d agejdan, yecrek irman ittɛafaren aẓar-idin"¹⁸

Ula d Tidjet (1997 : 71) yenna-d "Deg wayen yerzan unmik aẓar d tayunt tamezzyant n unamek, tecrek ukk inmawalen n yiwet n twacult ; deg wayen yerzan talya, d amsedfer n tergalin yezdin yer yinmawalen yezrin, nettsemmi-yasent dayen tirgalin

¹⁷ « On appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille d'une des langues.»

¹⁸ « La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences ; elle est porteuse des sèmes essentiels, communs à tous les termes constitués avec cette racine.»

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

tifeggaganin"¹⁹ Dayen yenna-d (Tidjet, 1997 :71): "Deg tmaziyt azar yeddes anagar s tergalin akked / neɣ s yizegniɣriyen [y] d [w] (i yesean azal n tergalin) ttusemmant d tirgalin tifeggaganin."²⁰

Ihi, azar deg tmaziyt yeddes anagar n tergalin, tirgalin-a nezmer ad tent-nsemmi d adda* argalan iɣef ires urnamek amatu n wawalen i d-yefrurin seg-s. Ʋef wanect-a tizrawin n tesnadra* deg tayult n tmaziyt beddent yef uzar.

1.2. Asergi n uzar

Tifin n uzar yettili s usergi n twacult tamawalant akked tukksa n yiferdisen yeqqnen yer tjerrumt (ticraḍ timazzayin, imurfimen isuddimen), d tukksa n teɣra, ad d-qqiment daya n tergalin a yellan d azar.

Imedyaten:

- Amekraz : KRZ
- Amsebrid: BRD
- Tnikri : NKR

Maca tikwal azar n wawal yettbeddal, yellint cra n tergalin i t-isuddusen, bac ad d-nserg azar yif deg tazwara anadi n yisuddimen i yezmer wawal-idin ad d-yucc (ama d ismawen, ama d imyagen).

¹⁹ « La racine est sur le plan signifié, l'unité minimale de sens commune à tous les lexèmes d'une même famille ; sur le plan formel, une suite de consonnes communes, elle aussi, aux lexèmes précédent, dites consonnes radicales».

²⁰ "En berbère, la racine est composée exclusivement de consonnes et/ou de semi-voyelles [y] et [w] (qui ont valeur de consonnes) nommées consonnes radicales".

2. Asnulfawal

2.1. Tabadut

Yenna Dubois (1989) yef usnulfawal : "D yal awal, d asnulfu, ney d aretṭal yer tutlayin-nniḍen, ney d amtawi amaynut n wawal yakan aqbur" (335).

Asuteb iwulem ad iqader ilugan n usigem amutlay. Ilugan-a ttekkine deg tesnilesmettit n tutlayt i teɛna temsalt. Ilaq amaynut-a ad d-iban amzun d taywalt, gar yilugan-a ad d-naf :

- Ilaq ad imsada d yilugan n tutlayt akken ad yadef deg tutlayt mebla ma iḥuss-as umutlay d awal aberrani akken ad yettwaseqdec ad yettwaqbel.
- Asuddem d abeddel n wawal deg talya tajerrumant yer yiskiren n usuddem alyaseddas.
- Awal uzzig akken ad d-yili, imutlayen ilaq ad ilin yakan ḥwaḡen-t i usemres-is deg tutlayt-nsen.
- Asnefses: ur ilaq ara ad d-afen imutlayen ugur deg ususru-ines.

2.2. Anawen n usnulfawal

Amawal, ilaq ad yili yedda akked tmetti, ihi imnadiyen d wa i d iswi-nsen, ilaq ad yili umawal d amesbayur, ad yesɛu timeskelt tasmilsant diyen ad yili usnulfu n tayunin timawalanin timaynutin, Gilbert yebder-d ukuz n wannawen n usnulfawal:

2.2.1. Asnulfawal imesnamek

tazrut (*pierre*) —→ tazrut (*pile*)

2.2.2. Asnulfawal s uretṭal

Yezmer ad yili seg teerabt, awal-a d awalen n ddin (ljennet, leafit, zzakat, remḍan...) niy seg tefransist niy seg tutlayin tiyed.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

2.2.3. Asnulfawal Anseddas

Asuddem akked usuddes.

2.3. Tixutert n usnulfawal

Tutlayt tettnerni tettbeddal am yal amuddir, maca abeddel-a yettwella yer bab-nes akked tmetti adi tettedder, tutlayt-idin tettnerni s unnerni-nes, tyettu s tyettawt-nes.

2.3.1. Asebyer amawalan

D asebyer n umawal, mani s ubrid-a rennin-tt-id tayunin timawalanin titrarin, way yettawi tutlayt ad tennerni.

2.3.2. Tukksa n yireṭṭalen

Yal mani rennin-tt-id tayunin titrarin deg umawal, nettekkes ireṭṭalen n tutlayin tiberraniyin, am yireṭṭalen n teerabt d tefransist.

2.3.3. Tawuri tasnilesmettit

Asnulfawal yettili seg tmeslayin n tmaziyt qae, way yetteḡḡa ad ilin wassayen-a ad yezdin timeslayin n tmaziyt, ad yekkes amgired yellan jar-asen.

3. Asuddem

D asendeḍ n walyac ajerruman yer tayunt tamawalant, tezmer ad tili d isem ney d amyag aha ad ayen-d-yuccen anamek n wawal, ma d alyac ajerruman ur izemmer ca ad yili iman-nes. Akken i d-yenna (Dubois, 1973 : 136) : "Asuddem, yezmer ad d-yesbeyyen s wudem amatu akala n usiley n tayunin timawalanin."²¹

3.1. Taggayin n usuddem

²¹ "Le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus des unités lexicaux."

Asuddem d win yebɗan yef sent n taggayin, ajerruman d unfalan.

3.1.1. Asuddem n tjerrumt

Yettili-d s tmerna n ticraɗ i yisem ney i umyag bac ad d-nserg awal yiğ, mamek ad d-yenna (Mahrouche, 2001: 58) «D tuɗɗsa n umawal akked walɣac, i usnulfu n tayunt tamawalant.»²²

Ma yer A. Berkäi (2009 : 41) "D asddukel jar walɣacen ijerrumanen d yinmawalen di wumuɣ iqeflen s umɗan iqeflen."

a) Asuddem n umyag

❖ Amyag si umyag

➤ Asway

S tmerna n : "s—", "ss—" ney s "z—"

Md : ers → sers, enz → zenz

➤ Attway

Yettili-d usiley-nes s tmerna n : "tt—", "ttw—" ney s "mm—"

Md : xreɗ → yettexreɗ, awi → yettwawi, ers → imers.

➤ Amyay

Yettili-d usiley-nes s tmerna n :

"my —", "ml —", niɣ s "m —"

Md: kkes → mukkes, adef → myadef.

➤ Amyag seg yisem

Yettili-d s usiley n umyag seg yisem n tigawt deg ugama.

Md : cer → cercer.

b) Asuddem n yisem

❖ Isem n tigawt

²² " C'est une combinaison qui met en jeu un lexème et morphème pour produire une unité lexical."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Amenzay n usiley n yismawen n tigawt si umyag, yettili-d deg useyru n umyag s tmerna n yizamulen n unamas i wewtim akked tewtimt :

"a—" **Md:** Selmed → aselmed.

"ta—t" **Md:** wella → tawellit.

❖ Isem n umeskar

Yettili usiley n yisem n umeskar s umata s wudmawen-a: (a—, am—, an—), yemmal-d wi ṭḥaz tyara.

Md: selmed → aselmad, myer → amyar, lmed → anelmad.

❖ Isem n wallal

Isem n wallal yemmal-d ttawil s wacu temmug tigawt, yettili-d usiley-ines s usezwar n walyac "as—" i umyag.

Md: ari → asaru, ari → amaru. ari → imura. ari → isura.

❖ Arbib

S tmerna n uzwir "bu—" : "Azwir-a d areṭṭal si taerabt, s umata ibedd yef yismawen mani llan, yemmal-d tilit"²³ (Tidjet, 1997 : 90).

Md: bu yiles (wa yessnen yettutlay mlih).

3.1.2. Asuddem anfan

Yettili-d s wallus ney s tmerniwt n qli n yimeslicen aha ad naf deg tmeslayt n yimezzyanen. Ilmend n Haddadou (1985:176): "Abeddel n wawal s tenfalit yella si zik, maca ud nezmir ca ad nẓer ma yella imesli ad d-yettekki di uẓar n wawal-idin ney timerna i yettwarnu ma yella yiğ n uferdis yettwella-d s labas, di

²³ "Ce préfixe est emprunté à l'arabe. Il se combine potentiellement avec tous les noms et exprime globalement la possession."

tegruma n wawalen zɗan di unamek nezmer ad neɛqel ma yella imeslayen-idin d asileɣ s tenfalit."

3.1.2.1. Asuddem s wallus

a) Asuddem s wallus n wawal amezwaru

ferfer / cercer / berber

b) Asuddem s wallus s yiwet n tergalt

zlef/zlulef fsu/fsusi

3.1.2.2. Asuddem s uzwir

aber + aɣeggal = aberɣeggal (d ajɗiɗ / afrux)

3.1.2.3. Asuddim atrar

Asuddem atrar yettili s sent n tarrayin, s uzwir akked udfir (Berkaï, 2009 : 48-49).

- **S uzwir** : ar + umyig = arumyig
- **S udfir** : matérialisme, tangazri = tanga + zri

4. Imedyaten yef usnulfawal

Asuddem n wawalen seg uẓar yella deg tutlayt deg yiman-nes, imer-din wwint imesnilsanen d abrid i umhaz n tutlayt tamaziyt.

4.1. Deg tutlayt yakan

Aẓar : RW

arew (*accoucher*)

tarwa (*naissance*)

suru (*faire naitre*)

saru (*utérus*)

ara (*larves d'abeilles*)

arraw (*enfants*)

Aẓar : Č

ečč (*manger*)

mačču (*nourriture*)

twáčča (*mite*)

mlučč (*lutte*)

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

4.2. Deg yimawalen

Bac ad d-nenæet azal n uẓar deg umhaz n tmaziyt, nekk-es-d cra n wawalen yellan deg tcawit (tmaziyt s umata), yebder-iten-d Haddadou deg umawal-nes : "Tamaziyt tatrart, amawal amaziḡ n wawalen imaynuten", isuddem-d si-sen awalen d itraren ilmend n uẓar" .

Aẓar : ZRF

azref (*argent* = نقود)

tizraf (*finances* = مالية)

sezref (*financer* = مول)

anaẓraf (*financier* = مالي)

tanazraft (*financière* = مالية)

aneẓraf (*trésorier* = امين الصندوق)

taneẓraf (*trésorier* = امينة الصندوق) (S tcawit qqaren azref /

azerraf : wa ixeddmnen azref.)

Aẓar : TR

atrar (*moderne*)

tatrart (*moderne*)

tatrarit (*modernité*)

sitrer (*moderniser*)

asitrer (*modernisation*) (S tcawit neqqar atrar / tatrart.)

Aẓar : FRN

fren (*voter* = انتخب)

nefren (*exact* = صح)

tafrent (*vote* = انتخاب)

afran (*triage* = فرز)

imferren (*électeur* = ناخب)

timferrent (*électrice* = ناخبة)

ufrin (*exactitude* = دقيقة)

afrun (*modèle* = نموذج)

afren (*critère* = معيار)

tifranin (*référendum* = استفتاء) (S tcawit neqqar fren/ afran)

Aẓar : NZ

imzenzi (*vendeur* = بائع)

timzenzit (*vendeuse* = بائعة)

amzenzu (*marchand* = تاجر)

tamzenzut (*marchande* = تاجرة)

tanuzzut (*commerce* = تجارة)

azenza (*magasin* = مخزن)

amzenzi (*commercial* = تجاري)

tamzenzit (*commerciale* = تجارية) (S tcawit neqqar : enz / zenz)

5. Assayen jar tmeslayin n tmaziyt

Ad d-nebder cra n yimediyaten ad d-nenæet deg-sen azal n uẓar deg usergi n wassayen yellan jar tmeslayin n tutlayt tamaziyt, assayen-a nettaf-iten ald ad naf tawacult tamawalant n yiğ n uẓar, ad ẓren belli d tict n tutlayt :

Aẓar : NDWA

- Deg tcawit : imessenda
- Deg teqbaylit : imessenda / sendu/ yendu
- Deg tmahayt : ax ndaw (aḡi asemmam/ iḡi)

Aẓar : EZM

- Deg tcawit : æzzem / ææzzam = yeqra afus (agezzan)
- Deg tumẓabt : æzam / ezem = tayuri / ẓra

Aẓar : FY

- Deg tcawit : isufey-as ul (isefqee-it/isencee-it)

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Tsufey tzizwa (tserg-d abexxuc / tarwa n tzizwa)

- Deg teqbaylit : ffey / tuffya

Azar : HML

- Deg tcawit : ur hemmley ca = ikerreh
- Deg teqbaylit : hmel / lehmal = tayri

Azar : TR

- Deg tcawit : better "sidi better yaf, wa yexsen ca ad t-yaf", s unamek n umattar.
- Deg tmaziyt : suter (*demande* = أطلب)
Asuter (*demande* = طلب)
- Deg tumzabt : amattar (*mendiant* = شحاذ)

Azar : KF

- Deg tcawit : ikfa amyār-in yekfa (d amyār awessar yerhem / yedæef).
- Deg teqbaylit : yekfa (ifukk = yemmir).

Ila usemres n uẓar deg usuddem, tazrirt tameqqrant yef umhaz n tutlayt d usnerni-nes, mani nezmer ad d-nerni awalen d yirman s yinumak itraren, anect-a yettaġġa imsiwel ad yezmer ad yefren awal isenfalayen yef unamek a yexs, s wamma nezmer ad d-nini nucca-d tirit yef useqsi-nney agejdan a d-yeqqaren : Mamek a yettili umhaz n tutlayt ilmend n uẓar ?

Yal ass rennint-d tyawsiwin d yinumak, s wamma yuma ad tnerri tutlayt bac ad yezmer umsiwel ad isenfali yef matta yellan, ur yettyima d æeggun. Abrid agejdan n usnulfawal d asuddem seg uẓar.

Deg uqeddic-a nutlay-d tidet yef wazal d tixutert n uẓar deg umhaz n tutlayin, awal-a tutlayt n tmaziyt, maca ma nexdem tazrawt s telqi i tutlayt s yiman-nes, u neḍfer abrid mamek i rennin

wawalen bac ad tili yer-ney tawya tamawalant (tawacult tamawalant), ad naf yella ubrid yiğ bla asuddem seg uẓar, abrid-a netta d asuddem n wawal seg wawal, ad naf cra n wawalen qqnen yer twacult tamawalant maca ur seïn ca yiğ n uẓar. Md : awal "aru/arew" s urnamek (accoucher), aẓar-nes **RW**, yeqqen yer-s wawal "sartew" s urnamek n (utérus) niy (génération), aẓar-nes **RTW**. Da nezmer ad d-nini yella ubrid yiğ i umhaz n tutlayt n tmaziyt bla abrid n uẓar.

Umuy n yidlisen

- Berkaï A. (2009), "Quel aménagement de l'emprunt en Amazigh", Asinag 3.
- Dallet J.-M. (1982), *Dictionnaire Kabyle-Francais*, Paris, SELAF.
- Dubois J. (1973), *Dictionnaire de linguistique*, Larousse. Paris.
- Haddadou M.-A. (1985), *Setructures lexicales et signification en berbère (Kabyle)*, thèse de 3ème cycle de linguistique. Université de provence.
- Haddadou M.-A. (2018), *Tamaziyt Tatrart, amawal amaziḡ n wawalen imaunuten*. Alger: BERTI Editions.
- Mahrouche M.-L. (2001), *Caractéristique lexicale de la poésie kabyle ancienne, mémoire de master de linguistique Amazighe*, Université de Béjaia.
- Tidjet M. (1997), *Polysémie et abstraction dans lexique Amazigh (kabyle)*, *Mémoire de master de linguistique Amazigh*, Université de Bejaia.

ASEBDED N UMAWAL S TANTALA TACAWIT S TARRAYT N USISMEL N UẒAR

Dr Atif MEZIANI

Université Lhadj Lakhder, Batna1

atif.meziani@univ-batna.dz

Mass Soufyane BOUCETTA

Université Lhadj Lakhder, Batna1

boucette.soufyane@univ-batna.dz

Agzul

Taseknawalt d tussna i izerrwen mamek ttwaxdamen yisegzawalen d yimawalen. Tutlayt n tmaziyt ass n wassa, imawalen yettwaxedmen fell-as s tuget ney tzmred ad tinid ukk asismel n tayunin-nsen s ugemmay awalya tantala tacawit. Maca asismel-a yella matta ixussen deg-s, acku tettegga wa ad inadine iferze ad s-yaeer ad yaf matta yexs myir ad d-yas ad yelmed tutlayt n tmaziyt. Seg daydin deg uruzzi-a, ad d-neereḍ ad nsebded amawal s tarrayt usismel n uẓar ilmend n yimawalen yettwaxedmen yef tantala tacawit am umawal n Mass Fakihani Tubermasin, n Mass Muḥend Saleḥ Unisi, d Massa Xadija Saēd, atg.

S tarrayt-a, nezmer ad d-nini amawal n tcawit ad yay abrid d atrar deg umhaz n tutlayt n tmaziyt s umata, ad isefsis yef wa yettruzzin ad tt-yelmed, mani ad yaf tict n twacult tamawalant i yejmel uẓar s yinumak-nsen s tutlayin-nniḍen am teerabt ney tafransist di yiḡ n usebter di umawal.

Awalen isura : taseknawalt, isegzawalen, imawalen, asismel s uẓar, tawacult tamawalant

ملخص

علم المعاجم هو العلم الذي يدرس كيفية صنع القواميس والمعاجم. حيث يتم إعداد غالبية معاجم اللغة الأمازيغية باستخدام الترتيب الأبجدي وخاصة اللهجة الشاوية التي جُلَّ المعاجم التي نشرت بالترتيب الأبجدي، ويظهر هذا الترتيب في التصنيف صعوبات مختلفة تواجه متعلمو اللغة الأمازيغية بمجرد

محاولتهم العثور على كلمات فيها. وفي بحثنا هذا نحاول أن نوضح من خلال الرجوع إلى طريقة تصنيف بعض معاجم باللهجة الشاوية المنظمة مثل تيبيرماسين فاكهاني ومحمد صالح أونيسي وخديجة ساعد...إلخ، إلى محاولة إنشاء معجم أمازيغي ثنائي أو متعدد اللغة حسب الترتيب الجذري. بهذه الطريقة يمكننا القول إنه يمكن لها أن تحل بعض الأمور المتعلقة باستخدام الكلمات والبحث عنها في معاجم اللهجة الشاوية بجميع متغيراتها وتساعد الطلاب على معرفة المجال المعجمي لكل كلمة ومعانيها في اللغات الأخرى مثل العربية أو الفرنسية في نفس الصفحة والمعجم. **الكلمات المفتاحية:** علم المعاجم، القواميس، المعاجم، التصنيف حسب الترتيب الجذري، المجال المعجمي

Abstract

Lexicography is the science that study how to make dictionaries and lexics. The majority of language amazigh dictionaries are made by using the alphabetic order in its conception even and especially Tashawit, this order of classification shows different difficulties for the amazigh learners once try to find words in its. In our present research, we try to explain by referring to the method of classification of some Tashawit dictionaries organized by radical order as Tibermasin Fakihani, Mohand Saleh Ounissi and massa Khadija Saad...etc.

By enrolling Tashawit and Tamazight in this way, we can say that this method can both solves some of matters relatives to the use and searching words in dictionaries and helps students to find out all the lexical field of each word and its meanings in other languages as Arabic or French in the same page and lexic.

Key words: lexicography, dictionaries, lexics, classification by radical order, lexical field

Yenna-d (Mammeri, 2002) : "Tutlayt tamaziyt tebda yef labas n tantaliwin yettwazuzren deg trakalt, imi tettɛf adeg ameqqran deg tefriqt n ugafa, seg ugmuɖ (asammer) deg tmurt n Maser alama tigzirin tikanariyin deg utaram (amalu), seg yilel agrakal deg ugafa alamma d tamurt n Yiberkanen deg unẓul".

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Tamaziyt d tutlayt i d-yefrurin seg tutlayin tixamsamin am taɛrabt d tefniqt, yellan icrek-itent umezruy, dayen yeḡḡan yella-d wassay gar-asent deg wawalen n tutlayt. Ihi tutlayt-a bac ad teqqim al assa tella-d s labas n tmental, seg-sent : imura yuran ney isegzawalen, mani ad naf deg tasutin iɛddan : Iben Tumert, Venture de Paradis, atg. syin ufraren-d imussnawen n tesnilest, suffyen-d yiwet n tussna i wumi qqaren taseknawalt.

Taseknawalt d tussna i izerrwen mamek ttwaxdamen isegzawalen d yimawalen. Tutlayt n tmaziyt ass n wassa, imawalen yettwaxedmen fell-as s tuget ney tzemred ad tinid ukk, asismel n tyunin-nsent s ugemmay awalya tantala tacawit. Maca asismel-a yella matta ixussen deg-s, acku tetteḡḡa wa ad inadin iferzɛ ad s-yaɛer ad yaf matta yexs mɣir ad d-yas ad yelmed tutlayt n tmaziyt. Sidaydin deg uruzzi-a, ad d-neɛreɖ ad nsebded amawal s tarrayt usismel n uẓar ilmend n yimawalen yettwaxedmen yef tantala tacawit am umawal n massa Xadija Saɛed, Muḥend Saleḥ Unisi, atg.

S tarrayt-a, nezmer ad d-nini amawal n tcawit ad yay abrid d atrar deg umhaz n tutlayt n tmaziyt s umata, ad isefsis yef wa yettruẓzin ad tt-yelmed, mani ad yaf tict n twacult tamawalant i yejmel uẓar s yinumak-nsen, s tutlayin-nniɖen am teɛrabt ney tafransist deg yiḡ n usebter deg umawal.

Ihi neɕni deg tinawt-a, yellan tazrawt-nes teqqen yer unnar n tseknawalt ad d-neɛreɖ ad d-nsebded amawal n tcawit s tarrayt n uẓar ilmend n yimawalen ittwaxedmen zik yef tantala-a.

Tamukrist:

- Aseqsi agejdan: mamek ad d-nsebded amawal n tantala tacawit ilmend n umyezwer n tergalin n uẓar?

Aseqsi-a, ryin-d seg-s iseqsiyen wiyed:

- Mayef tarrayt n usismel n tewwura s uẓar i iwatan?
- Matta n yisumar aha ad yilin?

Turdiwin:

- Tarrayt n usismel ilmend n uẓar ad tsefsis yef wa yettnadin, awalen yellan yezdi-ihen yiğ n uẓar (ama yer-sen tict n twacult tamawalant ney aliyeḥ) ukk ad ten-yaf din bla ma ad mferzaæen jar yisebtar n umawal.
- Isumar aha ad yilin, yelzem di yimawalen-a yettwaxedmen s tcawit ad ɛefren tarrayt tussnant di usismel-nsen s wazar.

1. Taseknawalt tamatut

Taseknawalt d awal uddis "amyag + isem (sken+awal)", nettat d tatwilt (technique) n usbeddi n yisegzawalen. Taseknawalt d asnas n tesnawalt. Fur Giacomo M. (2000 : 202) : «Taseknawalt d tugrint (ayyud) tasnilsant deg unamek ahrawan, mani asentelnes d asebded n yisegzawalen n tutlayt.»²⁴

Imekti-a "*Lexicographie*" iban-d i tikkelt tamezwarut deg yisegzawalen n trumit deg useggas n 1765. (Doubois, Mitterand, & Dauzat, 2004 : 428). Ma nwella yer umezruy, ad naf imawalen d yisegzawalen ttwaxedmen zik n zik deg tasutin yezrin deg umezruy n talsa, bac ad tili taywalt jar-asen. Seg yimawalen yettwassnen yella Amawal Sumari-Akadi i yellan yettwella yer tasut 3000 sdt.tl, deg-s awalen ttusuqqlen seg tutlayt tasumarit yer tutlayt takadiyat, akked umawal Abidus seg yimawalen iqdimen,

²⁴ "*Lexicographie discipline linguistique au sens large dont l'objet est l'élaboration des dictionnaires de langue.*"

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yettwaf deg tmurt n Maser, yettwella umezruy-nes yer tasut tis 12 sdt.tl, deg-s umuy n wawalen n tutlayt tamisrit yid n tsuqqilt-nsen yer tutlayt tasamit n unzul.

Iswi n tseknawalt d asissen n umawal n tutlayt i win yellan ur tt-yessin, d useshel n tsuqqilt n yidrisen seg tutlayt yer tayed. D asiley n yisegzawalen d usezrew s usenqed n yisegzawalen i d-yemmugen deg matta yerzan talya-nsen d umawal i d-sumren. (Choi-Jonin & Delhay, 1998 : 309)

1.1. Taggayin n tseknawalt

Taseknawalt yer-s sent n taggayin: asegzawal d umawal.

A. Asegzawal

Asegzawal d awal uddis (segzi + awal), nezmer ad d-nini d adlis i d-isegzayen awalen n tict n tutlayt. Ma d Giacomo, Dubois, & Guespin d wiyad (1994 : 146), nnan-d: "Asegzawal d adlis asnalmudan i yettwasuddsen s ugraw n yimagraden."²⁵

Ma d tawuri n usegzawal nettat d aglam n yinumak n wawalen n tict n tutlayt, yerni teskanay-d assay yellan jar-asen (Baylon & Fabre, 1979 : 226). Asegzawal mamek i d-nnan fell-as imseknawalen, yelzem ad yili d tyawsa:

- n tunsibt (*officielle*)
- n tnezzuyt (*commerce*)
- n tsestant (*consultation*)
- n umezruy (*histoire*)
- n tyessant (*structuré*)

²⁵ "Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles."

B. Amawal

D agraw n tayunin tinamkanin n tutlayt deg yiğ n wakud deg tudert-nes, yettuseqdac syer tict n temyiwant tamutlayt, yenna-d Giacomo M. (2000 : 206) "Amawal d tagruma n tayunin tinamkanin n tutlayt, deg tict n tallit n umezruy-nes"²⁶.

Amawal ilmend n Dubois, yezmer ad yesɛa sen n wazalen deg tesnilest:

- **Azal amezwaru:** d agraw n wawalen n tict n tutlayt ney n tict n tayult di tussna: amawal n tesnilest, amawal n tfellaht, atg.
- **Wis sen:** d adlis n tict n tayult n tussna. S umata yettas-d s sent n tutlayin bac ad d-isefhem amawal n tussna-idin n tutlayt A s tutlayt B.

C. Amgired jar usegzawal d umawal

Asegzawal	Amawal
- d adlis asnalmudan ; - yemmal-d tayessa n tutlayt ; - yemmal-d talya n wawal ; - isizay-d awal s tbadut d yimedyaten ; - yer-s takcemt.	- d adlis yellan di-s umuy n tyunin i isexdam umeskar ney i tsexdam tussna ; - d asegzawal agtutlay ; - isizay awal s wawal ; - yeena tutlayt ukkel ; - umuy yezem ; - yeddes s timawalin.

²⁶ "Ensemble des unités significatives d'une langue donnée, à un moment donnée de son histoire."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

1.2. Taseknawalt n tmaziyt

1.2.1. Amata yef tseknawalt n tmaziyt

Taseknawalt n Tmaziyt d tamensayt deg umezruy; deg tasut tis 12 yeyya Ibn Tumert amawal mumi isemma Kitab Al-Asmaa, yuwi-d awalen s teerabt yucca-sen-d azal-nsen s tmaziyt.

Taseknawalt n tmaziyt ass n wassa, tattwagenses s qli n yisegzawalen n tantaliwin akked labas n yimawalen. Isegzawalen d yimawalen-a s tuget d igtutlayen (uddsen s sent n tutlayin ney ujar) ma nekkes berk asegzawal n Kamal Buemara i yellan d asegzawal aynutlay.

A. Isegzawalen

Yenna-d Bonfour, Lanafry & Chaker (1995 : 2303), ma nekkes asegzawal i yeyya M. Taïfi yef tmaziyt n Waṭlas Alemmas d usegzawal n K. Buemara, ad naf belli isegzawalen i yemmugen yef tantaliwin n tmaziyt, imeskaren-nsen s tuget d Irumiyen, ama d iserdasen ney d imrabden. Deg yisegzawalen-a, llan deg-sen yya yellan yer-sen azal ussnan, am wa i yeyya J-M. Dallet, akked Charles de Foucauld. Deg yisegzawalen-a, tawwurt tettili-d s tmaziyt (ilmend n tantala iyef yemmug), asegi n tewwurt yettiti s tutlayt-tict.

B. Imawalen

Imawalen-a, tuget deg-sen imeskaren-nsen tzemred ad tinid fellasen d ibujadiyen, ur llin la n tmussniwin la n tezriwin yef usebded n yimawalen. Uddsen ma ulac s sent n tutlayin, iswi-nsen d taywalt, yexda d aselmed n tutlayt. Imawalen-a, uddsen s wumuy n wawalen deg tama s tutlayt, deg tama tict ad naf igdazalen-nsen s tutlayt-tict.

Tuget deg-sen d isnitlayanen tafransist/tamaziyt ney tamaziyt/tafransist, taerabt/tamaziyt, tamaziyt/taerabt. Llan tani tafransist/tamaziyt/taerabt. Imeyriyen-n sen zemren ur ttafen ca yef matta ttruzzin, axaṭer umuy-idin yer-s tilas, drusen. Rni yer waya, ukkel zemren ad ten-syeltēn, imeskaren n yimawalen-a ur d-segzayen tasekka n wawalen mani s i d-tusa (ma d ijeṇṭaden, d tasnulfawalt, atg.), tani ur uccin azal i tgetnamka, taynisemt, atg, Nezmer ad d-nekti cra seg-sen :

- *Mon dictionnaire Trilingue : Français –Tamazight –Arabe* n Chaban Bouarissa.
- *Amawal Tacawit-Taerabt : TANAST UKAJUF* مفتاح الكنز Fakihani. TIBERMACHINE
- *Lexique de poche illustré Français-Tamazight* n Arabe Younes.

2. Isegzawalen d yimawalen n tantala tacawit

❖ 1886, R. Basset :

- *Le Chaouia de la province de Constantine.*
- *Anagraw n tira: isekkilen ilaṭiniyyen, taerabt, tiffinay.*

❖ 1898, Peres Blace :

- *Mots usuels de la langue Chaouia* : amawal-a, yesēa sen n yixfawen; amezwaru tafransist-tacawit, wis sen tafransist-tacawit-taerabt.

Isebtar: 93.

Aybalu: Tacawit n wawras.

Tayunt n tesleḍt: awal n tefransist.

Amizwar n twura: s ugemmay.

Tabadut: agdazal.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Tira: isekkilen ilatiniyyen.

❖ **1906, P.G. Huyghe :**

- *Dictionnaire francais-chaouia/Qamus rumi-cawi*, Alger, A. Jourdan. sb.750.

Tiybula tsnilsanin n umawal-a am teyyin n yimawalen i yexdem sdat, taqbaylit-tafransist, tafransist-taqbaylit ad naf tayunt n tirawalt am tin n umawal tafransist-taqbaylit. Di wayen i yeenan tasuqilt ur temgarad ca yef yimawalen imezwura, ammin ead ad naf yuca-d labas n yigdazalen s teqbaylit i wawal n unekcum n tefransist.

❖ **1907, P. G. Huyghe :**

- *Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français / Qamus caui-arb –qbaili u rumi*, Alger, A. Jourdan. sb. 571.

Di umawal-a, yettas-d wawal s tcawit, ideffer-it-id wawal s teerabt imer-din ad yerni awal n teqbaylit jar tacciwin, wa ad d-yerni win n tefransist, Amawal-a di-s 571 n yisebtar.

❖ **1912, A. Joly :**

- *Le chaouia des Ouled-Sellem*, Alger, A. Jourdan. 88 isebtar.

Aybalu: Tacawit, Tameslayt n Ulad Sellam.

Tayunt n tesleḍt: Aẓar.

Amizwer: Iẓuran s ugemmay n teerabt.

Tabadut: Agdazal n tefransist.

Tira: isekkilen ilatiniyyen akk d yisekkilen n taerabt i wawalen n taerabt.

❖ **2009, F. Tibermasin :**

- Amawal tacawit-taerabt, HCA, sb. 182.

Amawal-a, yerya-d di useggas n 2009, yebda ẓef sen n yihricen, di tazwara yuca-d tidefayin s tcawit mani d-yuca amegdazal-nes s teerabt, maca tawwurt (tadaft) tikwal d awal tikwal d tafyirt, asismel n tewwura ur iban ca.

❖ **2013, Saəd Xadija :**

- Amawal tamaziẓt-taerabt, عربي-أمازيغي, tacawit, tazrigt n Tira, 2013.

Amawal-aya, yerya-d di useggas n 2013 di L'imprimerie algérienne swadda n tenmehla n uneylaf n yidles ilmend n 50 n yiseggasen ẓef timunent akked tzergin n Tira, yesəa azal n 247 n yisebtar, tiwwura s tcawit, tekker tuca-d amegdazal-nes ney tikwal tabadut s taerabt, asismel n tewwura s uẓar.

❖ **2020, Sabah Leqsir :**

- Amawal n tmaziẓt s tcawekt n Ah Freḥ - Ėin Zeeṭuṭ-Awras. Amawal-a yerya-d di 2020, Tamaziẓt-Taerabt, syer tezrigt Adlis.

Tira: tsemres asekkil alaṭini, tifynay d wa n teerabt i yal awal n tmaziẓt.

Isebtar: 126, yettwaxdem s talẓa tamezyant.

Asismel n tewwura: texdem s yisental di-s, yal asentel tettawi-d awalen yeqqnen ẓer-s, wa ad sen-tuc asuqel-nsen s tutlayt n teerabt. Awalen-a iyef texdem ur teḍfir ca tarrayt n usismel s ugemmay.

❖ **2021, Muḥend Saleḥ Ounissi :**

- Amawal Amakraḍ (Tamaziẓt-Tafransist-Taerabt)

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Amawal-a, tazrigt-nes tamezwarut terya-d di useggas n 2003, ma d tazrigt tis sen terya-d di 2021 syer Axxam n tezrigt Adlis.

Tira: isemres di-s asekkil alaṭini.

Isebtar: 271 n yisebtar.

Asismel n tewwura: isemres tarrayt n ugemmay.

2.1. Asenqed n yimawalen ixedmen s usismel n wazar (Tantala tacawit)

Myir ad neqqel yer usebter wis 12 di umawal n massa Xadija Saæd, ad naf aẓar si tebdu d "B". Tawwurt-nes tamezwarut d "Yebbi" (D amyag yefti di yizri yer wudem wis kraḍ "netta"), maca di umawal ulac n yimyagen yeftin, acku ad ttwellan yer talya taḥerfit "Bbi" ma nwella yer wazar-nes n tidet ad yili di "BY", tawacult tamawalant-nes: **abbay** (Zer asegzawal Haddadou, 2006/2007 : 33). Acku aẓar mamek i d-yenna (Doubois & All, 1973 : 395) urin yef uẓar, nnan-d: "aẓar d aferdis n wadda, ur iqebbel asemzi d beṭṭu, yecrek akk awalen i ttakin yer tict n twacult tamawalant daxel n tict n tutlayt ney deg tict n twacult n tutlayin"²⁷. Akked M. Tidjet (1997) yenna-d: "Deg tmaziyt aẓar yeddes anagar s tergalin aked / ney s yizegniyyien [y] d [w] (i yesæan azal n tergalin) ttusemmant tirgalin tifeggaganin"²⁸ (71).

²⁷ "On appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieure d'une langue ou d'une famille d'une des langues."

²⁸ "En berbère, la racine est composée exclusivement de consonnes et/ou de semi-voyelles [y] et [w] (qui ont valeur de consonnes) nommées consonnes radicales."

Asmi teyya asismel n uẓar ilaq ad teḍfer amyezwer n tergalin n uẓar, maca nettat tezwar "Tibbi" (d awal ibettu s "T") awal "bab" "baba" mamek i d-iban deg tugna yer wadda.

Deg usebter-a, llan wawalen tsers tewwurt n berra-nsen d "B", maca nehni texḍa am "ababuc" → ad yili deg tewwurt n yixxamen "BC", "ibibed" → BD, abublal → BL, "abubaz" → BZ (tenna-d d الدب maca deg tcawit ur neẓri ca ma yella wawal-a deg tidet), aked wawalen (tiwwura) yellan tsers-ihen deg tewwurt n yixxamen "BC" nehni xḍan am: "Abecmaq" aẓar-nes BCMQ.

Deg usebter 13, awal "**tabeddadt**" → الإدارة d "**anebdad**" → مدير , usin-d segumyag "Bedd" maca tella tezmer ad tsegzi s ugdazal sdat-sen belli awalen-a d isnulfawalen "SNLF" yexḍa llan deg tcawit, awalya nettat amawal-nes s uzwel : tamaziyt-taḡrabt (Tacawit), amma yya i d-yusin ad zren amawal-nes, ad inin awalen-a llan ttusemrasen deg tcawit n yal ass.

Awal "Badis" tsismel-it ded uẓar n "BD", maca netta ad yers deg "BDS" yerni s tmuyli-nney ur yelzim ca ad texdem isem n umdan "Isem amazlay", deg umawal-nes, tella tezmer ad texdem ismawen n yimdanen deg umawal weḥd-sen. Aked wawal "abdenfu" tenna-d aẓar-nes → BD, maca netta ad yers deg "BDNF".

Akked wawal "Bufringa" → دود القدي , tsers-it deg uẓar "BD", asumer-nney d awal uddis "Bu" → d talya nam "Buɛeddis" (yiğ ittett labas) + "FR" → "Ffer" + "NG" → "Negga", anamek-nes tteffrent ttneggant (ttxeeyarent) taqeddidt. Ihi aẓar-nes wawal-a d → FRNG.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Deg usebter 18, awal "iberbec" tsismel-it deg uẓar "BR", maca netta ad yers di "BRBC". Awal "Abrid" d "amsebrid" (d isem n umeskar) aẓar-nsen d → BRD, yexḍa d "BR".

Awal "aberdal" aẓar-nse d → BRDL, yexḍa d BR.

Deg usebter 24, awal "icabbed" tsers-it deg uẓar n "CB" maca netta ad yettusismel deg "CBD".

Awalen "yecbeḥ", "icebbeḥ", "ccbaḥ" d "ccabḥa" aẓar-nsen d → CBḤ, yexḍa d "CB", yerni day tenna-d belli deg tcawit "icebbeḥ" anamek-nse s teerabt "زَيْن", aked wawal "ccbaḥ" anamek-nse الجميل, maca deg tilawt awal-a ur yelli ca deg tcawit (yella s unamek "izeyyer" ney "yeqwa"...), n teqbaylit, tella tezmer ad texdem agdazal "KB" sdat-s, bac ad tbeyyen mani s i d-terfed-it-id.

"Acebleq" aẓar-nse d → CBLQ, yexḍa d CB, "Acebruc" aẓar-nse d → CBRC, yexḍa d CB.

Di usebter 36, awalen "yesdukel", "tiddukla" d "ameddukel" ttwasismen di uẓar "DK", maca nehni ad rsen di "DKL" eẓr asegzawal (Haddadou, 2006/2007: 36).

2.2. Amedya yef umawal (Tamaziyt-Taɛrabt) "Tacawit"

"اللهاجة الشاوية" (أمازيغي-عربي) "asismel ilmend n umyezwer n tergalin n uẓar"

Agdazal:

sm: isem || اسم

ly: talya || صيغة

ym: aẓemmay || نبات

yn: tasyunt || أداة

sgt: asget || الجمع

mg: amyag || فع

B

Bab (ly) ► صاحب ومالك الشيء

❖ **Bab** n teddart ► صاحب البيت

Baba (sm) (i-ten) ► أبي

Bubu (sm) (i-an) ► (لغة أطفال) ملابس

Ibebba (mg) ► حمل شيئاً على الظهر

Tibbi (sm) (-in) ► (ما يُمسك بين السبابة والابهام) فُرْصَة

BC

Ababuc (sm) (i-en) ► لحاف المرأة

Abaca (ym) ► درّدار

Abbuc (sm) (ta-in) ► مَحَارَة

Bac (yn) ► لكي (حرف تعليل)

Ibecc (mg) ► تَبَوَّل

Ibeccicen (sm.sgt) ► البول

Ihi, seg matta nezra deg wayen iæddan, ad naf belli imawalen yettwaxedmen yef tantala tacawit drusen, tuget-nsen tarrayt n usismel iðefren d tin n ugemmay, ḥaca win n massa Xadija Saæd yellan texdem-it s uẓar, aneggaru-a iærrem deg-s matta ixussen mamek i d-nufa, yer wamin ad nini d asurif d amezwaru i yemmugen deg tallit-idin seg d-yerga yer tfawt deg useggas 2013. Maca tettyima d tyawsa yellan teqqen yer tutlayt, ma nenna-d tutlayt nenna-d amdan, yeeni yuma deg yiruzziyen yellan rewsen wa ad iḥada deg-s umnadi (umseknawal) matta ixeddem, yezmer ad yili d timentelt n umezzez n tutlayt n cra ugraw inmetti, mani ad s-teqqim d ccint deg tḥimmit deg umezruy acku amawal-a ad yeqqim d aybalu i yudan aha ad d-yasen s uyella-nes. Sidaydin nsaram imawalen ad yettwaxedmen sya yer sdat yef tantala n tcawit yelzem yef yal amnadi ama d amseknawal ney yexḍa ilaq ad iseqsa yudan yellan ssnen deg tayult n tseknawalt bac ad yaẓer tasekka n umawal ney n usegzawal aha ad d-isrey i yudan ara t-

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yeqran mamek tettili, yerni amawal d usegzawal lxedmet-nsen
texda n yiğ useggas ney n yiğ n umdan weħd-s.

Umuy n yidlisen

Baylon C., Fabre P. (1979), *La sémantique: avec des travaux pratiques d'applications et leurs corrigés*. France: UIF.

Bonfour A., Lanafry J., Chaker S. (1995), *Dictionnaire berbère, généralité*. Djado: Peeters Publishers. Récupéré sur :

<http://encyclopedieberber.revues.org/2255>.

Choi-Jonin I., Delhay C. (1998), *Introduction à la méthodologie en linguistique, application au français contemporain*. Strasbourg: Presses universitaires de Strasbourg.

Doubois J. & All. (1973), *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.

Doubois J., Mitterand H., Dauzat A. (2004). *Dictionnaire d'étymologie*. Québec: Larousse/Sejer.

Giacomo M., (2000), *Dictionnaire de la linguistique*. France: Quadriga/ PUF/ Presses universitaire de France.

Giacomo M., Dubois J., Guespin L. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse.

Haddadou M.A. (2006/2007), *Dictionnaire des racines Berbères communes*. Alger: HCA.

Mammeri M. (2002), *Amawal n tmaziyt tatrart*. Alger: CNRPAH.

Tidjet M., (1997), *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle)*, Mémoire de majister de linguistique Amazighes.

AMHAZ N TMETTI TAMAZIɢT D UMYEZZER-NES ɢEF TAYUNIN N UMAWAL

SOLTANI Amin

Tasdawit Abderrahmane MIRA-Bgayet

amine.soltani@univ-bejaia.dz

Agzul

Taywalt-nney terza amhaz n tmetti n Wawras d umyezzer-nes ɣef umawal n tcawit. Amawal n tutlayt nezmer ad nini fell-as ittili ɣef umhaz d uneremis i tla tmetti. Timetti tacawit ihuz-itt ubeddel d umedren d ameqqran, awalya di matta i yeenan tameddurt n yal ass, d tegnit n tdamsa, mani twella tmetti tacawit ad d-tettawi s berra kter n matta i d-tesnulfay iman-nes. Si tma-tict tutlayt tacawit ad tt-naf ula d nettat tesɛa anermis tyara n sent n tutlayin, taɛrabt d tefransist i yellan ɣer-sen azayar d unsib, d tutlayin n uselmed d wallalen n taywalt.

Tazrawt-aya tesɛa assay ɣer tasnilest tagelmant, u si tma-tict d tamuɣli n tesleɗt. Ihi ad d-nucc tarbaɛt n yiseqsiyen i yellan, ad d-nerr fell-asen di teywalt-aya. Matta n ubeddel amawalan i iɗerran di wallay n ubeddel inmetti ? matta llant tmental n ubeddel-aya ? Matta n tutlayin i ixedmen amyezzer ɣef tcawit ? Matta n wassay anamkan i yellan jar n wawalen n tmaziɣt d yikniwen-nes i yellan d iretɛalen ? Matta n ubeddel anamkan i yerzan tayunin n umawal, d matta tella twuri n uzur di ubeyyen n yinumak imenza ?

Awalen isura : Awras, tcawit, amawal, anamek, timetti, aretɛal

المخلص

في مداخلتنا هذه بعنوان تطور المجتمع وتأثيره على المعجم اللغوي للهجة الشاوية كباقي المجتمعات الإنسانية، المجتمع الشاوي عرف عدة تقلبات وتغيرات لم تقتصر على البعد الاجتماعي فقط بل تعداه إلى البعد الاقتصادي الذي أثر بدوره على المعجم اللغوي لهذا المتغير الأمازيغي الأوراسي، الاحتكاك الدائم لهذا الأخير مع اللغة العربية والفرنسية إلى جانب المكانة الدستورية والاستعمال الرسمي في المؤسسات وخاصة في المدارس ووسائل الإعلام والاتصال. كل هذا أدى بنا في هذه المداخلة إلى تحليل هذه التغيرات المعجمية التي طرأت على هذا المتغير الأمازيغي، وللإجابة على الأسئلة التالية:

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- ماهي أسباب هذه التغيرات؟ ماهي الفئات التي مارست تأثيرها على المتغير اللغوي؟ ما هي العلاقات الدلالية بين الثنائية "كلمة أمازيغية ومرادفها المستعار"؟
 - ماهي المتغيرات الدلالية التي طرأت على الوحدات اللغوية لهذا المتغير؟ وما هو دور الجذر اللغوي في إيجاد الدلالات الأولية؟
الكلمات المفتاحية: الأوراس، الشاوية، المعجم، المعنى، المجتمع، الكلمة الدخيلة

Résumé

Notre contribution portera sur l'évolution de la société et son influence sur le lexique du chaouïa. Le lexique d'une langue est un reflet fidèle de l'évolution et des contacts que la société. La société chaoui connaissait un changement radical notamment le mode de vie et la situation économique qui est caractérisé par l'importation plus que par l'exportation. Il en est de même pour la situation de la langue chaoui et son contact avec deux langues, l'arabe et le français, qui ont un statut officiel et ce sont des langues d'enseignement et de médias dans notre intervention qui relève en premier lieu de la linguistique descriptive puis secondairement d'une tentative d'analyse. Nous avons abordé quelques questions : quel est le changement lexical au sein de changement de la société ? Quel sont les causes de ce changement ? Quel sont les langues qui ont exercé une influence sur la chaouia ? Quel sont les relations sémantiques entre la dichotomie "un mot amazigh et son équivalence avec l'emprunt" ? Quel est le changement sémantique qu'a subi les unités lexicales et quel est le rôle de la racine pour désigner le signifie primitif ?

Mots clés : Aurès, chaoui, lexique, sens, société, emprunt

Abstract

In our humble intervention which is entitled: " the evolution of society and its impact on the linguistic lexicon of the Shawiya dialect", we are going to discuss the several changes and vicissitudes that our Shawi society has witnessed. These changes were not limited to the social dimension only, but also affected the economic side which eventually influenced the linguistic dictionary of the Barbarian and Aures' variable. The latter's everyday contact with the Arabic and French language in addition to its institutional status and official use in different constitutions especially schools, social media and communication, led us to this intervention which studies and analyzes these

linguistic and lexical changes that occurred to the Amazigh variable. Furthermore, this study tends to answer the following questions: What are the causes of these variables? Which languages that influenced these variables? What are the semantic relationships between an Amazigh word and its borrowed synonym (loanwords)? What are the semantic changes that occur to the lexical units of that Amazigh variable? And what role does the linguistic root play in finding the initial indications?

Keywords: Aures, Shawi, lexicon, society, sense, and loanwords

Tazwart

Tutlayt tamaziɣt tettwassen s wudem antalan, am tantala taqbaylit, tarifit, tamaheyt, tacawit, atg. Tamaziɣt d tutlayt i yesɛan amezruy yid n timawit d tmeddurt taqburt.

Tantala tacawit d tict si tantaliwin n tmaziɣt, i yesɛan amɗan wisen di matta yeɛnan imsiwal i tt-yettutlayen di tmurt n Lezzayer. Timetti tacawit tezra ɣef tyara-aya amhaz di matta i yeɛnan udem n tmeddurt, di yirmad, allalen d itraren, atg. si tma-tict aselmed di uyerbaz d ulmad n tutlayin-teyyid am teɛrabt d tefransist.

Amhaz-a di tmetti tacawit, yesɛa amyezrer ɣef tantala tacawit, ma neqqel tani di tutlayin akk n umaɗal, sɛan amhaz di wakud jar n tutawin, ihi di usumer-aya ad d-nurzi ɣef umgired i yellan di tutlayt n tuta-ya tatrart. ɣef wa, ad d-nucc tarbaɛt n yiseqsiyen ɣef ad nurzi ɣef tririt-nɛn. Matta yella umyezrer i yexdem umhaz n tmetti tacawit ɣef umawal n tcawit ? Matta n tutlayin i yesɛan anermis id n tcawit ? Matta llan yibayuren n uneremis-a ? Matta tella tegnit n yimira n tcawit di wallay n umhaz-aya ?

1. Cra n yimucan ɣef tcawit d ugdud acawi

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

B. Malek (2015 : 24-26) tacawit d tantala tis-sent di Lezzayer ayella n teqbaylit i yesëan amdan yimsiwal, tacawit d tantala i yettwutalyen di usammer n Lezzayer di Wawras, s umata di lwilayet n Stif, Tbatent, Mila, Beskert, Um-Lebwaqi, Xencla, Tbessa, Suq-Hras, Galma.

Imsiwal n tcawit amur ameqqran-nsen d bu sent n tutlayin; (tcawit d teerabt tantalan). Si tallit n tejfelt n tlelli, gut n yudan i yekkren si yiqewwaren yer temdinin timeqqranin am; Qsemṭina, Lezzayer. Llan akk d yya i yeryin berra n tmurt am yer Tunes, awalya Fransa.

Timetti tacawit teska di tyessa-nes yef yidrumen, mani ineggura-ya bdan jar n yya i ittettfen amkan d yya i yetteezzaben jar n tejrest d unebdu, ilmend n temnaḍt n udrum; am temnaḍt n Bellezma aflu-nes d ugama-nes, yeḡḡa yudan ad ttfen amkan di unebdu d tejrest, d tanmegla tgara n yidrumen n yiyzer amellal yef teymert tanijit d yidrumen i iwalan adrar n Celyet, ineggura-a seän aëzzeb di tejrest yer teymert n tnezruft, ma di unebdu weëëan yer tma tanijit n udrar.

1.1. Amawal n tcawit

Amawal-a n tcawit ur yettwassen milḥ, ulac n tezrawin i yemmugen fell-as awalya zik, ass n wass llan yya i ixeddmn fell-as, ayella n urzam n teẓgiwin n tmaziyt. Chaker (1990 : 1166). Amawal n tcawit yettwassen si sen n yimawalen d iqburen n Huyghe, 1906 d 1907. Leqdic-nsen ur d-ibeyyin mliḥ timeslayin, maca di-s asmeskel.

Ilmend n tesleḍt n Chaker di 212 n wawalen ad naf 74 d irettalen n taerabt s wazal n 35%; (ma taqbayilt 38%). Tutlayt

tacawit tesɛa anermis id n taɛrabt kter n teqbaylit, ama yerni ur d-terɣil ca kter n teqbaylit. Ilmend n Boudjellal (2015 : 157). di cra n tmeslayin atug-aya (*taux*) iheyya-d ɣer 7%.

2. Amawal d usemres-nes

Amawal d tagruma n wawalen n tutlayt i yeskan ɣef yilugan n tjerrumt n tutlayt-idegn. Corblin (2013 : 35) "Amawal yexɗa berk d umuy yemmal-d s usemres n tarbaɛt n wassayen jar n wawalen i yettusemrasen si labas syer yimsnilsen"²⁹. Ur nzemmer ca ad naf amɗan n wawalen n cra n tutlayt acku llan wawalen tettili tawuri-nsen tyara n cra n yisatalen akk d isental, am yirman n tazzagt (*spécialité*) d wawalen i yeqqnen ɣer yimna (*argot*) n yirmad d wawalen i yeqqnen ɣer temnaɗin, atg.

Imesnilen beɗtan, s tuget, amawal ɣef usnirem (*vocabulaire*): Aino-Niklas-Salminen (1997 : 27) "Amawal n tutlayt ilaq ad yili zdat n akk tumast (*entité*) tazrayant."³⁰, amawal d tagruma n wawalen n tutlayt i yellan jar yifasen n yimsiwal ma d asnirem ad t-naf d tagruma n wawalen i isemras cra n yimsiwel s timawit ney s tira .

Ilmend n tmuyli-a, amawal d tidet n tutlayt i yellan yemmal-itt-id yimsiwel s tussna n cra n yisnirmen i yellan d tidet n yinaw (*discours*) ɣef wa ad d-naf imesnilen i iɣfren abrid n Saussure. Bac ad sawan tazrawt i tutlayt yelzem ad tili di yinaw: Aino-Niklas-Salminen (1997 : 27) "Tutlayt d anagraw n yisɣal mani

²⁹ "Le lexique n'est pas une simple liste confirmé par l'usage de plusieurs relations entre les mots utilisés depuis longtemps par les linguistes."

³⁰ "Le lexique d'une langue doit être considéré, avant tout, comme une entité théorique."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

iferdisen ttusbadun-d si tenmegliwin-nsen (*oppositions*) timyaḡin (*Réciproques*)."³¹

Amawal n tutlayt yettnernay tyara n wakud mani i yettili di-s usnulfu n wawalen d itraren ilmend n tmuxsit n yimsiwal n tutlayt-idegn, ma nucc-d amedya yef tantala tacawit ad naf amawal i yerzan tussna d wallalen n ttiknulujit tatrart ixus, axaṭer tacawit d tantala n tesbirin d timawit, tani ad naf ulac n yiḡerbazen d yimukan n uruzzi di-s, si tma-tict ad tt-naf tesa anermis tyara n tutlayin tiberraniyin awalya tafransist d teerabt, timeggur-a ad tent-naf tani seant adi d unsib, timsal-a ukkel ḡḡint tamḡiwant tamutlayt tacawit, bac ad tḡebbes asnulfu n yimesḡal axaṭer tufa matta teks di tutlayin tiberraniyin, i iwellan tṭfen amkan di temḡiwant-a, si wallalen n taywalt d uḡerbaz akk usemres-nsent di tmetti tacawit. Aḡebbes-aya n usnulfu n yimesḡal syer temḡiwant tacawit, yerzem tmasext i yireṭṭalen awalya di tayult-aya n tussna d matta i yerzan tatiknulujit, mani ad naf amawal n tayulin n tussna meḡsub d areṭṭal akk, acku asemres d tmussnit n wawalen-a ur yer-s ca labas di tmetti tacawit, tewwi-hen-d si tmettiyin-nniḡen, d tanmegla tyara n yirmad iqburen i yellan ad ten-naf rgin-d si tmetti tacawit yef wa ad naf amawal-nsen s tmaziḡt (A. Basset, 2003 : 13-14). Am yirmad-a : aserrugel, amsal, aḡlay n uḡeṭṭa ...

Ad d-nucc tarbaet n wawalen i yerzan armud n uḡlay n uḡeṭṭa (aḡlay n yiḡedwan, iḡeḡḡajen, iḡunam, tamenḡut, inelli, taḡuft ...). Ma nsawa asemres tyara n tayult n lmikanik (Ameur, 2007 : 33), ad naf awalen s umata ttwareḡlen-d si tefransist.

³¹ "La langue est un système de signes où les éléments se définissent par leurs oppositions réciproques."

2.1. Utlayman (*Idiolecte*)

Yal imsiwel yesɛa asnirem, i yeddsen amawal n utlayman-nes, maca isnirman n uterras (*individu*) tilin n yiman-nes tanecta (*quantité*) n wawalen-nsen teqqen ɣer umezruy n uterras-idegn d irmad-nes d tmeddurt-nes n yal ass, d tedra-nes (*origine*) tarakalant akk tedra-nes tinmettit. ɣef way ad naf imsiwel ma yella d uydis (*isolé*) ur tettili ca ɣer-s tezmert bac ad d-isenfali s wawalen akk n umawal n tutlayt-nes. Ad t-naf yessen berk awalen i yettusemrasen di tmeddurt n yal ass d awalen i yettusemrasen s umata di yisental akk. Polguere "2016 : 111) : "Akk amsiwel yezmer ad yeğğ amur d agejdan si umawal, acku llan labas n yimsiwal sean tussna d tamezzyant di umawal."³²

Amawal n tutlayin n ugama yesɛa gut n yirman, anamek-nsen yettili yiraw, maca nettaf-it yehcer u iban ɣef matta i d-yemmal di tayulin tussnanin, am yirem n tesnilest, tujja... maca irman-a ttusemrasen syer yudan n tayult tussnant, yal yiğ ilmend n tayult-nes. Aino-Niklas-Salminen (1997 : 27) : "Nezmer ad nebɗa jar n yirman imatuten d irman imazzagen."³³

Irman imuta nehni d irman i yettwassnen ttusemrasen s umata di akk asemres, s tmegla tyara n yirman imazzagen i ilan asemres-nsen yettili di tezzagt di usaka-aya imesnilsen semrasen s tuget tutlayt tamazzagt ɣef wa ad naf isnirman n tayulin n tezzagt ulac di-sen n wawalen i yettusemrasen s ɣer yimsiwal akk acku

³² "Tous locuteurs risque de laisser de coté une partie essentielle du lexique puisque certaines personnes ont clairement une connaissance lexicale très inférieure à la moyenne."

³³ "On peut faire la distinction entre les termes généraux et les termes spéciaux."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

imazzagen uccin awelleh yer yirman, mani ineggura-a d awalen i yettusemrasen di tutlayt di yal ass, maca ttwaëan-hen qqnen yer tayult mani i yettili yer-sen unamek d amazzag n tayult.

Asnirem n uterras yeqqen yer uswir adelsan akk yer tmetti n yiterrasen, ihi asnirem n uterras di-s sen n wannawen, annaw amezwaru yerza awalen i isemras yimsiwel s tuget akk ass, annaw-a qqaren-as imesnilsen asnirem urmid (*actif*) ma d annaw wis-sen yerza awalen ur isemras yimsiwel, mac igezzu-ten ass mani ad ten-isemres yiğ tyar-nes maca ur ten-isemras ca netta wehd-s, annaw-a qqaren-as asnirem amettway (*passif*).

Awalen n usnirem amettway igezzu-ten yimsiwel si usatal ney si tyawsiwin d tumanin i yellan d tiberraniyyin yef tesnilest i yellan ttusemrasen di-sen.

Asnirem aterrasan ilmed-it uterras si tmeddurt-nes n wakk ass d yirmad i ixeddem mani yal tikkelt ilemmed-d cra. Ilmend n tarbaet n yimsnilsen si usatal yer wayed yiğ n wawal yer-s yiğ n unamek, maca alda ad t-isemres umsiwel yettwella wawal-idegn yettawi udem n tirit n umeslay-idegn, d twuri-nes akk d tyawsiwin i yellan d tiberraniyyin yef tesnilest maca seän assay tyara n umsiwel n wawal-idegn.

Asnirem i yellan di usentel i yettwutlayen yesëa sen n wudmawen, udem amezwaru d almad n usnirem n wawal d unamek-nes anemsadi (*conventionnel*) ma d udem wis-sen d almad n akk s wudem yiğ d almad n wawalen s tirit tanterrast n umsiwel d udem i as-d-ittuč i wawal.

Asnirem aterrasan ur yer-s ca n tlisa yezmer ad yerni amek yezmer ad yedrus, di tmeddurt n uterras, amsiwel yettweddar awalen amek i ilemmed yyid, amdan n yirman yetthuz-it

usmeskel ilmend n tizyertet d tgelli n yiseggasen, akk anamek n tarbaet n yirmad yettbeddal akk unamek anemsaduf ula d netta yezmer ad yettbeddel.

Si timawin-a nezmer ad nini ɣef usnirem aterrasan belli yessur, jar n yiferdisen i yettusemrasen s tuget d yiferdisen i yellan nsemras-ihen s uttway, tanecta n wawalen i d-isalayen asnirem aterrasan yettħuzit usmeskel, asmeskel-a tikwal yettili d ayenkudan.

Utlayman ad ɣen-yeğğ ad nutlay ɣef tutlayt n tuta³⁴, axaɛer tutlayt tettemhiz tyara n wakud aneggaru-a yettağğa tutlayt ad tiħuz umhaz, i d-yettasen si ubeddel n tagnit n tdamsa d yidles d tmeddurt n ugdud i yettbeddalen tyara n wakud, tiɣawsiwin-a ukkel xeddment asmeskel si tsuta ɣer tict. Aino (2015 : 29) "Ma temhez tutlayt di tsutin, nezmer ad nini fell-as temhez si tuta ɣer tict."³⁵ Ma nexdem aserwes jar n tutawin n yiseggasen n 90 ɣer ass-a awalya ɣer yimezzɣanen tyara n tuta tict d tameqqrant di tantala tacawit ɣef yismawen n yiniten, ad naf yella usmeskel jar-asen. Mani tuta-a taneggarut tuɛa ismawen-nsen ɣer taɛrabt s talɣa n tmaziɣt. Am aɣra [a] i umalay d [t] ɣef tazwara d taggara n tewsit i wunti, addad amaruz akk d umɖan.

Tafelwit 1: talɣa n uretħal n yini awray.

Ini (awray)	Amalay/ unti	Addad amaruz	Amɖan
	asefri	usefri	isefreyyen
	tasefrit	tsefrit	tisefreyyin

³⁴ Tuta (*génération*) : d awal n tcawit. Md. Nečč id-k d tutawin.

³⁵ "Si la langue se développe au cours des siècles, c'est qu'elle se développe d'une génération à l'autre."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Asmeskel-a d ubeddel-a i yellan jar sent-aya n tutawin yus-d war tmuxsit. Ėad amma ad naf tuta-aya taneggarut tessan ismawen n yiniten s tmaziyt.

Asudden n umyag n tyara am: izeyzu, yettezwiṭ ... i d-yettusuddmen si urbib. Azewway d uzeyza, qqimen s tmaziyt ur ten-iḥuz ca usmeskel akk yer tuta i d-yiredlen ismawen n yiniten si teerabt.

Tafelwit 2: Initen igejdanen s tcawit d usmeskel i yellan d areṭṭal si teerabt tyara n tuta taneggarut.

Tuta taqburt	Tuta tatrart
zeggay	ḥemri
wray	asefri
zeyza	axedri
zenzari	azerqi
mellal	amellal
berkan	aberkani

Di umḍan-aya n yiniten ad naf qqimen kes n sen n yiniten i yellan ur ten-iḥuz ca usmeskel yer tuta-aya taneggarut nehni d "amellal d uberkan"

2.2. Asmeskel

Imsiwal n tict n tyiwant tamutlayt yezmer ur yettili ca yer-sen yiḡ n usnas amutlay si tmental n ubeddel d umgired-a. Aino Niklas-Salmine (1997 : 29) "Asemres n umawal n tutlayt yezmer ad t-nzer ilmend n wakud, adi, igrawen imettiyeen akk tegnit n

taywalt³⁶". Asmeskel d amekti (*concept*) d agejdan di tesnilesmettit.

Asmeskel imezgerkud (*diachronie*) yerza akud netta d awal i d-yusin si tegrigit "dia" i yesen anamek n ubɗay d umxalef d "khronas" i yellan d akud. Ihi amawal n tcawit n yimir-a yella umgired jar-as-d d wa n talliyin i iæddan, mani llan wawalen d iqburen ur ttusemrasen ca akk d unamek-nsen iruḥ di wass n wass-a, mani i yella dayen tlatit n wawalen d itraren ur llin ca zik. Asemgired imezger (*Diatopique*); di usmeskel-a yerza abeddel i yettilin di wadi mani i yettili usmeskel si temnaɗt yer tayed d imezliissi (*Diastratique*) i yeqqnen yer yigrawen inmettiyen, mani amsiwel yettili di tutlayt-nes i yettutlay udem yemmal-d agraw anmetti-nes.

Amedya :

Di tantala tacawit yiğ ass mani ad yessen timeslayin n tcawit ma usin-d sen n yimsiwal, yict d umlul yict d ubusliman, maca ur yezri ca agraw inmetti-nsen mac si tutlayt-nsen ad yegzi mani i yella umlul si ubusliman.

Ad nerni ad d-nucc amedya di tantala tacawit ɣef usemres n uretṭal, mani i yettili tikwal d anedfus id n wawal amaziɣ, tumant-aya ad tt-naf di tcawit tesa sen n wudmawen. Udem amezwaru yettili yeqqen yer temnaɗt yer tict, axaṭer tutlayt tacawit temgired di man-nes yer tmeslayin si temyiwant yer tayed. Md: awal tanezzayt, di Buzina³⁷ mani awal-aya ad naf iken-nes di

³⁶ "L'usage du lexique d'une langue peut avoir selon le tempe, le lieu, les groupes sociaux et les situations de communications."

³⁷ Buzina : d tayiwant tɛffer agezdu n tbatent tus-d yer uyir n umalu n unzul n tbatent

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

temnaḍin-teyyiḍ am Icmul, Inuyisen³⁸ d areṭṭal si teṛabt (tasebḥit) ma d awal n tmaziyt tanezzayt ad t-naf ur yettwassen ca yer yimsiwal n tyiwanin ur t-isemrasen ca, si wawalen i yellan thuz-ihen tumant-ay ad d-naf dayen awal (atrar/ajdid), (ṭṭef/hkem).

Di usaka-a (cas) asmeskel-a i yellan jar n timyiwanin n tcawit jar n wawal n tmaziyt d ureṭṭal-nes, imsiwal n temyiwant i yellan semrasen awal amaziḡ zemren ad gzun awalen ireṭṭalen, i yettusemrasen di temyiwanin teyyiḍ. Agzay-aya yemmal-it-d tmussnit n yimsiwal i teṛabt.

Ma d udem wis-sen d aneḍfus i yettilin di tict n tmeslayt akk tict n temnaḍt, mani i yettili usemres tikwal n wawal amaziḡ, tikwal d areṭṭal.

Tafelwit 3: asmeskel i yerzan yiḡ n umsiwel ney yiḡ n yimi.

Awal s tcawit	Areṭṭal-nes
yawsa	ḥajt
uḍen	mreḍ
rni	zeyyed
izyertet	ul
udan	εbad
mmas	saf
lal	neqsaru
Azwar	εar
fusi	aderwat
zelmaḍ	aguc

³⁸ Icmul, Inuyisen = d tiyiwanin defrent agezdu n Tbatent seant tilisa jar-asent beedent yef Tbatent s wazal n 50 km

nebdu afsut ayennayt lessas	sif biɛ xyaɣ nerɛabu
--------------------------------------	-------------------------------

Awalen-a, ad ten-naf ttusemrasen di tarbaet n temɣiwanin di Wawras s wudem d aneɣfus. Md. "Yuca-as-d tɣawsa" niɣ "yuca-as-d lhact".

Ihi utlaymanen sassanen-d tarbaet n wannawen mgirden, nezmer ad ten-nebɗa ɣef tarbaet n lesnaf, acku awalen i yettutlay uterras qqnen ɣer tarbaet n wannawen mgirden. Tamnaɣt, ila-nes, annar-nes awuran.

Tarbaet n yimesnilsen ɣerren daxel n umawal akemmali kuɣ n wannawen.

1/ yya i yellan d tutlayin d timnaɣin.

2/ yya i yellan d tutlayin d timettiyin.

3/ yya i yellan d tutlayin d tisnetlanin (*thématiques*).

4/ yya i yellan d tutlayin d tutawin.

Nezmer ad nini d yya d annawen si i d-yettaley utlayman.

3. Tagnit n tcawit d uneremis-nes tgara n teɛrabt d tefransist

Anermis n tcawit tgara n teɛrabt, ad ɣen-yeɣɣ ad nutlay ɣef ureɛɛal d tezmert n tcawit ɣer twieit ɣer-s si araɣ?

Ad nebdu abrid-nney di tagnit n unermis n tcawit tgara n tefransist d teɛrabt s umedya "tkaskit" d awal i d-yusin si tefransist "casquette", areɛɛal-aya, yettwamuzey yesɛa ticreɣt n wunti "t—t"

Tict n tikti di matta i yeenan asemmi n yiniten, mani tuta i d-ilulen si yiseggasen n 1990 tuɛid-d wara, semrasen awalen ireɛɛalen n

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

taerabt i yesëan talya n tmaziyt, mani irennin tiyri tamezwarut "a" i umalay, d tcreḍt n unti "t—t", akk d waddad amaruz d usiget. Md:

- Addad ilelli: asefri/ unti: tasefrit.
- Addad amaruz: usefri/ unti: tsefrit.
- Asuf/ asiget: asefri/ isefreyyen/ unti: tasefrit/ tisefreyyin

Abeddel-a di yismawan n yiniten war tmuxsit, mani ad ten-naf semrasen imyagen n tyara i yellan s tmaziyt: izeyzu, yettezwiṯ, yettewriṯ, i d-yettusuddmen si yirbiben: azezya, azewway, awray.

Tarbaet n yimediyaten yef yireṭṭalen i yettwamuzyen: timedrest, taewint, imuēllem, talbabet, afenjal, timxeddet, tazerbit

Tumant-a temmal-d tazmert n tcawit yer tewēit n yireṭṭalen yer-s mani i asen-tučč talya n tmaziyt.

Ma d udem wis-sen d tayimit n ureṭṭal s talya-nes tanaslit bac ad nsefhem tikti-nney ad d-nuc amedya bankat/lébankat, i d-yemmalen tiyewwas, ur yudif ca di unagraw amsislan n tcawit, ad naf di-s tiyri timsenzert (*nasal*) /an/ n tefransist i yellan ur yelli ca di unagraw amsislan n tmaziyt³⁹, d usidef n yiferdisen usiget n tefransist "les", axaṭer awal di usiget, asemres-nes yesëa amennuy tyara n wawal amaziṯ tiyewwas, awalya tyaran n tuta⁴⁰ tatrat, amedya-a ad yen-yerra yer ubeddel amawalan i yettilin jar tutawin, timental n ubeddel-a d abeddel n tmetti di wannaw n

³⁹ *Le système phonétique berbère fût propse par André Basset en 1946 et 1952.*

⁴⁰ Tuta (génération) : awal n tacawit. Md. Nečč d memmi-s n eemmi d tutawin.

tmeddurt-nes amek i d-yenna Aino (2015 : 29) : "Ma tutlayt temhez di tasutin, yeeni temhez si tuta yer tict."⁴¹

3.1. Arettal yelzem ney arah

Tumant-a taneɣfust, tus-d si unermis n tmaziɣt tyara n teɛrabt, s udmawen-nes tantalant d teklasikit, si 14 n tsatutin mani tacawit terɣel-d amur di umawal-nes, ilmend n S. Chaker (1990 : 1166) terɣel-d 35%, ilmend n M. Boudjellal (2015 : 157) di cra n tmeslayin atug-aya yezmer ad d-yehwa yer 7%.

Tumant-a taneɣfust tesɛa azal d ameqqran, mani i yettili usemres n sen n wawalen sɛan yiğ n unamek, maca yiğ s tmaziɣt win d arettal. Tacawit imira tesɛa anermis id n tefransist, mani testiqqet amawal-nes s yirettalen i yellan lezmen ad ilin; axaɛer ttwellan yef tyawsiwin d titrarin ulac yer-sen n yismawen di tcawit.

3.2. Arettal ur yelzim ca

Tumant-aya teena sent n tegnatin, tamezwarut d asmeskel arakalan, Am di Buzina⁴² ney di Babar⁴³ yella usemres n wawal "tanezzayt", maca di tyiwanin teyyid am Icmul⁴⁴ ney d Inuyisen⁴⁵ ad naf kes n wawal arettal "tasebhit", tumant-a tella tani di wawal "atrar", i yettusemrasen di tmeslayt n Nmamca, mani ulac usemres-nes di tmeslayin n tcawit-in, semrasent arettal n taɛrabt "ajdid".

⁴¹ "Si la langue se développe au cours des siècles, c'est qu'elle se développe d'une génération à l'autre."

⁴² Buzina: tayiwan deg ugezdu n Tbatent tus-d yef teymert n umalu.

⁴³ Babar: tayiwan deg ugezdu n Xencla.

⁴⁴ Icmul: tayiwan deg ugezdu n tbatent tebeed yef tbatent s wazal 50 km.

⁴⁵ Inuyisen: tayiwan tɛffer agezdu n tbatent tebeed fell-as s wazal n 55 km.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Amedya yiğ "ṭṭef" i yellan di umennuy netta d ureṭṭal n taɛrabt "ḥkem". S umata afham n wawal areṭṭal, yexḍa d ugur yef yimsiwal ur t-isemrasen ca, acku ineggura-a ssnen taɛrabt sa yella ur tt-semrasen ca di jar-asen.

Awal n tmaziyt	Awal areṭṭal
ayawsa	ḥajt
ḍan	reḍ
rni	zeyyed
tizyertet	ṭṭul
yudan	leɛbad
ammas	nsaf
ala	aneqsaru
azwar	leɛar
afusi	laderwaṭ
aḍelmaḍ	laguc
anebdu	ṣif
tafsut	ṛbiɛ
tayennayt	lexyaṭ
alessas	anerṭabu

Si yimediyaten n ureṭṭal ur yelzimen ca ismawen n yimḍnen. Tcawit di yismawen n yimḍanen am nettat am tantaliwin n tmaziyt n teymert n ugafa, amḍan senneg sen d areṭṭal si teɛrabt awra akk s tefransist, ihi d ireṭṭalen lezmen, yexḍa am umḍan "yiğ" d "sen", amḍan (1) yer-s kraḍ n talyiwin ilmend n tmeslayt: "(y)ict, yiğ, wiṭ (amalay)/ tict, tiṭ (unti)", tikwal yettili usemres n ureṭṭal i yellan lac n lazma di usemres-nes: "waḥed d tnin si teɛrabt", ney "un" d "deux" si tefransist yer cra n yimsiwal.

Bac ad d-nsiley ismawen n umɗan, kes n "umezwaru/ tamezwarut", tacawit tsemras azwir "wis (amalay)" d "tis (unti)", am "wis-sen, wis-xemsa, tis-sentta".

Tuta tatrart tsemras nican talɣa n taɛrabt, am "sades, lxames".

Tict n tutlayt di matta yerzan ismawen n tsemhay, mani ismawen-nen s tmaziɣt llant, maca d amennuɣ tyara n yiken-nsen, i yellan d aretṭal si teɛrabt "tafsut, tifeswin (rrbie)/ tajrest (lmecta)/ anebdu (ṣṣif)/ tamenzut (lexrif)".

Tagnit tis-sent d asemres n wawal n tcawit d uretṭal di tict n tmeslayt, mani ad ten-naf ragen-d si yiğ n yimi, am "yuca-as tɣawsa" neɣ "yuca-as lhajt".

3.3. Aretṭal i ilezmen

Iretṭalen-aya lezmen di tcawit, axaṭer ulac n yikniwen-nsen s tcawit, s umata d amawal ussnan d tiknik, si tma tict tcawit tella di ubrit n timawit ulac yer-s n yiseqquma d yixxamen n uruzzi d usnulfu n wawalen, d tutlayt i yetteddren tyara n tutlayin i yesɛan asemres d agejdan taɛrabt, tafransist, ɣef wa teħbes i usnulfu twella ɣer urɗal n wawalen si tutlayin-teyyiɗ bac ad tsiqqet amawal-nes.

Am nettat, am tantaliwin n tutlayt tamaziɣt, tesɛa tasbirt n timawit, ur yer-s ca n yiseqquma d tkadimit, ad d-isnulfan awalen ur yellin ca di-s, maca imsiwal n tcawit ufin awalen i xsen, i yellan ur llin ca di tcawit di tutlayin tiberraniyin, am teɛrabt d tefransist Timetti tacawit xɗa timetti i d-isnulfayen matta i yellan d ussnan, neɣ matta i yellan d atiknuluji, ɣef wa amawal n tcawit di tayulin-a s umata d aretṭal si tefransist, ma nsawa aserwes id n umawal n tayulin tiqburin, mani timetti tacawit nettat i d-ixedmen allalen d

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

matta yerzan irmad iqburen, ad naf awawal-nsen s tcawit yella, am urmud n użetta am "Aflay n yizedwan, ifeğğajen, iyunam, tamḍut, inelli, taḍuft ...". Ma nserwes-it tyara n tayult n lmiḥanik ad t-naf d areṭṭal n tefransist "Lmutur, lkapu, lfran"..

Tikwal ttilin wawalen n tyawsiwin di tayult-a n lmiḥanik s tmaziyt, am "taferfart (ventilateur)", "taḥrut (la pile)", "tabellart (l'ampoule)" ...

Kif kif matta i yeenan tiyawsiwin i yettwellan yer tiknuluji, am : "tilifun, tilifizyun, parabul, carjur..."

Tikwal ttilin yireṭṭalen usin-d si tefransist, maca tasnadra-nsen tus-d si tutlayin-teyyiḍ, am tṭalyanit "tkasiṭ (cassette), akertuc (cartuccia)".

4. Udem atrar n tmeddurt d umyezzer-nes yef tutlayt

Ameskar ameqqran di ubeddel anmeslay (*langagier*) d abeddel inmetti, ilmend n A. Berkai (2014 : 84) "Abeddel agejdan di usemres anmeslay yettili si uselmend n ugdud i ijeḥden yef unnar n tawya, allalen n taywalt seddaren tutlayin-yyiḍ d yidles yiğ, bla ma ad učen azal i taywalt d tenfalit s tutlayt tayemmat."⁴⁶ ilmend n Berkai abeddel inmetti d useyleb n tutlayin-teyyiḍ di tmetti, akk di wallalen n taywalt, irezzem tmasext i ureṭṭal bac ad d-yadef yer tutlayt tayemmat n tmetti, maca tumant-aya tezzwil tutlayt yexḍa trenni-as amek i neḥra di ureṭṭal i ilezmen.

⁴⁶ "Changement important des pratiques langagières dû à la scolarisation massive des populations et à l'irruption dans les foyers familiaux des médias électroniques véhiculant d'autres langues et cultures et réduisant considérablement la communication et l'expression dans la langue maternelle."

4.1. Abeddel n tmetti

Awalen ttemhizen, tyara n umezruy d ubeddel i yettḥuzen timetti, amek i d-yenna A. Berkai (2007 : 28). Anamek n wawalen yetteqqen yer kuɣ n tmental : amezruy, timetti, tasnilest d imesniman. Tcawit am nettat am tutlayin akk teɣra amḥaz di unamek n wawalen am, wawal "abrid" i yesean anamek amezwaru abrid i nettay, iwella yesɛa inumak-nniḍen am, tidet, tikli yehlan, ccna.

Llan wawalen qqnen yer cra n talliyin, mani anamek-nes yezmer ad yehcer neɣ ad yeqqim di cra n taɣult berk, neɣ di tallit neɣ yer temnaɗt am, awal "tnuzret", anamek-nes ass n wass-a yeqqen yer telbabet tamezzyant i yettilin di teddar n ucal tiqdimin, maca di teddart ass n wass-a iwella usemres di ddalt-nes sen n wawalen iretṭalen i yewwin talya n tmaziɣt tatṭaqet/ talbabet.

Awalen zemren ad beddlen neɣ ad awin anamek d atrar, amek zemren ad ruḥen, am di tenfaliyin tusbikin (*figées*) llan wawalen anamek-nsen wedren-t, mani ulac n usemres-nes berra n usatal-aya, am wawal "ajram", di tenfalit "aḥram ajram". Am di yinzan tani amek i d-yenna, Yves-Cadiot (2006 : 248) "Tulmisin n wannaw n yinzi d wa i yellan ad t-naf di tmiḍrant tekfa tettwafham s unamek i ijemlen."⁴⁷ Am wawal tamezzakut di tenfalit "Sen sen azumbi, la tict la tamezzakkut" awal-a "tamezzakkut", iwedder anamek-nes maca yesɛa anamek di tenfalit amek i d-yenna, Yves-Cadiot (2006 : 153) "Anamek

⁴⁷ "Les caractéristiques du genre proverbial rejoignent celle que l'on retrouverait dans une notion suffisamment compréhensive de sens commun."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yemmal-d isallen yef unamek yiğ, i yellan ula d netta yemmal-d isallen yef yict tani."⁴⁸

Tutlayt d tisit n tmetti, di umhaz-nes d matta n wallalen i yesëa di usemres n tmeddurt-nes yal ass d uxemmem, d yidles-nes, di unamek-a ad naf amawal n tcawit yettiqet di tayulin d yirmad i yeqqnen yer matta i yellan d aqbur, maca amhaz n tmetti akk d ubeddel di tmeddurt n yudan, utin di umawal n tutlayt. Amek i d-yenna, A. Berkai (2007 : 28) : abeddel di uskay n tmetti di matta i yeenan, tasertit, idles; d matta i yeqqnen yer tdamsa (*économie*) yetteğğa tutlayt n tmetti ad temhez, wa ad d-terdel. Am di tmeslayt n Ayt mlul, awal "iselsa", amek yettbeddel unamek-nes mani i iwella yemmal-d lumaëen d tyawsiwin i yettusemrasen di tlasa, mani di tgara n tlasa, wa ad d-laymen yudan lumaëen di terbut, mani di usatal-a yettusemras wawal iselsa, maca awal-a di tidet d asiget n wawal asles⁴⁹, ass n wass-a yettusemras di ddalt-nes uretṭal "ljelm/ lejlum/ lemques".

Ma d awal "asles" iruḥ usemres-nes yer Ayt Mlul, matta i yen-d-yeğgin ad nini belli di tilawt yesëa anamek n (*tondeuse*), d asemres-nes yer Ayt Dawed yer tutawin tiqburin, d talya-nes d uẓar-nes. "Asles" aẓar "LS", d uzwir "S" n yisem n wallal.

Aẓar "LS", ad naf di teqbaylit di J.-M. Dallet (1982 : 463) amyag "lles" i yesëan anamek (*tondre*).

⁴⁸ "Un sens provoque la formation d'un autre sens, qui à son tour, entraîne la formation d'un autre sens."

⁴⁹ Asles : d awal yettusemras deg tarbaet n tmeslayin n tcawit ass n wass-a deg tmeslayt n Ayt mlul ibeddel anamek-nes yeqqim deg usget iselsa s unamek n lumaëen.

Di tikki n ubeddel n urnamek n wawalen, d umyadef amutlay i d-yettasen si ubeddel di tmetti, awal "meffer"⁵⁰ i yellan yeqqen kes ɣer ugmam n uyersiw, maca awalen iretɛtalen "lmiɛda" i d-yusin si teɛrabt d uretɛtal n tefransist "liɛtuma", iretɛtalen-aya ad ten-naf ttusemrasen kes ass mani ad nutlay ɣef ugmam n umdan. Hahenna isatalen n usemres-nsen.

- Ruḥey ɣer uɖbib ɣef lmiɛda-inu.
- Tenya-it liɛtuma-nes.
- Tsired meffer tanezzayt n leid.

Tikwal tettili tesniɣla (*dichotomie*) jar n wawal n tcawit d uretɛtal-nes, mani ad naf tɣawsa i yemmugen di temnaɗt ney di teddart, teɛtɛf isem-nes s tmaziɣt ma tɣawsa i d-imesɣen isem-nes ad t-naf d aretɛtal, am "Tamemt/ leɛsel, ayrum/ lxebz, tɛlusi/ zebda, timekraɗ/ lemɣes, tbanta/ tɛtablit".

Nezmer ad naswa timawt tani ɣef yismawen i yeqqnen ɣer tmazzawt d yiɣemmayen, mani iɣemmayen d tsetɛtwa n tmurt d matta i yellan d abeeli, yetɛf isem-nes s tmaziɣt, am aɛeffu⁵¹, ass n wass-a awal-a di tɣiwanin Arris, Icmul, Buḥmama, inuɣisen. Yemmal-d annaw aqdim n tmurt. Aretɛtal n teɛrabt "tteffaḥ" ad t-naf yemmal-d annaw atrar n uɛeffu, mani di-s sen n wannawen, "tteffaḥ aziza d tteffaḥ azeggay", ma d annawen itraren ad naf ismawen-nsen s tefransist ney s tenglizit, tani ur tmeziɣen ca am "Gulden, Rwayal, Gala, Gala-star, Redchef ..."

⁵⁰ Meffer (*é stomach*), d awal deg tcawit yeqqim usemres-nes berk deg ugmam n uyersiw.

⁵¹ Aɛeffu = pomme, ass n wass-a deg tɣiwnin i yezrin azzaw n testɛta-a yemmal-d annaw aqdim n tmurt.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Di tyiwanin i yellan ur yer-sen ca n tmaẓẓut n uḍeffu, ad naf s̄ean kes n wawal amaziɣ "aḍeffu", di usemres. Si wawalen i yes̄ean tumant-a "ij"⁵², mani i yeqqim usemres n wawal-a n tmaziɣt kes di yisem n tasetta n yij tabeelit, maca tigenni n tsetta-a ney d tasetta i d-yettmusyan bac ad tettwazu d aretṭal n tefransist i yettusemrasen "piṣṭac". Ad nkemmel i tikti n tumant-a s wawal, "tiẓnin" (*graines*) awal-a n tmaziɣt ad t-naf yeqqim usemres-nes kes yir tyara n tettwa tibeeliyin am "tayda, zimba", am:

- Tiẓnin n tayda
- Tiẓnin n uzimba

Maca di matta yeenan tiẓnin n yiḡemmayen-init i d-yettwas̄ayen di tmaẓẓut, awal aretṭel n tāerabt zerrīet i yettusemrasen.

Imassen⁵³ i yellan ad t-naf di Wawras di Leqbayel G. camps (1960 : 81-86) ass n wass irem-aya yettwabeddel s uretṭal i yewwin talya n tmaziɣt "ameh̄rat" i yellan d atrar. Tict n timawt yer wawal "tiffinin, tinifin/ ljelban" awal amezwaru amaziɣ yettusemras di uyemmay abeeli, ma d aretṭal n tāerabt "ljelban" yemmal-d ayemmay i yett̄wazzawen.

4.2. Azal n uyerbaz d wallalen n taywalt

Tamaziɣt tes̄ea azayer n tutlayt tayelnawt si 2002, twella d tunsibt di 2016, tacawit tudef ula d nettat di uyerbaz d tutlayt n uselmed s ufran si 1995, tani ad tt-naf di wallalen n taywalt (radyu Tbatent,

⁵² Ij (*pistachier*) d awal yella deg gut n tantaliwin n tmaziɣt, tcawit, taqbaylit.

⁵³ D awal i yettusemrasen deg Atlas-alemmas yer Ayt Zemmur, Ayt Ndir, Ayt Mjild, Izayan, Ayt Yusi, Ayt Seyruccen (*Mots et Choses berbères* 1920, Emile Laoust).

radu Xencla, radu Umleba, radu can 2, TV4 d yyid), maca asemres ameqqran yella ɣer teɛrabt (taklasikit d tantalant).

Taɛrabt tutlayt n uselmed d wallalen n taywalt teyya amyezrer ɣef yimsiwal n tcawit, amyezrer-a yuta di umawal n yimsiwal n tcawit, amin di tutlayt n akk ass ad naf amsiwel n tcawit isemras awalen n tcawit, maca di yinaw n tsertit, tussna ... amsiwel isemras awalen iretɛalen s tuget. Am

- Agmir-inu jar-ay d uɛcir-inu.
- Lɥudud jar n Xencla d Tbatent.
- Læsker ahen ɣer lɥudud.

Awal afrag, ula d netta ad naf imsiwal, semrasen aretɛal-nes, saɥa di yimukan i iɛfren dult, am di uɣerbaz.

- Afrag n tyetɛen.
- Afrag n teddart.
- Saɥa n tmedrest.

Yef wa imsiwal i yessnen kes n tcawit berk, ney d yya ur iqrin ca, asemres n uretɛal ɣer-sen yedres, ma nraɛ ɣer yya i yessnen tutlayin-nniɛen, ney d yya i yeqqran, am wawalen : "tariwi, tizyertet" ttusemrasen s tuget syer yya ur yeqrin ca, ma d iretɛalennsen "lærd, ɥul" sɛan asemres syer yya i yeqrin.

5. Amyadef amutlay d uretɛal

Si yigmaɛ n uneremis i yellan jar n teɛrabt d tcawit di temnaɛt n Wawras, tegnit n sent n tutlayin (taɛrabt/ tcawit), teɣɣa imsiwal n tcawit ad d-reɛlen ula d timenna jemlent di yinaw n tcawit, am "læam ljay, awal læam" ur yettusemras ca weɥd-s di tcawit maca asiget-nes yettusemras "leewam".

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Tagnit-a ad tt-naf tani di yismawen n yiṛersiwen, acku ineggura-aya ddsen tyara n umḍan, tagnit-a ad yen-d-tbeyyen tani azal n teerabt di leswaq d uzenzi.

Imedyaten :

- Myat neeja.
- Xemsin begra.
- Tlatin ras

Timetti tacawit am nettat am tmettiyn n tmaziṛt, iḥuzit unerni d umhaz, maca aneggaru-aya yexdem amyezzer di tutlayt tacawit, mani gut n wawalen n tmaziṛt yeqqim usemres-nsen di yisatalen n tmeddurt d yirmad iqburen i d-inulfan di tmetti tamaziṛt, si tama-tict yettili uwedder n unamek n cra n wawalen n tmaziṛt axaṭer asemres-nes nezmer ad nini iruḥ tyara n tmeddurt tansayt, amek yella usemzi n yinumak n cra n wawalen mani i yettwella ureṭṭal i yesean anamek i yirawen.

Anermis n tutlayt tacawit id n tutlayin teyyiḍ am n tefransist d teerabt teḡḡa tcawit ad d-terḍel gut n yireṭṭalen, awalya ismawen n tyawsiwin titrarin i yellan d tiberraniyin yef tmetti tacawit. Si teymert-tict aselmed di yiṛerbazen s tutlayin teyyiḍ am teerabt d tefransist, texdem amennuy jar n wawalen tmaziṛt d ureṭṭal-nes, awalya yer yudan i yeqran.

Umuy n yidlisen

Aino Niclas-Salminen (1997), *La lexicologie*, Paris, Armand. Colin, (2^e édition).

Ameur Meftaha (Avril 2007), *Emprunt et créativité lexicale en berbère traitement en situation d'aménagement linguistique*, Thèse pour l'obtention du Doctorat d'Etat, Sous la direction

du Professeur Miloud Taïfi, université Sideg Mohamed Ben Abdellah faculté des sciences humaines Dhara El Mehras (FES).

Berkai Abdelaziz (Octobre 2014), *Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasaɣlit (parler d'Aokas)-français*, Thèse de doctorat, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou faculté de lettres et sciences humaines département de langue et culture amazighes.

Berkai Abdelaziz (2007), *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère* (précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques), Paris, L'Harmattan.

Boudjellal Malek (09 Février 2015), *Contribution à la géographie linguistique du berbère chaouïa*, Thèse dirigée par : Kamal. Naït-Zerrad, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas Centre de Recherche Berbère.

Chaker Salem (1990), *Aurès (linguistique)*. Encyclopédie berbère, volume VIII, sb. 1162-1169.

Corbin Francis (2013), *Cours de sémantique introduction*, Paris, Edition Armand Colin.

Dallet J.-M. (1982), *Dictinnaire Kabyle- Français*, parler des At Mangellat Algérie, Paris, SELAF.

Gabreriell Camps (1960), *Aux origines de la berbérie Massinissa ou les débuts de l'histoire*, Libya, Tome VIII, Bulletin de service des Antiquités Archéologie – Epigraphie, sb. 81-86.

Mahrazi Mohand (2013), *Lexique des sciences du langage*, Amazighe / Français/ Anglais, Algérie, ENAG.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Mercier Gustave (1896), *Le chaouïa de l'Aurès* (Dialecte de l'Ahmar-Khaddou), Paris, Edition Ernest Leroux.

Polguer Alain, (2016), *Lexicologie et sémantique lexicale* (Notions fondamentales), Canada, Les presses de l'Université de Montréal, Troisième édition.

Taïfi Miloud (1990), "L'altération des racines berbères : la diachronie dans la synchronie". In. *Awal, Cahiers d'études berbères*, sb. 219-232.

Yves-Marie-Viseti, Pierre Cadiot (2006), *Motifs et proverbes* (essai de sémantique proverbiale), Paris, Presses Universitaires de France.

Asissen n tasyunt

Assay d tasyunt tussnant tagraylant n usarem n tezrawin timaziyin n tmezdayt n tsekliwin d tutlayin n tesdawit Eebderrehman Mira n Bgayet. Tasyunt-a nra-tt ad tili d adeg n temlilit n tezrawin n yimnadiyen d yiselmaden i iqeddcen deg tayult n tmaziyt (tasnilest, tasnalmudt, tasekla d tyerma). Nra-tt day ad tili d adeg n temlilit n tezrawin yuran s tmaziyt.

Tasyunt **Assay**, i d-isuffuyen sin n wuṭṭunen i useggas, yiwen deg yunyu wayed deg dujember, teldi tiwwura-s i yal amnadi i ilan iswi n usnerni n unadi ussan s tmaziyt. Tiwwura-s ldint day i yineqqisen n tyuri, tisuyilin n yimagraden ussnanen, asiskel n tewsat in timensayin n tsekla d kra n wayen yakk i izemren ad isnerni tutlayt.

Tasyunt-a, i illan s lmendad n tseqqamut tussnant tagraylant, tres yef yisefranen ussnanen. Deg tesyunt **Assay** ad d-tteffiyent anagar tezrawin tussnanin ara yesnERNIN tagmi deg tmaziyt deg yal tayult. Isefk ad ilint d timaynutin urzent srid yer wagum n yal uṭṭun. Deg yal uṭṭun yezmer ad yili yiwen ney sin n yimagraden ara yeffyen i wagum.